

**SOMOS** el  
**CENTRO**  
de todos los  
**CAMINOS**

**ÖJ RUK'U'X**  
r o n o j e l  
**TAQ B'EY**

**SOMOS** el  
**CENTRO**  
de todos los  
**CAMINOS**

SEMINARIO DE AUTOCURADURÍA Y AUTOGESTIÓN

Publicado con motivo de **Somos el Centro de todos los Caminos**. Seminario de *autocuraduría y autogestión* (26 de octubre al 30 de noviembre de 2022) que dio continuidad al proyecto artístico *Estudio Abierto, exploraciones sobre el maya contemporáneo* (del 13 al 30 de octubre de 2022) de la artista maya kaqchikel Marilyn Boror Bor realizado en el Centro de Artes Visuales (Sedeculta, Yucatán) en la ciudad de Mérida, arte UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.

---

Re nab'tzijem re' ruma **Öj Ruk'u'x ronojel taq B'ey**. Ri soloj na'oj chi rij ri röj nqanuk' nqak'waj rub'eyal ri na'oj je' (· | / || · · || / ·|| / | · :) chi, junam rik'in la ch'ob'oj na'oj chi rij runuk'ulem samaj je' (:|| · · || / || / | · :) re xkiya' rub'eyal ri weqosamaj *Jaq'äl Samajay*. Solojsamaj richin k'o netamex chi kij ri maya' e k'äs wakami' (re pa oxlajuj q'ij k'a pa juk'al lajaj q'ij richin lajaj ik' pa wo'q'o' juk'al ka'i' juna') richin la ajweqna'oj maya' kaqchikel Marilyn Boror Bor re xsamajix pa Ruk'ojlem ri Tz'et'el Weqna'oj je' (Sedeculta, Yucatán) pa tinamit Mérida, weqna'oj UNAM. UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México, pa ruk'u'x México.

**TEXTOS | PERAJTZIJ**

Marilyn Boror Bor  
Cecilia Delgado Masse  
Jaime González Solís  
Diego Ventura  
Felipe Zúñiga

**TRADUCCIÓN | TZALQ'OMANEL**

Negma Coy

**EDICIÓN Y CORRECCIÓN DE ESTILO | K'EXONEL CHUQA' NIK'ONEL RUWÄCH WUJ**

Ana Xanic López Guzmán

**DISEÑO | NUK'UNEL**

Viani Herrera Castillo

**PRIMERA EDICIÓN 2023 | NAB'EY TZ'AJNEM | · :**

arte UNAM, UNAM

Universidad Nacional Autónoma de México, Insurgentes Sur 3000,  
Centro Cultural Universitario, 04510, Ciudad de México

© de los textos, sus autores | richin perajtzij, tz'ib'anela'  
D.R. © de la traducción, su autora | richin q'asan tzij, tz'ib'anela'  
D.R. © de las imágenes, sus autores | richin wachib'äl je', tz'ib'anela'

La presente publicación es sólo para la crítica e investigación artística y es sin fines de lucro. Al utilizar la obra se deberá citar la fuente sin alteraciones.

---

Re nab'tzijem re' richin ch'ob'oj na'oj chuqa' richin kanuy na'oj chi rij ri weqosamaj ke ri' chuqa' niqasäx chi man rejqalem ta pwa'q. Toq k'o jun nrokisaj re jun samaj re' k'o chi nutzib'äj achi'el k'o pe chuwa wuj.

Impreso y hecho en México | **Tz'ajb'an chuqa' samajin pa México**

# ÍNDICE | CHOLWUJ

## PRESENTACIÓN 4

K'UTB'ÄL ☸

Amanda de la Garza Mata

## ENTRETIEMPOS Y SOBREMESA 7

RUNIK'AJAL RAMAJ JE' CHUQA' TZIJONEM

TOQ NIK'IS JUN WA'IN ☸

Cecilia Delgado Masse

## BITÁCORAS | RETAL SAMAJ JE'

CRÓNICAS DE UNA CIUDAD BLANCA 17

TZIJ PA RUWI' JUN NIMASAQATINAMIT ☸

Marilyn Boror Bor

BITÁCORA: CONSULTORÍA CURATORIAL 26

RETAL SAMAJ:

CH'OB'OJ NA'OJ CHI RIJ RUNUK'ULEM WEQNA'OJ ☸

Jaime González Solís

## ARTE Y PUEBLOS ORIGINARIOS

EJERCER EL ARTE DESDE OTRAS REALIDADES 33

WEQNA'OJ CHUQA' RUXE'EL TINAMITAL

RUSAMAJIXĪK RI WEQNA'OJ PA ESJUJUN WI' NUK'ULEM ☸

Diego Ventura Coyoy

RELATORÍA 41

CHOLOJ TZIJ ☸

Felipe Zúñiga

PAUTAS PARA EL EJERCICIO DEL AUTOCUIDADO 49

TZ'ETEB'ÄL RICHIN NIQACHAJIJ RUB'ANIKIL RI WEQOSAMAJ ☸

SEMBLANZAS 88 | RETAL K'ASLEMAL JE' ☸

LISTA DE ILUSTRACIONES 93 | RUCHOLAJEM WACHIB'ÄL JE' ☸

CRÉDITOS 97 | TO'ONELA' ☸



# PRESENTACIÓN

## Amanda de la Garza Mata

Desde sus inicios, la Universidad Nacional Autónoma de México ha desarrollado espacios comprometidos con la producción, investigación y divulgación del arte y la ciencia. Muestra de ello son las dependencias y espacios que a lo largo de su historia han llevado a cabo actividades culturales a través de la Coordinación General de Difusión Cultural, y que han evolucionado adaptándose al panorama en el que se insertan. Así, desde 2004, es que surge la Dirección General de Artes Visuales (DIGAV), que da continuidad a la labor iniciada en 1959 con la creación del Museo Universitario de Ciencias y Arte MUCA, y cuya labor se ha distinguido por establecer relaciones activas con la comunidad artística, atendiendo al objetivo principal de extender el conocimiento especializado en artes visuales al público universitario y general a través de los recintos bajo su coordinación: el Museo Universitario Arte Contemporáneo (MUAC), el Museo Experimental El Eco y, hasta 2021, el Museo Universitario de Ciencias y Arte en la colonia Roma (muca Roma).

Tras la profunda crisis que representó la pandemia por covid-19 para el ámbito cultural, la DIGAV ha reexaminado sus objetivos tomando en consideración tanto las discusiones recientes en su ámbito como los retos actuales a los que se enfrenta la UNAM. Entre esos retos destaca la expansión de la actividad académica a nivel nacional a través de la creación de las Escuelas Nacionales de Estudios Superiores (ENES), cuya extensión ha propiciado que la descentralización de las actividades culturales tome un lugar central en la programación cultural universitaria.

En atención a este panorama, en 2022, la DIGAV lanzó arte UNAM, una plataforma experimental planteada como un programa satelital que se vale de estrategias de trabajo colaborativo a través de una política que articula actividades culturales desarrolladas con comunidades específicas en escuelas, facultades y campus foráneos con las diversas escenas locales en las que se inserta e instituciones públicas y privadas afines, con el fin

de promover la formación de nuevos públicos y fortalecer la noción del arte y la cultura acorde con los objetivos educativos y sociales universitarios, que buscan contribuir a una cultura pública, plural e inclusiva a nivel nacional, para lo cual, propone un trabajo extendido de dos años con cada plantel, generando vínculos con las comunidades locales a largo plazo que procuren proyectos con impacto real.

El despliegue de actividades de arte UNAM inició en la ciudad de Mérida, en interlocución y colaboración con la ENES Mérida, la Sedeculta del estado de Yucatán, la Escuela Superior de Artes de Yucatán, entre otras. Este esfuerzo delineó un modelo de trabajo que avizora vías de desarrollo y colaboración con el *Estudio Abierto* de la artista Marilyn Boror Bor —un proyecto que dio continuidad a sus planteamientos y propició un diálogo expandido sobre la práctica del arte y sus potencias, articuladas desde el trabajo de docencia y gestión—, seguido de la iniciativa de una consultoría curatorial, que vinculó comunidades profesionales a partir de preguntas del campo de la gestión, y representó un esfuerzo importante para la oferta de actividades de este nuevo programa. Y, por último, el trabajo en el seminario en línea *Somos el Centro de Todos los Caminos*, que fue pieza fundamental para discutir posibilidades de imaginación colectiva en el trabajo del arte al tiempo de activar campos de reflexión sobre la autogestión a partir de las modalidades virtuales, permitiendo el encuentro entre agentes de la península de Yucatán, Centroamérica, la Ciudad de México y otras latitudes.

Esta publicación contiene los registros y las reflexiones recogidas en estos eventos, y da cuenta de cuestionamientos necesarios y urgentes en la reconfiguración de este tiempo pospandémico, simboliza la piedra angular de un esfuerzo colectivo sostenido, y representa un primer puerto de llegada que cristaliza las posibilidades y escalas de operación de arte UNAM.





PERÉN

# ENTRETIEMPOS Y SOBREMESA

Cecilia Delgado Masse

*Para todos/as aquellos/as que escuchan la canción del viento  
En un lugar diferente, en un tiempo diferente, Black Elk escucha la  
Canción del viento*

*Me vi a mí misma en la montaña central del mundo,  
En el lugar más alto y tuve una visión porque yo estaba mirando  
En la manera sagrada del mundo, dijo ella.*

*Recuerda dijo ella, ella estaba mirando en la manera sagrada del mundo  
“Pero”, Black Elk continuó diciendo: “la montaña central  
está en todas partes”*

*Desde mi montaña central, el punto donde quietud y movimiento  
están juntos, te invito a escuchar al viento;  
Más especialmente al viento del sur: el sur*

*como tercer mundo, como las civilizaciones de Asia, el Pacífico,  
el Mundo Árabe, África, América Latina; el sur como las voces  
y movimientos de los pueblos, dondequiera que estos movimientos existan;*

*El sur como las visiones y sabidurías de las mujeres:  
el sur como el descubrimiento de nuevos paradigmas, los cuales  
desafían los conceptos y categorías existentes*

*rompiendo las construcciones mentales, buscando un nuevo lenguaje para  
describir lo que se percibe, rechazando la visión científica del mundo, objetiva,  
racional como única visión del mundo:*

*el sur como el descubrimiento de otras cosmologías, como el  
descubrimiento de otras sabidurías que habían estado escondidas,  
sumergidas, silenciadas. El sur como una “insurrección de estas  
savidurías subyugadas”*

*El sur como historia; el sur como misterio*

*El sur como el hallazgo de nuevos paradigmas políticos,  
inventando nuevos modelos políticos, creando imaginarios  
políticos alternativos: el Sur como revelación de cada*



civilización en su propia lengua: el Sur como conversaciones  
entre civilizaciones:

El sur entonces como nuevos universalismos  
Y nuestra búsqueda por nuevas interpretaciones del Sur,  
Promete traer al mundo nuevos significados,  
Nuevos amarres  
Nos invita a crear un nuevo imaginario  
Dar a luz una nueva cosmología;  
El Sur entonces como un nuevo imaginario político.

Corinne Kumar,  
“Vientos del Sur: hacia un nuevo imaginario político”<sup>1</sup>

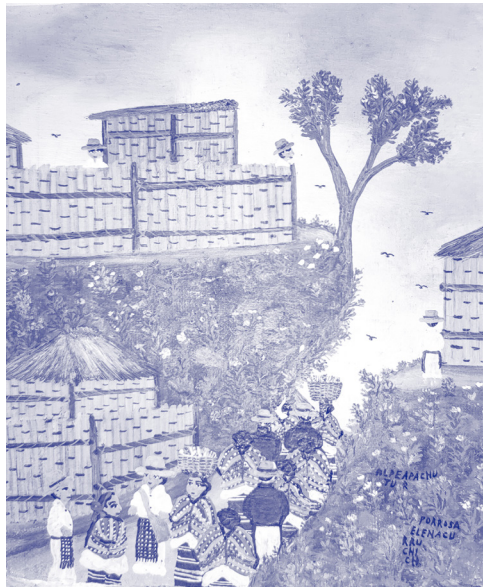
Empiezo con este poema que en cierta medida refleja la intención del proyecto expandido de arte UNAM con Marilyn Boror Bor en la ciudad de Mérida y las diversas formas en que se puede revisar y repensar al maya contemporáneo, más allá de la fragmentación geográfica, antropológica, histórica y lingüística en que se ha configurado nuestro presente con relación a los pueblos originarios y países vecinos del sur. El proyecto se planteó en dos tiempos y formatos: el estudio/taller con la consultoría, y el seminario/taller, de los cuales deriva esta publicación a modo de una sobremesa editorial que profundiza sobre la noción de identidad fuera de la idea hegemónica occidental. Sin duda, también el arte contemporáneo en sí mismo, requiere repensarse desde sus vínculos, procesos y dinámicas de organización social y pedagógica para el desarrollo de una ecología de saberes sobre las prácticas colectivas que configure nuevas micropolíticas de grupo que escapen a las lógicas automatizadas del sistema.

<sup>1</sup>Corinne Kumar, “Vientos del Sur: hacia un nuevo imaginario político”, en *Diálogo y Diferencia. Retos feministas a la globalización*, Sylvia Marcos y Marguerite Waller (eds.), Rocío Suárez López (trad.), Ciudad de México, Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, UNAM, 2008, pp. 319-320.

## PRIMER TIEMPO: EL ESTUDIO-TALLER ABIERTO CON LA CONSULTORÍA CURATORIAL

La primera fase de la segunda intervención de arte UNAM en la ciudad de Mérida —en colaboración con la ENES, Unidad Mérida, la ESAY y la Secretaría de Cultura de Yucatán— fue el *Estudio Abierto*, *exploraciones sobre el maya contemporáneo* de la artista maya kaqchikel Marilyn Boror Bor realizado en colaboración con el programa de residencias de la ESAY y en el Centro de Artes Visuales (CAV).

La dinámica consistió en convocar a un público universitario y general a partir del formato de un estudio de artista abierto, tanto espacial como discursivamente, con el fin de iniciar un proceso de interlocución más cercano a la práctica de Boror a partir de tres talleres, se buscó visibilizar lo que habitualmente corresponde a la práctica curatorial en la revisión y diálogo sobre la premisa que nos lanza: aquello que define e integra al maya-kaqchikel contemporáneo en específico con relación al maya yucateco.



Rosa Elena Curruchich, *Aldea Pachutur*, segunda mitad de siglo XX [3 ...]



Oscar Perén, Yo, 2000 [13]

En su investigación la artista cuestiona, a través de epistemologías decoloniales y feministas, la noción de identidad como un complejo nudo moldeado por una serie de capas sociales, políticas y económicas transmitidas, impuestas y administradas por el Estado a través de la narrativa histórica y antropológica que, en gran medida, se determina a partir de la condición de diferencia con relación a las categorías de raza y género. En este sentido la artista interviene sobre su presente como un agente político activo, capaz de transformar ese “deber ser” impuesto para evidenciar y cuestionar sus fallas desde la experiencia de un “ser” que se revisa, rearticula, resignifica y resitúa frente a la construcción histórica y antropológica.

Desde la observación de la experiencia cotidiana e íntima de lo que implica el sentido de la comunidad en los pueblos originarios, Boror desmantela esta serie de dispositivos coloniales al destacar la relevancia del uso tradicional de la indumentaria, que al portar el corte simboliza un sentido de ubicación como centro con relación a la comunidad y el paisaje. La representación de una colectividad que se mimetiza con el territorio que habita y dialoga mediante los bordados de la faja y el güipil; el paisaje como un lenguaje viviente que habla, escribe, lee e imagina reconociendo a los antepasados que inscribieron sus valores



Marilyn Boror Bor, Yo/E/lla (diptico), 2017 [1 · ]

y creencias en el territorio que dejaron como legado, un tesoro depositado a través de la práctica del textil para establecer una resistencia ante las lógicas alienantes del vestir contemporáneo y que la artista recupera en su obra a través de diversas técnicas.

De igual forma destaca la relevancia del idioma maya, cada vez más vulnerado por la imposición del castellano, y que Boror busca recuperar en un formato de diccionario que evoca la relevancia de los objetos vinculados a la memoria de una cotidianidad en su montaña en San Juan Sacatepéquez, Guatemala, lugar en el que el creciente otorgamiento de licencias cementeras ha transgredido el paisaje y deteriorado el ambiente con el gris habitual del cemento, material que también utiliza para la gramática de su producción pictórica y performativa en la que mediante una acción legal de cambio de nombre asume los apellidos de dos familias oligarcas que desde tiempos coloniales han despojado y deteriorado el territorio, al tiempo que exhibe el problema de racismo estructural. Boror convoca a reflexionar el proceso artístico en correspondencia a los contextos críticos que cuestionan las formas de administración social, de ahí que el formato de estudio se tornara una oportunidad para conocer y resignificar algunos de los procesos y puntos que la artista plantea desde su práctica.



En paralelo al *Estudio Abierto*, se llevó a cabo una consultoría curatorial a cargo de Jaime González Solís, un espacio que además de acompañar e introducir la práctica de Boror en la escena de Mérida, buscó acercarse a los procesos vinculados a la práctica curatorial contemporánea en el contexto yucateco. Si bien la curaduría es una disciplina relativamente joven con relación a otras como la antropología, la arqueología o la historia del arte, se le considera más como una especialización en el largo camino que hoy en día integra la formación profesional. Los procesos por los que transita son variados, y van de la investigación, análisis y desarrollo de discurso, pasando por la relevancia de la mediación como práctica pedagógica, hasta la gestión en la administración de procesos, relaciones y vínculos que hacen posible la materialización de un proyecto. Para este caso en particular, González diseñó un programa de mesas de trabajo que integrara las preguntas y a los agentes culturales, independientes e institucionales, a fin de vincularlos con los alumnos de la licenciatura de Desarrollo y Gestión Interculturales de la ENES Mérida, con el fin de producir un espacio expandido de aprendizaje que a través del diálogo intergeneracional explorara las expectativas de la escena cultural a través del formato de consultoría.

**SEGUNDO TIEMPO:  
EL SEMINARIO ESTILO TALLER SOBRE  
LA AUTOCURADURÍA Y LA AUTOGESTIÓN  
A PARTIR DE UNA COLECCIÓN MAYA  
CONTEMPORÁNEA EN GUATEMALA**

Posterior al estudio y la consultoría, se propuso llevar a cabo un seminario de trabajo en línea que profundizara sobre las inquietudes surgidas de los formatos anteriores. Es así que Diego Ventura Puac-Coyoy se sumó al grupo de invitadxs, un agente cultural maya k'iche' cuya práctica transita entre la gestión, curaduría, edición, docencia y coleccionismo de arte contemporáneo de pueblos originarios a través del espacio/C arte+memoria, un centro independiente ubicado en Chichicastenango, Guatemala, que reteje la escena artística contemporánea a partir de un trabajo puntual de revisión y reconfiguración de la memoria



**CHÄJ** [č3x] || s. lb. Ocote. Forma poseída: Ruchaj. Es la parte en donde se concentra la mayor cantidad de resina, que hace que se quemé fácilmente. Se utiliza como combustible para hacer fuego. *Ojer kan ri winaqi' nkitz'ët kib ey chaq'a rik'in nkik'ät jun chäj.* Hace tiempos la gente se iluminaba el camino por las noches con un ocote encendido.

[č3x] || firestarter. Possessive form: Ruchaj. The part where most of the resin is concentrated, which makes it burn easily. It is used as fuel to make a fire. *Ojer kan ri winaqi' nkitz'ët kib ey chaq'a rik'in nkik'ät jun chäj.* A long time ago, at night people would use ocote torches to light their way.

histórica como formas culturales vivas y latentes en la construcción del imaginario maya contemporáneo, al tiempo de apostar por una profesionalización de las prácticas artísticas y curatoriales con relación a sus contextos y en constante conversación con la escena contemporánea Centroamericana. El seminario resultó un formato de reflexión y análisis que permitió tejer nuevos vínculos y redes con las escenas del sur, además de conocer algunas de las obras de la Colección del Fondo para la Imagen, Palabra y Pensamiento Ventura Puac-Coyoy que acompañan esta publica-

ción, y abrió el sendero para comenzar a dibujar otras posibilidades y estrategias para imaginar el autocuidado en la práctica cultural y artística. Asimismo, para acompañar el proceso de Ventura se invitó a Felipe Zúñiga, artista, docente, curador y gestor de Casa Libertad —un nuevo espacio alternativo en la escena contemporánea de Mérida— como relator del seminario.

## **LA SOBREMESA: EL LIBRO**

Una sobremesa es un espacio físico y temporal en el que se extienden las conversaciones, se disfruta, se divaga y se imaginan nuevas posibilidades en compañía de otrxs, y es en ese sentido, que esta publicación corresponde a un tercer tiempo de especulación sobre las formas en que se reflexiona la identidad contemporánea, en el gesto que implica la experiencia estética desde los lugares de gestión, producción y curaduría; aspira a repensar nuestra práctica para centrarnos y situarnos frente a fórmulas que más allá de la contemplación, estimulen un pensamiento crítico con relación a la formación profesional, al autocuidado, a la construcción y ejercicio de comunidad. De ahí que la estructura de la publicación responda a la integración de los tiempos y formatos que buscaron reconectar con la pluralidad de voces de un ecosistema cultural que explora, investiga y se cuestiona sobre la diversidad de identidades profesionales que lo conforman, y que en ocasiones se ve omitida por la singularidad de algún perfil, sea institucional, artístico o curatorial.

El propósito de traducir el contenido de la publicación al maya kaqchikel<sup>2</sup> obedece a este mismo impulso: repensar las lógicas de reproducción del lenguaje con relación a la investigación y revisión de la producción artística maya contemporánea en concreto, en su peculiar sentido de comunidad y en la necesidad de priorizar lo que consideramos fundamental preservar para la construcción de una historiografía del arte.

<sup>2</sup>El maya kaqchikel es uno de los 22 idiomas mayas que aún se mantienen vivos en Guatemala. Sin embargo, en la región del sureste mexicano y la parte norte de Centroamérica existen innumerables variantes del idioma.



Matias González Chavajay, *Fumadora*, 2010 [7 -]



Matias González Chavajay, *El Fumador*, 2010 [6 -]

Si bien, se pretende configurar el espacio editorial para compartir el registro de los ejercicios realizados, también busca proponerse como un primer acercamiento con el lector para continuar y enriquecer las reflexiones detonadas. Es así que las "Pautas para el autocuidado" son resultado de un primer ejercicio en colaboración con los participantes del Seminario, que buscó explorar estrategias y formas de pensar las prácticas de cuidado en las relaciones del ámbito profesional y pretende ser un documento abierto al lector a la espera de ser enriquecido.<sup>3</sup>

Como *Los ladrones de elotes* de Ande Perén que dan entrada a cada uno de los ensayos que integran esta publicación: frente a los tiempos globales, quizá tengamos que coordinarnos colectivamente para escapar a la alienación de las lógicas capitalistas y occidentales de las que el arte no se libra.

<sup>3</sup>Si tú lector, tienes ideas que crees que puedan aportar a la conversación, te invitamos a compartirlas a través del correo electrónico [arteunam.info@gmail.com](mailto:arteunam.info@gmail.com), o en las redes sociales con el #autocuidadoarteUNAM.



# BITÁCORAS



# CRÓNICAS DE UNA CIUDAD BLANCA

Marilyn Boror Bor

“Hay que volar para ver la montaña de lejos”, me dijo un día una curadora. Mi abuela me enseñó a volar. Volar no es precisamente subirse a un avión, un tren, un bus, un carro o al metro; para volar hay que saber caminar en la milpa, saber pedir sabiduría al empezar a tejer un textil, hay que saber leer el fuego, el viento y el agua. “Siempre supe que era montaña” pensé.

¿Por qué aceptar una residencia artística en Mérida? Mis respuestas variaban, pero nunca dejé de sentirme ilusionada. Quizás porque, de pequeña, escuchaba grandes historias sobre los mayas en la Península de Yucatán o quizás porque seguramente encontraría hermanxs que piensan como yo, porque algunas de nuestras palabras han de parecerse, porque tenemos el mismo tono de piel, porque hemos peleado luchas similares, porque la comida ha de parecerse, porque los textiles han de estar ligados a su paisaje, porque nuestros apellidos llevan el linaje de nuestros ancestros mayas, porque nuestro paisaje es una extensión de nuestra indumentaria, porque creemos que los objetos tienen alma y espíritu, porque somos conscientes de que dependemos de la naturaleza o, quizás sea, que yo solamente estaba buscando a mis hermanxs artistas indígenas o líderes indígenas que pudieran sumergirme en el mundo maya yucateco para sentirme abrazada y, que idealmente, contáramos nuestras historias y encontráramos esos lazos para afianzarnos unos con otros.

La residencia artística *Estudio Abierto. Ejercicios de exploración sobre el maya contemporáneo* buscaba que el espacio de exhibición se desmarcara y se planteara como un espacio de diálogo, reflexión y crítica con los estudiantes y académicos de la ESAY y público en general de Mérida sobre qué es lo que define o integra al maya contemporáneo.



En este sentido, se propusieron dos formatos de exhibición para abordar el espacio durante las tres semanas que duró la residencia: un estudio de trabajo y un taller en el que se desarrollaron ejercicios de interlocución alrededor de tres temas en diálogo con la comunidad de Mérida.

Miércoles 14 de septiembre, 14h

CAV, Mérida

## EL LENGUAJE Y SU ADMINISTRACIÓN SOY MIS OBJETOS OLVIDADOS



Rosa Elena Curruchich, La señora esta [sic] haciendo dulces de limon [sic], segunda mitad del siglo XX [19 

El primer encuentro tuvo lugar en el Centro de Artes Visuales (CAV), utilizando como detonante el Diccionario de objetos olvidados (2022), un trabajo documental que propone un ejercicio de memoria para el análisis del lenguaje y su administración desde los pueblos originarios. La idea era reflexionar y dibujar colectivamente el entendimiento de algunas nociones contrastantes sobre nuestros objetos.

Elaborar un listado de los primeros cien objetos que les llegaran a la memoria fue la primera instrucción. Algunos usaron palabras en sus idiomas originarios, algunos viajaron en el tiempo, otros recordaron a las mujeres de su familia, su niñez o los objetos que dejaban durante sus migraciones y, así, comenzaron los viajes.

Yo no conocía a Barry Manilow y le di play.

- 10) CARTAS DE MARCA
- 11) Album de fotos viejas
- 12) Camisa Hawaiana de mis destampas de juventud
- 13) Juego de sala de madera esparido de hace 40 años
- 14) Disco de BARRY MANILOW
- 15) Libro "Prisión Verde"
- 16) 12 Temas de medicina popular de los años 50
- 17) Libro antiguo que perteneció a una diosguita
- 18) Libro de animales salvajes de mi niñez
- 19) Mi Anecdota
- 20) Nuestro juego de sala antiguo
- 21) mi primer novio Xloani
- 22) ✓ Amor.
- 23) ✓ Gran Amor.
- 24) ✓ Primer beso
- 25) mi colección de papeles (carnés)
- 26) El primer caso en casa con DATASAL VERDE 1965
- 27) Nuevos primer Telefon ByM.
- 28) mis paravoles
- 29) mi triciclo antiguo
- 30) ✓ bicicleta q' se la robaron cuando se la presté a un amigo
- 31) El caso Suzuki de Papá que lo meñta de legar mis amigos.
- 32) El cambio del Inferno.

Ejercicio realizado en la sesión de trabajo de Estudio Abierto "El lenguaje y su administración", 14 septiembre de 2022 [20]



## ENTRE LO RURAL Y LO URBANO LA IDEA DE RAZA Y CLASE

Una pregunta que le hago siempre a mis estudiantes de arte es: ¿qué nos hace entrar en acción?, ¿qué hace que una sociedad se mueva? En 2015, en Guatemala hubo una serie de manifestaciones contra el gobierno de Otto Pérez Molina, quien estaba involucrado en corrupción política, y las mismas condujeron a que el gobernante renunciara. La Plaza de las Niñas estaba repleta, la injusticia nos hizo movernos como sociedad.

¿Cómo resistir utilizando la memoria histórica para traerla al presente y cambiarla? ¿Cómo utilizar el cuerpo como herramienta de resistencia? Con estas preguntas nació *Edicto cambio de nombre* (2019-2020), una performance duracional encarnada. Con esta obra, yo, mujer artista maya *kaqchikel*, cambio mis apellidos originarios BOROR BOR por CASTILLO NOVELLA. Los apellidos de quienes representan la oligarquía guatemalteca, el poder y la explotación; una familia que por décadas se ha hecho del poder debido a la explotación de los territorios, la esclavitud, la colonización y el genocidio. Nombrarme Castillo Novella es ponerme un implante que mi cuerpo rechaza. Mi guía espiritual me dijo: “Mientras tengas esos apellidos, vas a enfermar porque tu cuerpo intenta expulsarlos, tu cuerpo sabe la sangre que cargan”.

Investigar nuestro linaje es escarbar en la memoria de nuestros territorios, nuestros árboles genealógicos, la historia, discutir sobre lo que significa vivir en un territorio mesoamericano que se nombra “Ciudad Blanca”. En el taller, esto nos llevó a muchos cuestionamientos y nos hizo definir estrategias que activaran una reflexión sobre el sistema racista y colonial en el que existimos, pues continúa ordenando a los cuerpos en jerarquías. Nos cuestionamos el carácter del nacionalismo y la naturaleza primordial que la etnicidad implica, una crítica al impacto de los preceptos del nacionalismo y el colonialismo en el concepto de cultura, enfocándose en cómo la antropología ha reproducido en su trabajo las estrategias dominantes de especialización, sustancialización, estetización y temporalización.



Una participante dijo: “¡Qué lástima que nos enteramos tan tarde de nuestro linaje e identidad! Solo espero que las nuevas generaciones encuentren su camino antes que yo, y que no sea muy tarde”.

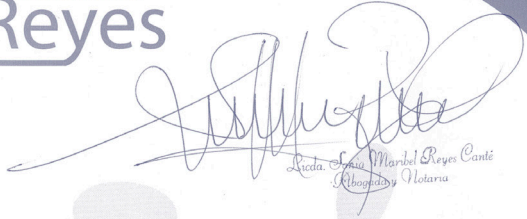
Tenemos que revisar nuestra historia para no repetirla. La conquista cultural colonial trajo consigo consecuencias que perviven en la actualidad. Las desigualdades son elementos constitutivos de la sociedad y se manifiestan en las formas cotidianas de relacionarnos.



Marilyn Boror Bor, Lápida de defunción I, 2019-2020 [16]

LICENCIADA **Sonia Reyes** ABOGADA & NOTARIA

"La ley suprema es el bien del pueblo".



Licda. Sonia Maribel Reyes Canté  
Abogada y Notaria



En la ciudad de Guatemala, el día veintinueve de junio de dos mil dieciocho, siendo las once horas con treinta minutos, **SONIA MARIBEL REYES CANTÉ**, Notaria colegiado trece mil ochenta y ocho, constituida en mi oficina profesional, ubicada en LA OCTAVA AVENIDA VEINTE GUIÓN VEINTIDÓS SEXTO NIVEL OFICINA SESENTA Y CUATRO "D" DEL EDIFICIO CASTAÑEDA MOLINA DE LA ZONA UNO DE ESTA CIUDAD CAPITAL, son requeridos mis servicios notariales por **MARILYN ELANY BOROR BOR**, de treinta y cuatro años de edad, casada, Licenciada en Arte, guatemalteca, de este domicilio, quien se identifica con el Documento Personal de Identificación con Código Único de Identificación número mil seiscientos sesenta y siete; cuarenta y ocho mil cuarenta y ocho, cero ciento diez, extendido por el Registro Nacional de las Personas Renap, del Municipio y departamento de Guatemala. La compareciente me manifiesta que el objeto de su rogación es para que Notarialmente y en jurisdicción voluntaria se tramiten las diligencias de **CAMBIO DE NOMBRE** por lo que procedo de la manera siguiente. **PRIMERO:** Manifiesta la requirente bajo juramento de ley y advertida del delito de perjurio, ser de los datos de identificación personal anotados y requiere mis servicios profesionales para que de conformidad con lo establecido en el Código Civil y en el Decreto cincuenta y cuatro guion setenta y siete del Congreso de la República, se tramite el **PROCESO VOLUNTARIO EXTRAJUDICIAL DE CAMBIO DE NOMBRE**. **SEGUNDO:** La infrascrita Notaria le advierte a la requirente sobre la pena relativa al delito de perjurio y bajo juramento de ley manifiesta que nació en el municipio de San Juan Sacatepéquez del departamento de Guatemala, el día veintiuno de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro, y que a la fecha su nombre se encuentra inscrito como **MARILYN ELANY BOROR BOR**, lo que acredita con la certificación de la partida de nacimiento número **TRESCIENTOS TREINTA Y SIETE, FOLIO: CIENTO SESENTA Y NUEVE; DEL LIBRO CIENTO OCHENTA Y NUEVE**, Extendida por el Registrador Civil del Registro Nacional de las Personas Renap, de San Lucas Sacatepéquez, y que solicita el cambio de nombre de su nombre **MARILYN ELANY BOROR BOR** por el de **MARILYN ELANY CASTILLO NOVELLA** por las razones siguientes: A) **- su cambio de apellido es una respuesta a la**

idea impuesta por el pensamiento criollo de higienización y blanqueamiento de raza y la construcción de pertenencia a través del linaje europeo. B).- Evidenciar al patriarcado racista de la sociedad ladina guatemalteca. C).- Evidenciar su cuerpo de mujer maya como espacio político de reflexión y acción. D).- Visibilizar la violencia contra su ascendencia maya. E).- Hacer pensar tanto al pueblo maya como al ladino la hibridación de nuestros contextos.- F) Empoderarse del pensamiento histórico del pueblo maya que vive en sus apellidos contraponerlo a su contemporaneidad. G). Evidenciar las múltiples colonizaciones que cargamos y las formas en que se manifiestan. H).- Cuestionar el sistema educativo patriarcal, clasista y racista de Guatemala. I).- Mostrar el cuerpo de la mujer maya como territorio de resistencia y conocimiento. J).- Confrontar a los Castillo Novella y el saqueo a nuestros territorios. K).- Evidenciar el favoritismo histórico del estado hacia las familias de abolengo en contraposición a los pueblos mayas. M).- porque es el nombre con el que quiere que se le reconozca en los actos de su vida; ya que con el que fue inscrito

ha sido objeto de discriminación. **SEGUNDO:** Para el efecto la requirente me presenta y ofrece los

siguientes medios de prueba; a) Su propia declaración en la que informa sobre los motivos por los que solicita su cambio de nombre; b) Documento: Consistente en la certificación de su partida de nacimiento extendida por el Registro Civil de las Personas del Registro Nacional de las Personas (Renap) San Lucas Sacatepéquez, identificada en el punto primero del presente documento.

**TERCERO:** En virtud de lo anterior la requirente me solicita: a) Que se tengan por iniciadas las diligencias voluntarias extrajudiciales de **CAMBIO DE NOMBRE DE MARILYN ELANY BOROR BOR** por el de **MARILYN ELANY CASTILLO NOVELLA**; b) Por presentado el documento ya identificado; c) Por recibida la información del caso; d) Que se publiquen los edictos que manda la ley en el diario oficial y en otro de mayor circulación; e) Que en su oportunidad se dicte la resolución correspondiente, accediendo al cambio de nombre de **MARILYN ELANY BOROR BOR** por el de **MARILYN ELANY CASTILLO NOVELLA**, ordenando haga la publicación final y la modificación en el Registro Civil de las Personas del Registro Nacional de las personas (Renap) de la Republica de



LICENCIADA  ABOGADA & NOTARIA  
**Sonia Reyes**

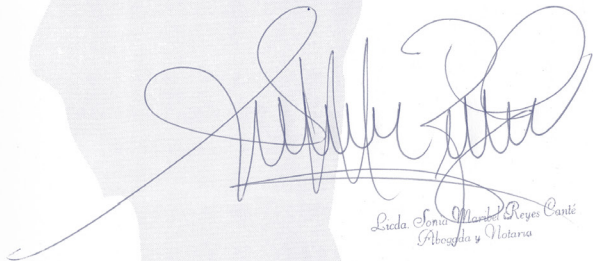
"La ley suprema es el bien del pueblo".



Guatemala. No habiendo más que hacer constar termino la presente acta en el mismo lugar y fecha veinticinco minutos después de su inicio, la cual consta en esta hoja de papel bond a la que adhiero un timbre fiscal de cincuenta centavos y un timbre notarial de diez quetzales. Leo lo escrito al requirente y enterado de su contenido, objeto validez y demás efectos legales, lo acepta ratifica y firma. DOY FE.

  
\_\_\_\_\_

ANTE MÍ:



Licda. Sonia Canté Reyes Canté  
Abogada y Notaria

## INDUMENTARIA MAYA COMO EXTENSIÓN DEL PAISAJE

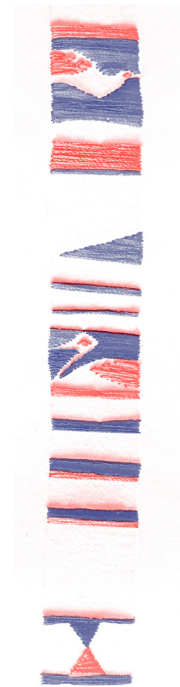
Yo: “¿Cómo es el clima de Mérida?”

Las personas: “Te recomendamos no caminar entre 11:00 am y 5:00 pm, toma mucha agua y carga sombrilla o sombrero, puede servir para el sol o la lluvia, y siempre ponte repelente y protector solar”.

Mérida es tan consciente de su clima porque lo vive constantemente. Esa conciencia de la naturaleza se pierde en las grandes ciudades o en las capitales. Si hay calor, ponemos aire acondicionado; si hay frío, calefacción; si llueve, nos encerramos en nuestros apartamentos, y así vivimos en una pecera de vidrios y concreto que nos protege y aleja de la naturaleza volviéndonos insensibles.

La traducción de ¡K'o Chi nuk'u'x! es, “está en mi corazón”. En castellano es “recuerdo”. Es importante reconocer que el recuerdo, bajo la lógica del castellano, se encuentra en la memoria; mientras que, para los pueblos indígenas, está en el sentir, las emociones y el corazón.

Las mujeres tejedoras de la Asociación Femenina para el Desarrollo de Sacatepéquez (AFEDES) hablan de nuestras indumentarias mayas como los libros que la colonia no pudo quemar. En esta última sesión intentamos realizar una extensión de nuestro paisaje hacia nuestra ropa, lo que vestimos como representación de lo que nos rodea. Los textiles mayas y sus diseños se han resguardado durante más de 500 años y quizás una forma de entenderlo es pensar en lo que nos rodea: mientras más cercanos a la ciudad, somos más grises; mientras más cercanos al agua, más azules; mientras más cercanos a las



Marilyn Boror Bor, ¡K'o Chi nuk'u'x! / Está en mi corazón / Recuerdo, 2019 [18]

flores, más coloridos; mientras más cercanos a la siembra, más verdes; mientras más cercanos a la montaña, más marrones.

Leer un textil no es sencillo, pero hay símbolos que están grabados en nuestras memorias porque, como dicen las abuelas, “nuestros cuerpos tienen memoria”. Lxs alumnx de la Universidad de Valladolid, en su mayoría indígenas, leyeron símbolos que pensaban que no reconocían, los habían visto en las ruinas de Chichen Itzá y se repetían en su paisaje que pronto se trasladaba a sus ropas.

Aquí un cuento inspirado en dos símbolos de la indumentaria maya escrito por un estudiante de la Universidad de Valladolid:

En un pueblo indígena los animales al igual que las personas eran silenciadas y no se les tomaba en cuenta. Un día los animales decidieron frenar la situación; los animales del campo decidieron ser libres, decidieron expresar sus sentimientos, demostrar sus verdaderas raíces y no permitir más faltas de respeto. Al poder liberarse a muchos de ellos les crecieron alas y se convirtieron en hermosas aves coloridas ya que su vida había dejado de ser gris. Otros animales al ver lo sucedido tomaron la iniciativa; los navegantes del ~~1980~~ fueron llamados patos, también les crecieron alas y nadaban con más claridad y velocidad. Se cuenta que algunas personas tomaron el ejemplo de estos animales y hoy en día viven en armonía, ~~comen~~ comparan su paz y su tranquilidad con el silencio y la calma que dan los ríos, lagos y montañas. Toda la naturaleza nos otorga tranquilidad.

Ejercicio realizado en la sesión de trabajo de Estudio Abierto "Indumentaria maya y su relación con el paisaje", 29 de septiembre de 2022 [21].

## REFLEXIONES

¿Qué enseñan en la escuela a lxs niñxs indígenas sobre los mayas, la conquista de América, Cristóbal Colón y Pedro de Alvarado?, ¿sobre la independencia y sus próceres, y sobre Miguel Ángel Asturias? Luego de preguntarme esto, también me preguntaba, sobre el tiempo que me tomó deconstruir a mi niña indígena de 7, 8, 9 años a quien también le impusieron historias colonizadoras, racistas y machistas, que además son contadas desde la imposición y el poder.

Me sentía contrariada cuando la maestra hablaba sobre el imperio maya y como había desaparecido, y sin embargo, aquí estamos, ¿deberíamos sentirnos agradecidos de pensar que las tres carabelas vinieron a rescatarnos de la ignorancia?, ¿que tenemos que leer todo sobre Miguel Ángel Asturias porque es nuestro Premio Nobel de Literatura o que debemos honrar a los próceres de la independencia porque son nuestros líderes y pelearon por nosotros?

Los libros y el arte me abrieron los ojos respecto a la incongruencia del sistema. Mientras más leía, más reflexionaba sobre esa historia, me di cuenta de que un sistema estructural quería tenernos con un pie sobre la cabeza, y que no debíamos cuestionar la historia o lo que los intelectuales escriben en los libros. Me cuestionaba a propósito de los libros con los que nos han formado, la imposición, el poder, las clases sociales, el racismo, el machismo, pero sobre todo, entendí que debía escribir mi propia historia, desde el conocimiento de mis ancestros mayas, que nadie más debía escribir sobre mí y los míos, que somos los pueblos quienes debemos levantar la voz, y mi voz es desde el arte, desde donde constantemente intento cuestionar lo que me impusieron.



# BITÁCORA: CONSULTORÍA CURATORIAL

Jaime González Solís

La *Consultoría Curatorial* se pensó como un espacio de reflexión sobre el ecosistema cultural de la ciudad de Mérida, que propiciara una interlocución entre estudiantes de las licenciaturas en Desarrollo y Gestión Interculturales (DYGI, ENES Mérida, UNAM) y de Artes Visuales (ESAY), sus comunidades docentes y académicas, y el público en general. El diálogo partió de experiencias de agentes culturales de Mérida, articuladas en tres mesas de trabajo, llevadas a cabo en una sala de exhibición del Centro de Artes Visuales (CAV), que se acondicionó como laboratorio de encuentro, registro y cuestionamiento. Al final de cada sesión, lxs asistentes e invitadxs realizaron un registro con las reflexiones detonadas en pliegos de papel montados sobre los muros.

Miércoles 14 de septiembre, 17 h

CAV, Mérida

## ENTENDER EL CAMPO ARTÍSTICO EN SUS PROCESOS DE GESTIÓN

Se abordaron ideas sobre la práctica profesional del arte desde la pregunta fundamental: ¿Cuáles son los campos de acción de lxs artistas? El panel estuvo conformado por Vanessa Rivero y Eugenio Encarnación, artistas visuales, colaboradores en FrontGround y de la Fundación Gruber Jez, respectivamente, así como por Rosa Arteaga, jefa del Departamento de Artes Visuales de Sedeculta y Natalia Pelayo, encargada del Departamento de Vinculación de la ESAY.

Rivero habló sobre FrontGround (2007-2016), espacio de exhibición gestionado por artistas surgido del rescate de la galería Manolo Rivero tras la muerte del coleccionista. Su operación, basada en la experimentación y colaboración, se extendió durante



## ESPACIOS PARA LA GESTIÓN CULTURAL Y REFLEXIÓN SOBRE EL ARTE

Esta mesa discutió sobre proyectos en el contexto del trabajo en museos, casas de cultura y proyectos artísticos. Ana Méndez Patterson, directora de Museos y Patrimonio de Sedeculta, habló sobre exhibiciones recientes del Gran Museo del Mundo Maya y de cómo se han vinculado con sus públicos, ya sea desde los temas o desde las estrategias de vinculación fuera de las instalaciones del museo, así como de los modos de mediar y exhibir conocimientos comunitarios, como sucedió en la exhibición *Tiempos de milpa*.<sup>2</sup>

Saúl Villa, encargado de Desarrollo Cultural de Sedeculta, discutió la activación de las casas de cultura municipales, poniendo énfasis en el uso de la infraestructura del Estado para generar interacción a nivel comunitario, lo cual abrió la discusión sobre los presupuestos y sus modos de gestión. Por su parte, Daniela Pérez, encargada de la coordinación y curaduría de proyectos artísticos de la Fundación TAE A.C. habló de proyectos artísticos coordinados en colaboración con comunidades de Yucatán, fincados en un modelo artístico que busca generar procesos de intervención y cambio social.

La mesa propició cuestionamientos sobre la “accesibilidad a la cultura” en contraste con las industrias del entretenimiento; la ética sobre la autoría de proyectos artísticos participativos, tomando como referencia *Frecuencias* del artista Oscar Murillo, el cual se ha desarrollado con escuelas de todo el mundo a partir del registro de rayones y dibujos de alumnos en los pupitres;<sup>3</sup> sobre la forma en que los museos representan una idea común de lo que se entiende por cultura, así como su “descentralización”, lo que abrió paso a la pregunta sobre cómo alejarse de los modelos de extensión de la cultura que replican formas coloniales, exclusivas y paternas.

<sup>2</sup>Exponen “Tiempos de milpa” en el Museo del Mundo Maya”, en *Soma. Arte, Cultura*, consultado el 20 de octubre de 2022. [yucatancultura.com/tempos-milpa-museo-mundo-maya1/](http://yucatancultura.com/tempos-milpa-museo-mundo-maya1/).

<sup>3</sup>Daniela Pérez Villa, *Frecuencias en Yucatán: un detonador artístico y social*, consultado el 27 de octubre de 2022. [lavacaindependiente.com/frecuencias-en-yucatan-un-detonador-artistico-y-social/](http://lavacaindependiente.com/frecuencias-en-yucatan-un-detonador-artistico-y-social/).

## **DESBORDES DE LO CURATORIAL, OTRAS POSIBILIDADES DE GESTIÓN**

La tercera mesa incorporó tres voces desde las cuales se expande la noción de “lo curatorial”. En ella participaron Felipe Zúñiga, artista, docente y curador a cargo del proyecto de exhibición y residencias artísticas Casa Libertad; la investigadora y gestora Vanya Valdovinos quien ha llevado a cabo una investigación sobre la pintura rupestre en Yucatán; y Regina Tattersfield, gestora, docente, y curadora de Traspatio Art and Nature. Los tres ponentes abordaron procesos de involucramiento con comunidades desde la investigación, la exhibición y los proyectos de aprendizaje. Estas perspectivas partieron de herramientas pedagógicas en el ámbito del arte así como del papel de la creatividad en sus gestiones. Por estos motivos, la creación de vínculos fue el tema central de sus participaciones.

Durante la charla, lxs ponentes hablaron de la necesidad de desmontar la idea del curador como una figura de poder que determina la selección de temas y exclusión de participantes. Lxs tres participantes abordaron a la curaduría como un proceso catalizador de propuestas y de desmonte de ideas impuestas en el campo artístico y epistemológico. En el caso de la investigación de campo, Valdovinos habló sobre el acceso a fuentes de investigación a través de comunidades de modo respetuoso, haciendo frente a formas hegemónicas que niegan contextos y extraen conocimientos para insertarlos en la academia sin retribuir el intercambio. En el caso del Traspatio, la reflexión sobre la naturaleza activó un espacio dinámico de consulta y encuentro, a partir de un ejercicio de exhibición. En Casa Libertad se desarrollaron diversos criterios de involucramiento y participación alimentados por una perspectiva inclusiva.

## OTRAS ACTIVIDADES

Lunes 26 de septiembre, 12 h

ENES Mérida

En las instalaciones de la ENES Mérida, también se llevó a cabo la charla “Diálogos sobre arte, identidad, gestión y cultura”, vinculada con el proyecto Estudio Abierto de la artista Marilyn Boror Bor, en donde lxs alumnxs se involucraron con las premisas centrales de su trabajo artístico. Se conectaron aspectos usualmente discutidos desde la teoría mediante una práctica artística fincada en la investigación y la crítica. Si bien lxs participantes no estaban familiarizados con el arte contemporáneo, los planteamientos abordaron al arte fuera de sus fronteras convencionales para activar conversaciones urgentes del mundo contemporáneo, lo que llevó a discusiones sobre el arte que vale la pena circular.

Jueves 29 de septiembre, 10:30 h

ESAY

También se organizó una charla sobre la práctica curatorial para alumnxs de la ESAY titulada “Curaduría: reflexiones desde el archivo, la memoria y la práctica”. En ella surgieron cuestionamientos sobre cómo la curaduría se puede diferenciar de la producción artística. Las principales inquietudes de los estudiantes se fincaron en la idea de la curaduría que se relaciona con el ejercicio de poder y la exclusión. Para ahondar más en su análisis, se revisaron genealogías históricas de la práctica curatorial y se intentó discutir y proponer formas en que podríamos imaginarla como una interlocución que potencia e intensifica procesos artísticos.

## REFLEXIONES

En el programa se identificaron diversas problemáticas a profundizar, entre las que se destacan el involucramiento de los públicos con el arte, la polarización de una oferta que se debate entre las lógicas que propician la gentrificación, las dinámicas exclusivas o la perpetuación de modelos coloniales o elitistas en la cultura y el arte. Si bien la iniciativa no se presentó como un espacio de investigación, representó un punto de partida para incentivar el intercambio, involucrando a los asistentes con agentes desde la conversación.

La participación de lxs estudiantes del quinto semestre de la licenciatura DYGJ de la ENES Mérida fue fundamental para sostener esta discusión. El registro de ideas en los muros representó una dinámica de convivencia que activó discusiones desde otros registros que podrían dar pauta a sinergias futuras, buscando la manera de nutrir los vínculos entre las comunidades especializadas. Sobre todo, resultó central en estas reflexiones mantener como guía una pregunta fundamental: ¿de qué manera podemos pensar los procesos artísticos y culturales como agentes de cambio sobre la contemporaneidad?



Consultoría curatorial "Entender el campo artístico en sus procesos de gestión", 14 de septiembre de 2022 [23 ...]



# ARTE Y PUEBLOS ORIGINARIOS

EJERCER EL ARTE DESDE  
OTRAS REALIDADES

Diego Ventura Puac-Coyoy



El conocimiento, desde la blanquitud, representa siempre una visión con determinadas características que surgen desde formas colonizadas de pensamiento. Al conocer la historia del arte y todas sus aristas resulta esencial cuestionar y realizar ejercicios de descolonización para la construcción de nuevas formas de pensamiento y narrativas históricas.

La realidad de las comunidades mayas en Guatemala responde a extensos procesos históricos heredados de una cosmovisión compleja e integral. Quizá el rasgo más importante de esta cosmovisión es la transversalidad: las formas en que atraviesa el cuerpo en todas sus facetas y en todos sus momentos. Muchas de esas *formas* en que la mayanidad se vuelve un *todo* que atraviesa los cuerpos, son en su mayoría, irracionales para la ciencia moderna y contemporánea. Ciencia, que se preocupa por la salud, pero no por la nuestra, como se hizo evidente con las experimentaciones sobre la sífilis en 1946 o la imposición actual de las semillas transgénicas, donde las formas tradicionales de nuestras comunidades son menospreciadas.

Evidentemente la ciencia como la conocemos, responde a necesidades que no son las nuestras, ya que esa misma ciencia suele obviar procesos e informes antropológicos, sociopolíticos e históricos. La manera en que la mayanidad nos atraviesa el cuerpo, la mente, la historia, el amor y la economía, es un registro viviente en todos los mayas que habitamos este territorio y otros, que de manera inexplicable, se convierte en una resistencia para el “desarrollo” del mundo occidental, voraz y sin memoria.<sup>1</sup>

El trabajo de lxs artistas en las comunidades es un ejercicio colectivo de preservación de la memoria que sucede desde la contemplación y la práctica de dinámicas cotidianas de los pueblos y que para efectos formales, contrasta con la historia oficial que nos han enseñado. Esta formación en historia proviene principalmente de la educación formal, que si bien nos ha tecnificado para ejercer alguna profesión, no nos otorga prácticas ni herramientas que fomenten el pensamiento crítico, la memoria y la revisión de la historia. Por el contrario, condenan los cono-

<sup>1</sup>Este enunciado no pretende obviar o anular los avances de la ciencia y su enorme contribución a la medicina y tecnologías de comunicación entre otros beneficios. También reconocemos que muchos de sus hallazgos actuales corresponden a prácticas y conocimientos que nuestros ancestros ya tenían y que, por momentos, han sido un punto de encuentro.





De Mendoza Taca, Retrato, 1998 [10 ...]

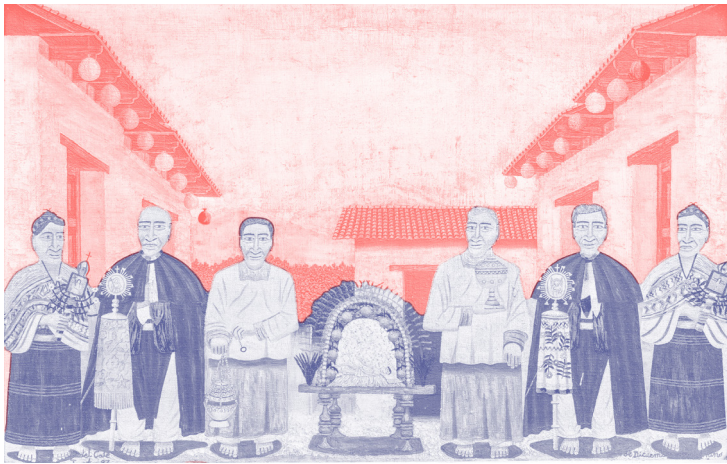


Carlos Chávez, Entronización, 2012 [4 ...]

cimientos y las prácticas ancestrales que en gran medida siguen vigentes, no son vistos como oficios dignificantes o bien gozan de remuneraciones precarias dentro del mismo sistema económico en que la educación está inmersa. El sistema de educación de Guatemala y de muchos países de Latinoamérica está diseñado para la instrucción y formación de agentes funcionales que pasan a ser mano de obra barata tanto en los países de residencia como en migración. El sistema de educación ni siquiera prioriza el conocimiento de la constitución y leyes de protección ciudadana, indispensables para la vida diaria. El aparato estatal tampoco protege al estudiante en una primera instancia y en segunda (y más avanzada) al trabajador.

Los oficios y prácticas ancestrales poseen fuertes cargas en diferentes campos que se complementan entre sí: espiritualidad, economía, política, cuerpo, territorio, gozo, amor, etc. Esta interseccionalidad permite entender los oficios como algo completamente necesario y complementario entre los miembros de una comunidad, y aquí, la posibilidad de nombrar al arte desde otras perspectivas: las de los pueblos originarios.

Desde las diferentes disciplinas en las épocas antigua, moderna y ahora contemporánea, los objetos, los testimonios orales, documentos, pintura y gráfica, elaboradas desde distintas



Fidel Caté Tuc Tuc, 24 de diciembre, día del niño, 1996 [2 ...]

comunidades culturales y lingüísticas de origen maya, pueden hacer una lectura de la historia de cada una de ellas y de cómo, con el tiempo, se entrelazan, reconocen y reencuentran. Prueba de ello es el trabajo de Marilyn Boror Bor, de origen kaqchikel de San Juan Sacatepéquez, quien a través de su práctica investiga y expone objetos utilitarios que provienen de una lógica de reciprocidad comunitaria de los oficios como: los músicos, las tejedoras, los escribanos, las cocineras y los constructores.<sup>2</sup> En la clasificación occidental, todas estas “profesiones” están ligadas a las artes. En el entendimiento de que en nuestras comunidades son los oficios que reciben el reconocimiento por parte de los miembros que habitamos un determinado espacio/tiempo y que, en determinadas ocasiones de nuestra vida, solicitamos del talento, bienes o servicios de las tejedoras o músicos, por poner un ejemplo, que en todos los casos será remunerado.

La remuneración en nuestras comunidades es importante, recibe un nombre “toj” que significa pago, tributo o multa. El dinero en sí, es el mínimo valor que puede pagarse a quien ejerce un oficio, y esto es porque la comunidad reconoce el trabajo

<sup>2</sup> Particularmente *El diccionario de objetos olvidados* de Marilyn Boror es un documento que investiga y expone objetos utilitarios de diferente índole y que provienen de la lógica de los oficios. En este orden de ideas, el pleno reconocimiento de los oficios indica que le otorgan un servicio a la comunidad y, por ende, la comunidad les respeta y les otorga un sitio vigente en el imaginario colectivo. Aquí es donde el arte actúa con importancia, porque los artistas en sus comunidades son reconocidos por su trabajo como oficio.



Matias González Chavajay, *Antigüedad*, 1992 [5 —]

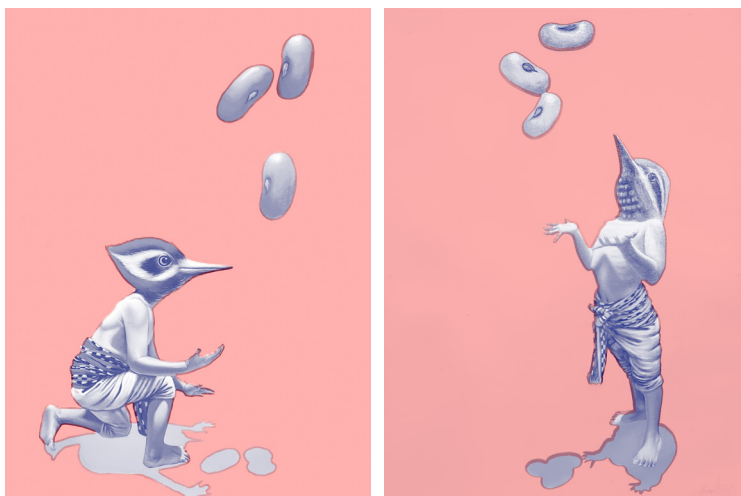
como parte del tejido social. Pero ¿qué pasa con estos ejercicios de pago/compensación en la contemporaneidad? Poco a poco, se van diluyendo, ya que las comparaciones con licenciados o doctores son inminentes y distanciadas. Hay ciertas comunidades mayas que anteponen un título de nivel medio o universitario al conocimiento ancestral, otras, como es el caso de Chichicastenango, que antepone las actividades comerciales a las profesionales y es, en gran medida, lo que ha preservado las lógicas de remuneración y reconocimiento de los oficios ancestrales.

La selección de oficios que enlisto a continuación corresponde a un ejercicio de analogías de lo que en occidente se entienden como arte:

- **Bailadores:** personas que son solicitadas en un ritual similar al de los desposorios para danzar y escenificar de forma teatral, dramas como el baile del torito o del palo volador. Asociado a la danza clásica y a la ópera.
- **Tejedoras:** guardianas de la memoria textil y la identidad de las comunidades, quizá el oficio más complejo de todos y de los más antiguos, que data de la época prehispánica. Asociado a la alta costura, el arte textil, el bordado y el gobelino.

- **Músicos:** las evidencias arqueológicas dan cuenta de la sofisticación de la música y de su presencia irremplazable en las cortes de gobernantes y señores mayas. El modelo sigue vigente a través de objetos/instrumentos de viento y percusión en la ritualidad y la religiosidad de las comunidades.
- **Constructores:** aunque se asocian a la arquitectura, los constructores no son reconocidos por occidente como tales. Quizá uno de los casos más conocidos sea el de Agatón Boj, maestro constructor del Centenario Teatro Municipal de Quetzaltenango, un teatro afrancesado de líneas clásicas, a quien, sin embargo, un gran sector de la sociedad no lo reconoce como artífice de dicha edificación.
- **Alcaldes y mayordomos:** comunidad que integra parte del poder y del servicio público de las alcaldías indígenas. Prestan servicio voluntario y se hacen cargo de temas de derecho civil/privado y penal.
- **Escribanos:** se asocian a los escritores, esencialmente a los cronistas; recaban la información y el conteo del tiempo en las diferentes eras mayas, actualmente en las alcaldías y municipalidades mayas legítimas y conformadas en el marco constitucional y en la vida de las comunidades. Dentro de esta categoría también entran los pintores y los dibujantes.

Esta última categoría es importante de entender y es la que brinda sustento a este argumento: la categorización de artista como tal, no existe; ni siquiera hay una palabra que lo defina. Estos oficios se observan dentro de la labor del “registro” y la “preservación de la memoria”. ¿Es el arte un ejercicio de memoria?, ¿va más allá de las convenciones de la técnica y la forma? Todo indica que sí. La palabra es capaz de habitar un güipil, y la memoria nos viste con ellos. Somos memoria viviente, un entramado de códigos y palabras, de memoria y de futuro.



Alvaro Tzaj, *Aj Xajol / Danzantes* (diptico), 2021 [14 

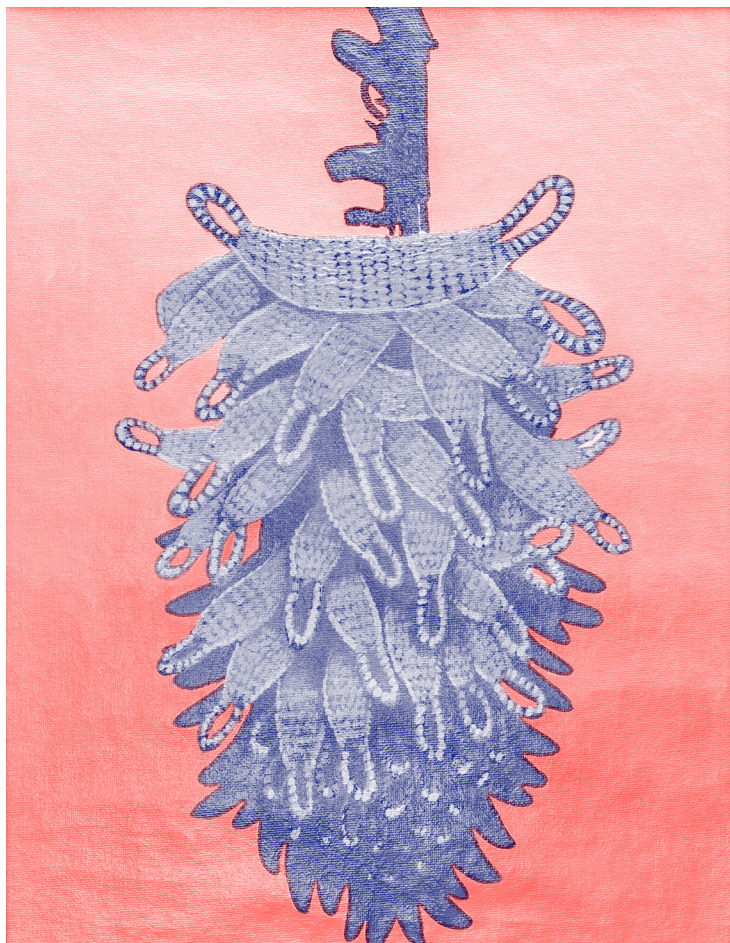
Estas formas de entender al arte y sus capacidades, son a su vez, otra posibilidad de curarlo, abordarlo y exhibirlo más allá de los cánones de salón decimonónico de pintura y escultura. Quizá, es momento de transgredir el cubo blanco, el de la galería o museo y el de los centros urbanos hacia otros lugares, es tiempo de descentralizarlo. El centralismo es una réplica de las lógicas de exclusión anteriormente mencionadas.

Estas posibilidades otorgan otras a su vez: la capacidad de entender nuestras aspiraciones. ¿Cuál es la norma del ecosistema artístico (entiéndase curadores, artistas, directores de museos, gestores, etc.)?, ¿hay más comunidad artística fuera de los centros?, ¿hay posibilidades del arte, fuera de lo que se concibe como circuito contemporáneo?, ¿hay valentía de los actores artísticos para cuestionarlo?

En gran medida, algunas prácticas curatoriales y artísticas, bienales y proyectos independientes han visibilizado estos cuestionamientos a través del ejercicio de comunidad y de ver fuera del cubo blanco, fuera de una convención aspiracional. No salir de los cánones, equivale a evangelizar dentro de nuestra misma iglesia, con los mismos adeptos, en una zona de confort repetitiva hasta el cansancio.



Acercarse a otros entendimientos del rol del arte es necesario en un tiempo como el actual. El velo que cubría al arte y sus prácticas como algo misterioso e incomprensible debe romperse, y el arte como tal debe acercarse a todxs. De otra manera, en resguardo y en lejanía termina siendo un objeto muerto y de plusvalía, ajena a nosotros.



Diego Itamer, *Si la obra se queda quieta la memoria se desconoce*, 2020 [9]



# RELATORÍA

Felipe Zúñiga



*La realidad de las comunidades mayas en Guatemala, responde a extensos procesos históricos heredados de una cosmovisión compleja e integral. Quizá el rasgo más importante de esta cosmovisión es la transversalidad: las formas en que atraviesa el cuerpo en todas sus facetas y en todos sus momentos.*<sup>1</sup>

Diego Ventura Puac-Coyoy

## **LAS RUTAS HACIA EL CENTRO**

El seminario “Somos el Centro de todos los Caminos” impartido por Diego Ventura Puac-Coyoy forma parte de la iniciativa de arte UNAM que explora las posibilidades de recentrarnos en la reflexión acerca de la producción artística contemporánea nombrada como indígena desde el contexto latinoamericano, específicamente desde Centroamérica, incluyendo a México en esta articulación. La pertinencia de esta acción señala una arista de las posibilidades críticas de la reciente reintegración de la categoría del “arte indígena” desde el campo de lo contemporáneo y, entre las muchas interrogantes posibles, nos plantea ¿cuáles son los mecanismos de difusión de la creación artística indígena que responden a las lógicas internas de su contexto y no a la explotación extrínseca por los canales internacionales de consumo global?

Me gustaría detenerme brevemente en una de las obras que se presentaron en el *Estudio Abierto* de Marilyn Boror Bor que formó parte de las acciones de arte UNAM en la ciudad de Mérida, Yucatán, previas a la realización del seminario para trazar un eje reflexivo común acerca de la función social de la producción simbólica que sirvió como punto de partida para discutir acerca del coleccionismo, en tanto que pone énfasis en el patrimonio vivo, la vivencia indígena contemporánea y los choques y fricciones con la cultura ladina, mestiza o colonizada.

<sup>1</sup>Diego Ventura Puac-Coyoy, “Arte y pueblos originarios. Ejercer el arte desde otras realidades”. Incluido en esta publicación, p. 33

## LAS CONDICIONES DE LA PRODUCCIÓN SIMBÓLICA

Los oficios y prácticas ancestrales poseen fuertes cargas en diferentes campos que se complementan entre sí: espiritualidad, economía, política, cuerpo, territorio, gozo, amor, etc. Esta interseccionalidad permite entender los oficios como algo completamente necesario y complementario entre los miembros de una comunidad, y aquí la posibilidad de nombrar el arte desde otras perspectivas: las de los pueblos originarios.<sup>2</sup>

Diego Ventura Puac-Coyoy



Marilyn Boror Bor, ¡K'o Chi nuk'u'x! / Está en mi corazón / Recuerdo, 2019 [18 

Uno de los tres proyectos presentados en el Estudio abierto de Boror Bor titulado ¡K'o chi nuk'u'x!/Está en mi corazón/Recuerdo (2019), consiste en la presentación de la réplica en gofrado, con aplicaciones bordadas sobre papel de un cinturón tejido por las mujeres de la familia de la artista, y que ha permanecido por

<sup>2</sup>Ibid., p. 34



tres generaciones. El ejercicio de replicar el bordado a manera de libro o códice nos revela cómo el tejido es una escritura que engloba memoria, fauna, flora y territorio. A partir de las ausencias o vacíos de aquello que ya no es posible reproducir o volver a tejer es que la réplica en papel revela las continuidades y discontinuidades de una memoria viva de la comunidad desde un elemento fundamental de la vestimenta tradicional. Esta obra revela cómo la producción simbólica es un puente entre el objeto entendido como patrimonio material (como es el caso del textil) y su desmaterialización hacia la memoria o patrimonio inmaterial al vincularlo con la transmisión no solamente de técnicas, sino de información sobre la comunidad. Esta cualidad revela los conflictos que implican tanto la transición de lo indígena en su contexto inmediato como la indumentaria entendida como soporte de escritura, del imaginario visual, depósito de los saberes comunitarios que se revisan por cada generación, que transforman e integran nuevas formas a los patrones establecidos, planteados no como ruptura, sino como continuidad. Esta forma de presentación revela una narrativa distinta de una antigüedad distante sin vida en el presente, y plantea la pertinencia y la prevalencia de las formas de las artes como receptáculos de memoria en tanto herramientas de escritura más que de representación visual, como dispositivo de la narrativa histórica comunal, más que como ejercicio estilístico individual. Aquí recupero la figura del artista que nos presentó Ventura que en k'iche' se nombra como *ajtz'iib'*, que engloba un conjunto de prácticas que por un lado refiere a funciones “tradicionales” asumidas por occidente como “hacedor”: de tejidos, música, textos, pero que también abarca figuras como las de constructor, alcalde o mayordomo. Esta doble función del hacer nos coloca en una interesante posición: la responsabilidad directa hacia la comunidad en la labor de registro.

En palabras del propio Ventura “el arte cumple una función de visibilización, de denuncia, de nombrar todo aquello que nos vulnera. Porque parte de la violencia sistémica implica el silencio de los vulnerados, porque los canales de denuncia son bloqueados o desde su concepción han sido creados para ser inoperantes. Esto implica, ciertamente, que el arte posee una



función social palpable, más allá del resto de funciones que le han sido atribuidas a lo largo de su conceptualización”.<sup>3</sup>

Dentro del Seminario se revisó la obra pictórica de diversos autores entre los que se encuentra el autorretrato *Diego Isaías pintando las tragedias del Huracán Mitch en Guatemala* (2005) en la que se revisa la representación pictórica occidental, como se observa en la técnica hiperrealista empleada por el autor, yuxtapuesta a la representación visual perteneciente a la tradición k'iche', que advierte tanto en la presencia de los patrones visuales de los textiles, como en la forma en la que se rompe el tipo de composición que emplea un punto de fuga único para presentarnos diversos puntos de vista en simultaneidad. Esta experimentación técnica propone al espectador una forma de narración visual que presenta dos temporalidades: la de la tragedia del huracán Mitch y la del acto de su representación. Esta simultaneidad enfatiza la importancia de la función de la pintura como medio para la preservación de la memoria, en este caso, de un evento trágico que nos sitúa en la actualidad al mostrar un



Diego Isaías Hernández, *Diego Isaías pintando las tragedias del huracán Mitch en Guatemala*, 2005 [8]

<sup>3</sup> Diego Ventura Puac-Coyoy, “Ensayos espacio”, *Viento fuerte*, tomo I. Guatemala, Sion Editorial, 2022, p. 10.

evento climático de proporciones devastadoras. Nuevamente aparece la acción de establecer una continuidad a través del tema que nos conduce a su reiteración histórica y religiosa como diluvio o apocalipsis y al mismo tiempo, su actualidad y su localización geográfica específica; que destaca sus implicaciones contemporáneas con relación a los eventos climáticos vinculados a la crisis medioambiental.

## **LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN ENTRE LA ACCIÓN ARTÍSTICA Y CURATORIAL**

Parte fundamental del Seminario fue la reflexión acerca de cómo la investigación nos permite desarrollar pautas específicas para el desarrollo de proyectos artísticos y curatoriales. Tomando en cuenta la función social, que implica tanto la representación como la presentación de la producción simbólica se revisaron los siguientes cuestionamientos: *¿me atraviesa el cuerpo?, ¿trato el tema con propiedad?, ¿hay alguien que podría tratarlo mejor?, ¿me estoy apropiando de alguna causa o narrativa?, ¿por qué me interesa el tema?*

Para el caso de la organización de exposiciones Ventura señaló cómo muchas veces olvidamos que los objetos provienen de sistemas de pensamiento específicos y que en los esquemas de producción curatorial y de gestión hegemónicos se tiende a dar preponderancia a los objetos, produciendo un fetichismo que genera distanciamiento, en el que exotismo y esterilidad no cumplen una función más allá de la estimulación del morbo o del deseo de posesión. Al posicionarnos fuera de estas coordenadas de blanquitud y de la supuesta neutralidad del museo o de la galería comercial se abren otras formas de plantearnos la exhibición, que de hecho suplantán la función escópica (de pura mirada) y la mercantil (de pura objetualización), y nos conducen al ejercicio de otros principios:

- *Hacer y ejercer comunidad.*
- *Compartir conocimiento.*
- *Mediar y articular.*



Reyes Joaquín Maldonado Gamboa, *Pueblerinos / U kajnaáilil chan kaaj*, Parque Central de Yaxukul, Yucatán, 18 de diciembre de 2021 [22 . .]

Entre las formas genuinas de implementar los principios apuntados arriba se encuentra el caso de *Pueblerinos*, proyecto desarrollado por el artista visual Reyes Maldonado que junto con la terapeuta Miami Falcón fundaron Aakil lu'um, un espacio interdisciplinario de la comunidad de Sinanché, Yucatán.

Según las palabras de Reyes, es a partir de la articulación solidaria entre la comunidad, “que se va armando algo”, lo que va haciendo una “curaduría”. En esta articulación se tejen los haceres de artistas y artesanos que no “aspiran” a la asepsia del cubo blanco o del museo. Por el contrario, las obras se muestran en una galería portátil, cuya materialidad refiere al tipo de estructuras de invernadero agroindustriales que invaden los territorios de la península de Yucatán, y de las que destaca su “transparencia” permitiendo que exterior e interior convivan con cierta promiscuidad, de modo que no existe un corte con el contexto, sino que se enfatiza la continuidad del entorno y la yuxtaposición de las voces, produciendo una simultaneidad que va del objeto al contexto, del sujeto a la comunidad.



Reyes Joaquín Maldonado Gamboa, *Pueblerinos / U kajnaáilí chan kaaj*, Parque Central de Yaxkukul, Yucatán, 18 de diciembre de 2021 [22 :.]

## **ACTOS DE RECIPROCIDAD Y CUIDADO: OTRAS POSIBILIDADES PARA EL COLECCIONISMO Y LA PRODUCCIÓN DE ARTE**

A modo de ejercicio de memoria individual y entre las muchas cosas que se intercambiaron en el Seminario, deseo recuperar una de las aportaciones que considero en extremo valiosa: el entendimiento de nuestra labor como parte fundamental para la conformación de nuestro tejido social inmediato a partir de la figura de la reciprocidad, es decir, cuidar de la comunidad para que ésta a su vez me cuide. Y es en este punto donde debemos hacer un ejercicio autocrítico sobre las formas en las que implementamos nuestras acciones hacia la comunidad, pero también hacia el interior de nuestras prácticas y procesos individuales. No es posible plantearnos un ejercicio ético de no extractivismo, objetualización o mercantilización del contexto si este ejercicio se sostiene a través de la autoexplotación y el abandono de nuestro bienestar.

Los ejercicios de reciprocidad son importantes en tanto que nos permiten jugar entre el afuera y el adentro, entre la producción y la reflexión, entre la recuperación y el esfuerzo. Este ir y venir del nos-otros permite explorar formas amorosas para florecer y con ello sostener-nos para poder cumplir con nuestra función dentro de la comunidad que hemos elegido para formar parte.







# **PAUTAS PARA EL EJERCICIO DEL AUTOCUIDADO EN LA PRODUCCIÓN ARTÍSTICA**

Seminario de Autocuraduría y Autogestión

La **RESPONSABILIDAD** es un valor indispensable en el desarrollo, trabajo y gestión de proyectos, tanto en la práctica propia como con los otrxs, a fin de generar procesos justos, recíprocos y pertinentes.

El **RESPECTO** por la práctica profesional implica la consideración y reciprocidad en el intercambio de opiniones, ideas, saberes y creencias que fortalezcan el desarrollo y concreción de los proyectos a fin de generar ambientes pluriversos, afectivos y cordiales.

El **COMPROMISO** es fundamental para las relaciones profesionales y afectivas, así como para promover una gestión comunitaria con conciencia de grupo que fomente el aprendizaje desde la colaboración, la lealtad y la reciprocidad con voluntad de transformación, acompañamiento y confianza.

**CONOCER NUESTRAS HABILIDADES Y LIMITACIONES** para el desarrollo de un proyecto a fin de concretarlo y delegar aquello que desconozco, de ahí la importancia de desarrollar grupos de trabajo y planes de acción con objetivos, tareas y tiempos definidos que identifiquen las aptitudes y experiencias de cada uno de los miembros del grupo, asignando responsabilidades y confiando en sus potencialidades para el desarrollo del proyecto.

La **INVESTIGACIÓN** es el punto de partida para el desarrollo de una concepto-proyecto-práctica que conlleva observar, indagar, analizar y organizar los criterios conceptuales y prácticos que se plantean para desarrollar y abordar nuevas formas de conocimiento.

Generar y fomentar **ESPACIOS DE DIÁLOGO, REFLEXIÓN Y CRÍTICA** que construyan puentes de intercambio; donde se puedan manifestar y desarrollar los intereses, discursos, posturas, posibilidades y derivas creativas frente al contexto en el que se encuentra inserto el proyecto.

Suscitar **COLABORACIONES** que promuevan el desarrollo de roles complementarios para la ejecución de los proyectos, asegurando la participación activa, recíproca y comprometida de cada uno de sus participantes, para fortalecer el aprendizaje y crecimiento de las comunidades a las que convoca.

Reconocer las implicaciones que tiene la atribución de cualquier proceso o producto, así como las diversas maneras de asumirla. Tener claro el cuidado que las gestiones y procesos que requieren los **DERECHOS DE AUTOR**, y reconocer antecedentes y referencias, citando las fuentes de información durante todo el proceso.

Partir de presupuestos reales que consideren los diversos procesos que involucra la concreción del proyecto a fin de hacerlos viables, al tiempo de buscar colaboraciones, becas e intereses en común que permitan encontrar **ALIADOS** para su financiamiento.

Promover la divulgación de los procesos creativos en la realización y desarrollo de los proyectos que nos involucran, fortaleciendo la conexión entre curador, artista, comunidad y espacio público a través de contenidos claros, documentados y creativos a través de diversas plataformas, fomentando una **SOCIABILIZACIÓN** más activa con el usuario.



**ÖJ RUK'U'X**  
r o n o j e l  
**TAQ B'EY**

RI SOLOJ NA'OJ CHI RIJ RI RÖJ NQANUK' NQAK'WAJ  
RUB'EYAL RI NA'OJ JE'



# K'UTB'ÄL

Amanda de la Garza Mata

Kan ja toq xtz'uk pe, ri Universidad Nacional Autónoma de México rusolon apo ruk'ojlem ri kipab'an ki' chi ruwäch rusamajixik, ri kanonik na'oj chuqa' ri ya'ol rutzijol ri weqna'oj chuqa' ri etamab'alil. Re' natz'ët pa taq samajay chuqa' pa k'ojlem je' q'alaj pa retal k'aslem pa jalajoj ramaj, q'alaj chi kib'anön jun ka'i' samaj pa ruwi' b'anob'äl rik'in ri Coordinación General de Difusión Cultural. Re samajay re' kichapon apo kuchuqa'a' akuchi' nikil kik'ojlem qa'. Ke ri' kan pa | ☉ ;, xtz'ukutäj ri Dirección General de las Artes Visuales (DIGAV), nutzäq chik apo ri samaj chapatajnäq pe pa ☽ :||l :||l rik'in ralaxik ri Museo Universitario de Ciencias y Arte MUCA, jumul q'alaj rusamaj ruma jeb'ël nukanöj nisamäj kik'in ri moloj richin weqosamaj, q'alaj chi kiwäch chi ri nikajo' niq'ax ta ri jeb'ël etamab'äl pa ruwi' ri tz'etël weqna'oj chi ke konojel ri e k'o pa nimatijonik chuqa' chi ke konojel ri e k'o pa taq k'ojlem akuchi' nib'e'apon ruchuqa'a' runuk'ulem: ri Museo Universitario Arte Contemporáneo (MUAC), ri Museo Experimental El Eco, k'a pa | · · ; ri Museo Universitario de Ciencia y Arte pa nimamolajay Roma (muca Roma).

Chi rij ka ri k'ayewal xuya' kan ri nimayab'il covid-19 pa ruk'ojlem ri b'anob'äl, ri DIGAV ütз ütз xunik'oj achike' ri kojqan, pa nab'ey nuya' apo ri tzij ri k'a ri' xkib'än pa ruwi' chuqa' ke ri' pa ruwi' ri junuman samaj petenäq wakami' chi rij ri UNAM. Ri samaj kik'aqon apo ruwäch ja ri' ri nib'e'apon ta ri tijonik pa ronojel tinamit rik'in rutz'ukunem ri Escuelas Nacionales de Estudios Superiores (ENES), ja re' k'a nib'anön chi ri nitalux ruwäch ri jalajoj rusamajixik b'anob'äl nik'oje' ta ruq'ij chupam ri nuk'unem b'anob'äl pa nimatijob'äl.

Ruma k'a ri qatz'eton pe, pa | · · : ri DIGAV xuk'ut apo ri arte UNAM, jun kemak'ojilem richin nitobjob'äx cholkematz'ib' q'axatz'ij rub'anikil ri nuto' ri' rik'in jun ka'i' rub'anikil samaj pa q'uch, re k'a ruk'wan jun cholajem ri nukanöj nuxim ri samaj pa ruwi' ri b'anob'äl nisol apo chi kiwäch ri moloj echa'on pa tijob'äl, kik'in jalajoj ruwäch lob' pa nimatijob'äl chuqa' kik'in juley chik nimatijob'äl je', chupam ri achike' kik'ulwachin qa, ke k'a chuqa' ri' pa taq tijob'äl kichin konojel winaqi' chuqa' kik'in tijob'äl je' ri k'o kajaw, re rojqan apo nuk'asoj pa kik'u'x juley chik winaqi' ri xkeb'e'apon ta chi rutz'etik chuqa' nkajo' nkiya'

ruchuq'a' ri weqna'oj chuqa' ri b'anob'äl ruk'wan ri' rik'in ri k'aqon apo ruwäch richin tijonil chuqa' kichin winaqil pa nimatijob'äl, ja ri nirajo' nuto' kib'anob'al konojel, ri jalajoj ruwäch chuqa' ri nuk'en kiwäch konojel ri e k'o chi ruwäch re jun peraj ulew re', nub'ij apo chi ütznib'än jun samaj nurik' ta apo ri' ka'i' juna' kik'in jujun molaj, ke ri' k'a nikik'waj ta ki' kik'in ri molaj e k'o qa wawe' richin k'a ke ri' nuq'eb'a' ri' nib'an ta jalajoj taq samaj ri nkiya' kan jun nimaretal.

Ri samaj je' richin arte UNAM xchap pe ke la' Mérida, xech'o' chuqa' xkito' ki' rik'in ri ENES Mérida, ri Sedeculta k'o ke la' Yucatán, ri Escuela Superior de Artes de Yucatán, ajun juley chik. Ri xkitun kuchuq'a' xuqalajirisaj kan jun rub'eyal samaj nukanöj apo rub'eyal ri solna'oj chuqa' jun to'ik rik'in ri rusamaj ri ajweqna'oj Marilyn Boror Bor rub'i' Jaqäl Samajay - re jun samaj re' k'a xub'inisaj ri nrajo' nuq'alajirisaj chuqa' xuya' q'ij richin k'iy ramaj chuqa' jeb'ël xetzijon pa ruwi' rusamajixik ri weqna'oj chuqa' ruchuq'a'b'al, ri nuk'waj ri' rik'in ri samaj pa tijonik chuqa' runuk'ik samaj-, rojqan apo jun tz'ukunik pa ruwi' jun ch'ob'oj chi rij runuk'ulem weqna'oj, re xerukem molaj tijtjonela', re xkitikirisaj el rub'ey rik'in jun k'utunik pa ruwi' runuk'ik samaj pa jalajoj k'ojlem chuqa' xuq'alajirisaj chi re jun uchuq'a' re' janila ruq'ij richin ri samaj xtib'an chupam re jun k'ak'a rucholanem samaj. Pa ruk'isib'äl k'a ri' ri samaj pa soloj na'oj ri xb'an pa k'amayal Öj Ruk'u'x Ronojel taq B'ey, janila k'a rik'a'tz rik'in ri' xtz'ukutäj el janila tzij chi rij ri pa molaj yanojin pa ruwi' ri rusamajixik ri weqna'oj, ajun nik'asox kan k'ojlemal je' akuchi' nib'an ch'ob'onem pa ruwi' ri nasamajij pa ayonil runuk'ik samaj je' ri niwokisäx kematz'ib' pa rub'eyal re', re nuya' q'ij richin nikil ta ki' ri winaqi' e k'o ke la' pa ruq'a' ulew Yucatán, ruk'u'x Abya Yala pa nimatinamit México chuqa' juley chik ulew je'.

Chi rupam re jun k'uttzijonem re' k'o retal samaj je' chuqa' ri ch'ob'onem xemol pa taq samaj xeqasik'ij yan qa, chuqa' nuq'alajirisaj ri okel k'utunem je' chuqa' ri najowäx yan pa rujalik ruwäch ri ramaj ruma k'a ri' tik'o ri nimayab'il, ja re' k'a achi'el jun tz'ukil nima'aba'äj ruk'wan janila uchuq'a' ri kisamajin pe ri moloj je' ri chapayon richin, chuqa' achi'el xa ta jun okeb'al chi ruchi' ya' akuchi' nik'oje' pe ruwäch ri rik'in jub'a' xtib'angatäj chuqa' runimilem ri samaj pa arte UNAM.

# RUNIK'AJAL RAMAJ JE' CHUQA' TZIJONEM TOQ NIK'IS JUN WA'IN

Cecilia Delgado Masse

Chi ke konojel ri ye'ak'axan rub'ix ri kaq'iq'  
pa jun chik k'ojlem, pa jun chik ramaj, Blak Elk nrak'axaj  
Rub'ix ri kaq'iq'  
Xintzët qa wi' pa ruwi' juyu' ri k'o pa ruk'u'x ri kajulew,  
Pa k'ojlem ri k'o k'a chikaj el chuqa' k'o xuk'üt pe ri' chi nuwäch ruma rin  
nintzu' apo  
Pa loq'oläj rub'anikil ri kajulew, xub'ij rija'.  
Tanataj xub'ij rija', rija' nutzu' wi apo ri loq'oläj kajulew  
"Po", Black Elk xutzäq apo rub'ixkil: "ri juyu' k'o pa k'uxaj  
K'o xab'akuchi na"  
Re kan pa ruk'u'x nujuyu', akuchi' ri chi jun oj k'o wi chuqa' ri silonem  
kik'ulun qa ki', re yanpeyoj richin nawak'axaj ri kaq'iq';  
Jeb'el nawak'axaj ri kaq'iq' petenäq pa ruqajb'äl kaq'iq': pa ruqajb'äl kaq'iq'  
achi'el kulew ri meb'a', achi'el ri winaqilem ke la' Asia, ri q'anapalow,  
Ri kajulew Árabe, Africa, ri Abya Yala; ruqajb'äl kaq'iq' achi'el kich'ab'äl  
chuqa' kisonem ri tinamit je', xab'akuchi na e k'o wi ri molaj je';  
Ruqajb'äl kaq'iq' achi'el ri nikit'ët apo chuqa' kina'ojil ri ixoqi':  
Ruqajb'äl kaq'iq' achi'el ri nilitäj k'ak'a' taq tz'ukna'oj, ja ri'  
nkijjunumaj ki' kik'in la q'asatzij je' chuqa' ri cholaniil e k'o  
nuyoj ronojel ri tiko'n pa wi'aj, nikanöx k'ak'a' rub'ixikil richin  
nuq'alajirisaj achike' nik'ül, re nixutux rutzub'al ri na'owikil chi rij ri kajulew,  
ri man choj ta ninojix,  
Ri ch'ob'on jeb'el achi'el xa ta xa xe ri' tik'amon nitz'ët chupam ri kajulew:  
ruqajb'äl kaq'iq' achi'el ri xe'ilitäj pa ch'aqa' chik tanaj etamab'alil kajulew,  
achi'el ri  
xe'ilitäj juley chik etamab'äl ja ri ewan wi kiwäch,  
Emuqun, tz'apen kichi'. Ruqajb'äl kaq'iq' achi'el "ri man nikiya' ta qa ki'  
ri na'ojil jumul e jech'un kan"

Ruqajb'äl kaq'iq' achi'el retal ramaj; ruqajb'äl kaq'iq' achi'el k'o man etaman ta  
 Ruqajb'äl kaq'iq' achi'el ri nawil k'ak'a' tz'ukna'oj pa na'ojile je',  
 Rutz'ukunik k'ak'a' rub'eyal na'ojile je', nitz'uk juley chik rayb'äl je'  
 jun chik tanaj na'ojile: ruqajb'äl kaq'iq' achi'el ruk'tb'äl ri'  
 winaqilem pa kich'ab'äl qa: ruqajb'äl kaq'iq' achi'el ri tzijonem je'  
 ri nikib'an chi kiwäch qa ri jalajoj tanaj winaqilem:  
 To ruqajb'äl kaq'iq' achi'el ri k'ak'a' ruwäch ronojel  
 Chuqa' ri niqakanöj k'ak'a' rutzalq'ominem pa ruqajb'äl kaq'iq',  
 Nuya' rutzij richin nuk'em pe k'ak'a' q'ajarik chre ri kajulew,  
 K'ak'a' taq ximb'äl  
 Yojrupeyoj richin niqatz'uk el jun k'ak'a' rayb'äl  
 Naläx ta chik jun k'ak'a' retamab'alil kajulew;  
 To ruqajb'äl kaq'iq' achi'el jun k'ak'a' rayb'äl na'ojile.

Corinne Kumar,

“Vientos del sur: hacia un nuevo imaginario político”<sup>1</sup>

Rik'in re jun pach'un tzij re' nintikirisaj apo ruma nuq'ajuj ri samaj rurik'on apo ri' ri nib'an pa arte UNAM rik'in ri Marilyn Boror Bor ke la' pa tinamit Mérida chuqa' ri jun ka'i' oxil ruwäch nitz'ët chuqa' nich'ob' chi rij ri maya' winaqi' e k'äs wakami', näj chre ruch'arik ri ulew, ri retamab'alil winaqilem, ri retal ramaj chuqa' ri solchi' ri chi rij ruk'amon ri' qawäch wakami' ri ruk'wan ri' rik'in ruxe'el tinamit je' chuqa' ri taq tinamit e k'o pa ruqajb'äl kaq'iq'. Re samaj re' xnojix pa ka'i' k'a tanaj ramaj chuqa' ka'i' ruwäch rub'anikil: ri samajay/tijonik rik'in ri ch'ob'oj na'oj, chuqa' ri solöj na'oj/tijonik, re' akuchi' xaläx re jun nab'tzijem re' richin jun tzijonem chi rij la tz'ajbanem ri akuchi' nawil ruq'ajarem ri junalem man achi'el ta pa kina'oj ri winaqi' ri e k'o juk'an chik ya'. Qitzij na wi', chuqa' ri weqna'oj nib'an wakami', nrajowaj nich'ob' pa na'oj akuchi' nuk'un pe, rub'eyal je' chuqa' rub'anik ri rucholajem kik'in winaqi' chuqa' ri tzijotijonem richin ütznusol apo ri' ri jalajoj ruwäch etamab'äl pa ruwi' ri b'anob'äl

<sup>1</sup>Corinne Kumar, “Vientos del sur: hacia un nuevo imaginario político” [Kaq'iq' pa Ruqajb'äl kaq'iq': richin jun k'ak'a' na'ojile], pa *Diálogo y diferencia. Retos feministas a la globalización*, Sylvia Marcos, Marguerite Waller (eds.), Rocío Suárez López (trad.), Pa Ruk'u'x tinamit México, Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, UNAM, | ☎ |, ruxaq 319-320.

pa taq molaj, nunuk' ta k'ak'a' ch'utin taq ruk'waxik rub'ey jun molaj, ye'anumäj ta chi ruwäch rucholajem kib'anön kan pa kaxlan nuk'ulem.

## **NAB'EY RAMAJ: RI JAQÄL SAMAJAY AJUN RI CH'OB'OJ NA'OJ PA RUWI' RUNUK'ULEM RI WEQNA'OJ**

Ri nab'ey tanaj pa rukan samaj xub'än ri arte UNAM ke la' pa tinamit Mérida —re xkito' ki' kik'in ri aj ENES, ri Unidad Mérida, ri ESAY chuqa' ri Secretaría de Cultura de Yucatán— ja ri' ri *Jaqäl Samajay, Solojsamaj richin k'o netamex chi kij ri maya' e k'äs wakami'* richin ri ajweqna'oj maya' kaqchikel Marilyn Boror Bor re xkito' ki' kik'in ri jun cholanem samaj richin yak'oje' yasamäj pa jun jay pa ESAY chuqa' pa Centro de Artes Visuales (CAV).

Re xepeyöx konojel ri tijoxela' e k'o pa nimatijob'äl ke ri' rub'eyal xb'an chupam re samaj re' chuqa' xepeyöx konojel ri xe'ajowan xek'oje' pa rub'anikil jun *Jaqäl Samajay* richin jun ajweqna'oj, pa ruk'ojlem chuqa' pa rub'ixikil, re nukanöj rutirsaxik jun b'eyal richin tzijonem janila junam richin ri nub'än ri Boror rik'in ox'i' raqän tijonik, xkanöx rutz'etenem ri ruk'wan ri' rik'in rukusaxik runuk'ulem ri weqna'oj pa runik'onem chuqa' ri tzijonem chi rij ri na'oj nuya' pe chi qawäch: ja ri nujikib'a' chuqa' ruch'akulan ri maya'-kaqchikel e k'äs wakami' ke ri' chuqa' k'o chi nitz'ët apo chi kij ri maya' yucateco.

Pa rukanoxik na'oj xub'än ri ajweqna'oj nutäj ruq'ij nuk'utuj, rik'in retamab'alil na'owinaqil ri man kichin ta chik ri saqawinäq chuqa' rik'in kina'oj ri ixoqi', achike' nuq'ajuj ri junalem, achi'el jun nimnäm ximöj kib'anön richin jun cholajitz ruwäch winaqil, ri na'ojile je' chuqa' ronojel ri rejqalem pwäq ri kik'utun kan, kib'alín chuqa' ri nkisamajij ri e uk'wayon rub'ey ri tinamit ri saqamaq' rik'in rutzijonem retal ramaj chuqa' rik'in ri retamab'alil winaqilem, ruma k'a ri junalem nijikib'äx toq yejunumäx chuqa' yecha'öx konojel ruma kitz'umal chuqa' kikojolem. Chupam k'a re na'oj re' ri ajweqna'oj nuwokisaj wakami' ruchuq'a', retaman chi nitikir nujäl ri "k'o chi nib'än" ri b'alín kan richin titzët chuqa' xa xe retal nik'ut pa ruwi' retzelal ruma etaman chi k'o jun chik rub'eyal ri "k'ojlemal" ri ninik'öx, ri niq'in jun b'ey chik rupam, nukanöj jun chik rub'ey chuqa' nunuk' qa ri' chuwäch rupab'axik ri retal ramaj chuqa' chwa retamab'alil winaqilem.



Boror nuqasaj re jun tanaj samajib'äl kichin ojer kina'oj ri saqawinäq toq nuya' ruq'ij rukusaxik jantape' ri tzyaqb'äl, toq niwokusäx ri uq nuq'ajuj ri ajkuchi' ruma k'a re' k'o rutinamit chuqa' ruk'wan rub'anikil ruwäch ri ulew. Nuk'ut apo jun samaj pa molaj ri nrojquaj k'a ruwäch jun peraj ulew akuchi' k'äs chuqa' nitzijon pe ruma retz'ab'äl kemon chupam ri ximb'äl chuqa' ri po't; rub'anikil ruwäch ri ulew achi'el jun ch'ab'äl k'äs chuqa' nich'o', nitz'ib'an, nusik'ij chuqa' ninojin rokik nuya' ruq'ij ri ojer winaqi' ri xkitz'ib'aj kan ri k'o rejqalem chuqa' ri nimalil chupam ri k'ojlem ri xkisipaj kan, jun b'eyomäl xkiya' kan rik'in rub'anik ri kem richin kow yepa'e' chi ruwäch ri nuk'ulem nujalwachij ruwäch ri tz'aqb'äl wakami' ke ri k'a ri ajweqna'oj nuköl chupam runa'ojil samaj rik'in jalajoj ruwäch rub'eyal.

Ri tzijonem toq nik'is jun wa'in: ri wuj, jujun b'ey nijech'ux kan ruma pa uchuq'a' nijalwachix rik'in ri kaxlan ch'ab'äl, ke ri' k'a ri Boror nukanöj nuköl rik'in jun soltzij ri nunataj ruq'ij ri jalajoj wachinäq kitunen ki' rik'in ri runataxik ri k'ulwachitajnäq pe q'ij chi q'ij pa rujuyu' ke la' San Juan Sacatepéquez, Iximulew, k'ojlem akuchi' nik'iyir pe ri niya'öx q'ij chi ke ri yeb'anön k'ajin ab'äj ri nretzelaj ruwäch ri ulew chuqa' ruyab'ılan ri achochil rik'in ri chajläj k'ajin ab'äj, ja ri' nukusaj richin ri kemchi' ri ntok pa rub'anik boninem chuqa' pa molb'anöj akuchi' ruma jun b'anik pa ruchojmil ri najäl b'i'aj xub'inib'aj qa ri' rik'in rukan kib'i' ri ka'i' ach'alal ri'il e b'eyoma' ri kan janipe' la yan kan nikeleq'aj chuqa' niketzelaj rulewal tinamit, chuqa' ri nuk'üt apo ri ruk'ayewal ri jech'unem chi rub'anikil ke ri' samajin pe. Ri Boror nipeyon richin nich'ob' rusolik ri weqosamaj nich'o' pa ruwi' ri tzij ri nutäj ruq'ij nuk'utuj pa ruwi' rub'anik ruk'waxik ri winaqilem, chi ri' k'a xujäl ri rub'anikil ri tijonik xupo' ri' jun ramajil richin etamanik chuqa' najäl ruq'ajarik ri jun ka'i' ox'i' b'eyal samaj chuqa' choj chi rij ri ajweqna'oj nuya' rutzijol rik'in rusamaj.

Pa k'ulaj k'a rik'in ri *Jaqäl Samajay*, xb'an jun k'ulb'enik chi rij runuk'ulem weqna'oj ruma ri Jaime González Solís, akuchi' man xa xe ta nirachilaj chuqa' nub'inisaj apo rusamaj ri Boror ke la' pa b'anab'al Mérida, xukanöj xjelun apo kik'in rub'eyal achk'ojlem ri' rik'in rub'anik runuk'ulem weqna'oj ri nib'an wakami' pa ruk'ojlemal ri yucateco. Wi la runuk'ulem weqna'oj jun rub'ey samaj k'a ri' titz'ük toq nijunumäx rik'in juley chik achi'el ri retamab'alil

winaqilem, runik'oxik ojer etalil o rub'anob'äl ri weqna'oj, etaman chi achi'el xa ta jun tijtjonem pa ruwi' jun na'osamaj ri nib'e' raqän ri wakami' ruk'wan ri nuk'unem pa na'osamaj. Jalajoj k'a rub'ey ruk'wan, nipe' k'a rukanoxik na'oj, ch'ob'onem chuqa' rusolik ri tzijonem, chuqa' nuq'ajuj ri niwokisäx achi'el natzizoj retamab'alil tijonik, ajun ri runuk'ik samaj pa ruk'waxik ri b'anik je', ri k'ulunik chuqa' ri nkinut ki' nito'on richin nik'achoj qa jun samaj. Richin re jun k'ulwachinem re', a Gonzalez xunuk' jun cholajem samaj pa molaj akuchi' nilitäj ri jalajoj k'utunik chuqa' ri molaj winaqi' ri yesamäj pa ruwi' b'anob'äl, kik'wan kan ki' chuqa' ri e molojil, ruma najowäx nkinut ki' kik'in ri tijoxela' e k'o pa tijtjonem richin runuk'ik samaj chuqa' ri solna'oj pa jalajoj b'anob'äl richin ri ENES Mérida, ruk'aqon apo ruwäch ri nurik' apo ri' ri tijonik chi pa rub'eyal ri tzijonem yerumul jalajoj kijuna' ri winaqi' ri nukanöj tz'etonil je' pa ruwi' ruk'ojlem b'anob'äl rik'in rub'eyal jun ch'ob'oj na'oj.

**RUKAN RAMAJ: RI SOLÖJ NA'OJ TIJONİK RUB'ANIKIL RI XB'AN PA RUWI' RI PA AYONIL NANUK' CHUQA' PA AYONIL NASAMAJI RI NTIKIR EL RUMA JUN MOLSAMAJ MAYA' RI K'O WAKAMI' PA IXIMULEW**

Chi rij k'a ri tijonem chuqa' ri ch'ob'oj na'oj, xb'ij chi ütztä ta nib'an jun solöj na'oj re nsamajix wi pa k'amayal ri jeb'äl xtusöl ri k'utunik pa ruwi' ri nimayon pa wi'aj ri ye'aläx kik'in ri samaj eb'anön pe. Ke k'a re' ri Diego Ventura Puac-Coyoy xq'ax kik'in ri jun molaj epeyon, jun achi' maya' k'iche' ri rusamaj jun ka'i' oxil ruwäch nusamajij, runuk'ik samaj, runuk'ulem weqna'oj, k'exonem, tijonem chuqa' rumolik weqna'oj ri nib'an wakami' ri kichin ri e k'äs pa ruxe'el tinamit je' pa Iximlew rik'in ri espacio/C arte + memoria, jun jay ruk'wan kan ri' ri k'o ke la' Chichicastenango, Iximulew, ri nub'än jeb'äl rukemik ruk'ojlem ri weqosamaj ri k'o wakami' re ntikir el rik'in jun ruwäch nik'oxik chuqa' ruk'utb'alinem ri man timestäx retal ramaj achi'el rub'anik ri b'anob'äl e k'äs chuqa' ri nisilon pa rupab'axik ri etajil maya' e k'o wakami', chuqa' ke ri' najowäx nitijtjöx ri samaj pa ruwi' ri weqosamaj chuqa' pa runuk'ulem weqna'oj ri tuk'amon nisamajix ta pa rub'ey kik'ojlemal chuqa' xa xe retal xtizijon rik'in la b'anob'al k'o wakami' pa ruk'u'x Abya Yala. Ri

solöj na'oj xupo' ri' jun rub'eyal richin ch'ob'onem chuqa' jun jeb'ël ch'ob'na'oj ri xuya' q'ij xukem k'ak'a' achk'ojlem je' chuqa' ri rutunun ri' kik'in ri nib'an ke la' pa ruqajb'äl kaq'iq', chuqa' xetamäx ruwäch jun ka'i' na'ojil samaj richin rumolsamaj ri Ventura Puac-Coyoy ri nilitäj chupam re jun nab'tzijem re', chuqa' xujäq apo rub'ey richin nitikirsäx rujuxik juley chik rub'eyal ri tik'amon nib'an chuqa' rub'eyal ri nalän pa awi' chi rij ri pa ayonil qa nachajix ri nib'an pa b'anob'äl chuqa' pa weqosamaj. Ke ri' chuqa', richin nirachilaj rub'ey ri nusamajij ri Ventura xpeyöx ri a Felipe Zúñiga, ajweqna'oj, tijonel, nuk'unel weqna'oj chuqa' nuk'unel pa jalajoj samaj pa Casa Libertad —jun k'ak'a' cha'onem k'ojlem pa b'anab'al nib'an wakami' pa Mérida— rija' xök cholonel richin solöj na'oj.

## RI TZIJONEM TOQ NIK'IS JUN WA'IN: RI WUJ

Jun tzijonem jun jamäl k'ojlem chuqa' jun ramaj akuchi' nib'e' raqän ri tzijonem je', ri ützt nana', yasachla' chuqa' natz'ët pa awi' ri k'ak'a' ri tik'amon nib'an awachilan juley chik winaqi', pa na'oj qa ri', re nab'tzijem re' k'o pa rox tanaj ramaj richin k'o choj ninojix schi rij rub'anik ruch'ob'onem ri junalem richin wakami', pa rub'anikil nrajowaj ri rub'anikil wiqo'n etamab'äl pa ruk'ojlem runuk'ik samaj, rusamajixik chuqa' runuk'ik weqna'oj; nurayij nujäl runojinem ri nqab'än richin nqamol qi' chuqa' yojpa'e' chi ruwäch rub'eyal ri nuk'ulem ri man choj ta nitz'ët, ützt ta ri' nunim jun q'alajirisam na'oj ri rojqan apo ri nuk'unem ri tijtjonem, ri nchajix pa yonil, chi re rupab'axik chuqa' rusamajixik pa molaj je'. Ruma k'a ri' rub'anikil ri nab'tzijem nujikib'a' ri yek'oje' junam ri ramaj je' chuqa' ri nuk'ulem ri xkikanöj xkik'ul ta ki' rik'in ri k'iyilal ch'ab'äl richin jun nuk'ulem b'anob'äl ri nikanön, nukanöj na'oj chuqa' k'o ruk'utunik chi rij ri jalajoj ruwäch ri tijtjonem je' ri ruk'wan qa ri', chuqa' k'o b'ey re' nijech'ux kan ruma xaruyonil jun chik rub'anikil, la re' molojil, la re' weqosamaj o runuk'ik weqna'oj.

Ri achike' choq'oma' niq'asäx re nab'tzijem pa maya' Kaqchikel<sup>2</sup> ruma najowäx: ya mayon pa ruwi' runuk'ulem rukusaxik ri ch'ab'äl ruk'wan ri' rik'in ri kanoxik na'oj chuqa' runik'oxik rusamajixik ri

<sup>2</sup>Ri maya' kaqchikel jun chi ke ri juk'al ka'i' maya' ch'ab'äl ri k'a e k'äs pa Iximulew. Po, pa rulewal lopo'iq' richin México chuqa' pa releb'al kaq'iq' richin pa ruk'u'x Abya Yala e k'o man ajilatel ta ruwäch ri maya' kaqchikel ch'ab'äl.

maya' weqosamaj nib'an wakami', pa ruq'ajarem chi re' ri pa moloj nsamajix chuqa' pa rokinem ri naya' pa nab'ey ri etaman chi k'o chi nichajix richin nipab'äx jun cholretal ramaj richin weqna'oj.

La re', najowäx ninuk' ruk'ojlem ri tz'ajb'äl wuj richin nijach retal ri solojsamaj xb'an nukanöj, jumul, nukanöj apo rik'in ri xtusik'ij jun nab'ey jelonik richin nuk'waj apo rub'ey chuqa' nunimirsaj ri ch'ob'na'oj xetz'uk pe. Ke k'a ri' ri tz'eteb'äl richin niqachajij rub'anikil ri weqosamaj xtz'ukutäj pa jun nab'ey samaj, re xkito' ki' kik'in ri xek'oje' pa solöj na'oj, ja ri' xukanöj xretamaj rukusaxik b'eyal je' chuqa' b'anikil je' richin nach'ob' achike' rub'eyal nachajij ri nak'ul awi' pa k'ojlem tijtjonem chuqa' nrajowaj ntok jun samaj jaq'äl apo chi ruwäch achike' xtisik'in richin nqoyob'äj k'a nitz'aqatirisäx chik jub'a'.<sup>3</sup>

Achi'el Eleq'oma' ri nkeleq'aj äj richin ri Ande Perén ri nuya' okib'äl chi ke ri jujun tz'ib'an wuj ri e k'o chupam re jun nab'tzijem re': chi ruwäch ri ramaj nojelem, rik'in jub'a' k'o chi niqaya' chi qawäch qonojel richin yojanumäj chi ruwäch runuk'ulem ruya'on ri pwaqilal chuqa' kichin ri e k'o juk'an chik ya', ri majun ntikir ta nuköl ri' ri weqna'oj chi ruwäch la'.

<sup>3</sup>Wi rat ri nasik'ij, k'o na'oj noqa' pa awi' ri nab'ij chi k'o nutz'aqatirisaj pe chupam re tzijonem re', yatqoyob'äj richin najäch pe pa taqoyal arteunam.info@gmail.com wi manäq ütз chuqa' pa k'amayal ke re' rutz'ib'axik #autocuidadoarteUNAM.

# TZIJ PA RUWI' JUN NIMASAQATINAMIT

Marilyn Boror Bor

“Richin näj natzu’ apo ri juyu’ k’o chi yaxik’an”, ke ri’ xub’ij chuwe’ jun nuk’unel ixöq. Wati’t xuk’üt chi nuwäch ri yixik’an. Man k’a ja ta yajote’ el pa jun xik’ach’ich’, pa jun yuquch’ich’, pa jun erab’äl winäq, pa jun b’ine’ch’ich o pa jun sumum yuquch’ich’ richin yaxik’an; k’o chi yatok pa awän richin yaxik’an, k’o chi nawetamaj nak’utuj ana’oj toq natikirisaj jun kem, k’o chi nawetamaj nasik’ij ri q’aq’, ri kaq’iq’ chuqa’ ri ya. “Kan wetaman wi pe chi in juyu” xinnataj.

¿Achike’ ruma xqa’ chi nuwäch ri weqosamaj pa jay ke la’ Mérida? Jalajoj choq’oma’, po majun b’ey xuluxu’ ta nuk’u’x. Rik’in jub’a’, ruma xinwak’axaj nimaläj retal k’aslem pa kiwi’ ri maya’ winaqi’ ri e k’o ke la’ pa ruq’a’ ulew Yukatan, rik’in k’a chuqa’ jub’a’ ruma xtiqak’ül qi’ kik’in jun chik tanaj nchaq’ je’ ri junam qawäch, junam qana’ojib’al, k’o na wi jun ka’i’ oxí’ qach’ab’äl ri yeqasik’ij yunam jub’a’, ruma chuqa’ junam qatz’umal kik’in, ruma qak’owisan pe jalajoj k’ayewal je’, ruma junam jub’a’ ruwäch ri qaq’utun, ruma ri tzyäq je’ ruch’akulan ruwäch ri ulew, ruma k’a k’o na ketal kib’i’ qati’t qamama’ pa rukan qab’i’, ruma ri ruwach’ulew nurik’ ri’ chi chupam ri qatzyaqb’äl, ruma chuqa’ k’o pa qak’u’x chi ronojel ri wachinäq je’ k’o kanima, k’o kuchuq’ab’il, ruma k’äs pa qawi’ chi öj k’o ruma qate’ ruwach’ulew, rik’in jub’a’, yenkanöj ajweqna’oj ri e nchaq’ ri qawinaq qi’ rik’in chuqa’ jub’a’ e k’amol b’ey re yinkiyujej ta pa kib’ey ri maya’ Yukateko re xtinna ta kiq’etenik, chuqa’ janila ninrayb’ej, k’o ta jun q’ij xkojtzijon ta chi qawäch chuqa’ xtiqil ta qi’ richin k’a ke ri’ xtik’oje’ quchuq’a’, üt ta xtiqanut qi’.

Ri weqosamaj pa jay *Jaqäl Samajay*. Solojsamaj richin k’o *netamex* chi kij ri maya’ e k’äs wakami’ nurayb’äj wi nujäl ruwäch ri k’ojlem akuchi’ nik’ut ri samaj je’ chuqa’ üt ta nupo’ ri’ jun k’ojlem akuchi’ nib’an tzijonik, ch’ob’onik chuqa’ ch’ob’na’oj kik’in ri tijoxela’ chuqa’ kik’in ri tijonela’ ri e k’o pa *ESAY* chuqa’ ke ri’ kik’in konojel ri winaqi’ ajmerida richin nq’alajirisatäj achike’ rujikib’an kik’aslemal ri e maya’ ek’äs wakami’.

Chi rij k’a ri’, xnojix chi nik’ut apo pa ka’i’ rub’eyal chupam ri oxí’ wuqq’ij ri xyalöj ri samaj ri xb’an pa jay qa: xkanöx jun k’ojlem



akuchi' ützt yasamäj qa, ke ri chuqa' jun chik akuchi' ützt nasamajij ri tziyonem pa ruwi' oxil ruwäch ch'ob'onik kik'in ri winaqi' ajmerida.

Miq'ij :|| / :|, kajlajuj ramaj. CAV, Mérida

### RUKUSAXİK JUN CH'AB'ÄL. IN NUWACHINÄQ ENUMESTAN

Xqak'ul qi' ri nab'ey mul pa Centro de Artes Visuales (CAV), xqawokisaj k'a ri Soltzij richin wachinäq emestan kan, jun samaj akuchi' nukanöj ri ch'ob'onem chi rij achike' rub'eyal rub'anön pe ri ch'ab'äl ajun rukusaxik pa taq ruxe'el tinamital. Xqakanöj chi jun ta yojch'ob'on chuqa' yojjuxun ta pa ruwi' ri jumul rujalon ri' rik'in qawachinäq je'.

Xqatikirsaj k'a el qasamaj rik'in rucholik apo wok'al wachinäq ri xetoqa' pa qawi'. K'o re' xkikusaj kimaya' ch'ab'äl, juley chik xetikir xexik'an chupam ri ramaj, k'o re' xekinataj kach'alal ixoqi', juley chik toq e ak'wala', wi manäq ri' xkinataj kiwachinäq xekipok'ob'a kan toq xkiya' kan kitinamit, ke ri' xusol ri' rub'eyal qab'inem.

Man wetaman ta wi ruwäch ma Barry Manilow k'a ri' xintz'ët.

[ wachib'äl 🍷 ]

Viq'ij ·: / :|, kajlajuj ramaj. CAV, Mérida

### RUWÄCH RUQ'A' TAQ TINAMÏT RIK'IN RUK'U'X TINAMÏT.

#### RI NOJINİK CHI RIJ JUN MOLAJ WINÄQ CHUQA' KIWÄCH WINAQI'

Jun k'utunik ri ninb'an chke ri nikitijoj ki' wik'in chi rij ri weqna'oj ja ri': ¿Achike' yojrunim richin yojsamäj?, ¿Achike' choq'oma' yenojin ri winaqi'? Pa | 🍷 || pa Iximulew xeyakatäj ri winaqi' chi rij ma Otto Pérez Molina ruma man ruk'wan ta pa rub'eyal rusamaj pa champomal, rija' xuyuj ri' chupam ri eleq' pa champomal, ja re' k'a xb'anön chi xuya' kan rusamaj pa champomal. Nojnäq k'a ri k'ayb'äl ri kichin taq xtani', xojparapo', xojilson ruma ri etzelanem chapatajnäq chi kij ri winaqi'.

¿Achike' k'a rub'eyal nach'ikik'ej awi' richin najalwachij ruwäch ri retal k'aslem ri k'ayew xik'o kan? ¿Achike' rukusaxik nab'an chre ach'akul richin napab'a' awi'? Rik'in re taq k'utunik re' xaläx ri Jun taqonem jaloj b'i'aj, jun samaj ri xuch'akulaj jun b'anoj. Re k'in re jun samaj re', rin, in jun ixöq maya' kaqchikel in ajweqna'oj, xinjal ri ojer rukan nub'i' BOROR BOR ruma ri' CASTILLO NOVELLA. Ja rukan kib'i' ri nimaläj taq b'eyoma' ri e k'o pa Iximulew, ri k'o pa kiq'a' ri q'aq'al ri kan choj nkib'alij pe ri samaj je'; ja ach'alalri'il ri' ri kan jarupe yan

kan chi juna' k'o kuchuq'a' ruma yemajëj chi rij ri ulew, yekib'alij winaqi' pa samaj, xekikamisaj ri qati't qamama' chuqa' xek'oje' qa pa kulew. Ri xinb'inib'aj Castillo Novella xa man xuk'en ta nuch'akul. Ri ajq'ij ri uk'ayon nub'ey xub'ij chuwe': "Wi nawokisaj la rukan ab'i' la'", xa xe retal xkayawäj ruma ach'akul majun nuk'en ta ruwäch, ruma ach'akul ja'el retaman ruwäch ri kik'el ruk'wan.

Toq nawajo' nawetamaj achike' achinamital k'o chi nak'ot pe ri k'ulwachitajnaq pe pa taq qulew, achike' e qati't qamama', ri retal k'aslem, ri tzijonik pa ruwi' ri ruq'ajarik ri atk'äs pa rumuxu'x ri Ab'ya Yala ri kitz'ukun rub'i' "Saqatinamit". Pa qatijonik, re xe'aläx k'iy k'utunik chuqa' xq'alajirisäx chi qawäch achike' k'o chi nqach'ob' chi rij runuk'ulem ri jech'onik chuqa' ri öj k'o pa kiq'a' ri saqawinäq, rije' xa xe retal yenuk'un chuqa' yecholajin ri xakilem pa taq k'aslemal je'. Joych'ob'on chi rij ri choq'oma' k'o chi naya' ruq'ij ri akuchi' xataläx chuqa' ri k'o chi nab'än ruma ri winaqilal, ke ri' chuqa' niq'alajirisäx chi qawäch ri nib'ix pa ruwi' ri naya' ruq'ij akuchi' at alaxinäq chuqa' ri kaxlan nuk'ulem ri najowäx nqanimaj pa ruwi' ri b'anob'äl je', re re' q'alaj pa rusamaj ri retamab'alil winaqilem achike' rub'eyal rejqllem pa tijtjonem pa ruwi' jun na'osamaj, ruk'ojlemal ri na'oj, akuchi' petenäq ri na'oj chuqa' na'oj ri nk'oje' ruch'akulaj jun ramaj.

Jun qachib'il xub'ij: "ik'ayew re k'a runaj xqetamaj achike' qaxe'el achike' qawäch! Ninrayb'ej ta chi ri ak'wala' ri k'a ri' yek'iy pe ja ta ri' xtikel kib'ey, manäq ta xkeyoke' achi'el xink'ulwachij rin".

K'o chi niqatz'ët ri qak'owisan pe tqanik'oj ri retal k'aslem richin ke ri' man xtiqakamuluj ri man tik'amon ta. Wakami' k'a janila k'ayewal k'o chi qawäch ja re' xuk'äm pe ri majonik pa kiq'a' ri saqawinäq. Qeqqalem ri man junam ta qawäch jumul q'alaj pa taq qatinamit je', pa taq qab'amb'al q'ij chi q'ij. [ wachib'äl je' ≡ ≡ ]

Viq'ij · || / ð, kajlajuj ramaj. CAV, Mérida

## RI MAYA' TZYAQB'ÄL RUNIMILEM RI RUWÄCH QATE' RUWACH'ULEW.

Rin: "¿Achike' rumeq'tewul ri Mérida?"

Ri winaqi': "Mani' yab'yaj la nimaq'a' pa taq julajuj ramaj chuqa' la pa wo'o' ramaj richin tiqaq'ij, xa xe retal tatija' ri ya' ke ri' chuqa' jantape' tak'waj jun chutiparab'äl o tawokisaj apawi'aj, richin nakol awi' chuwäch ri q'ij o chuwäch la jäb' chuqa' jantape' tawaq'omaj atz'umal richin nakol awi' chi kiwäch la taq üs chuqa' chi ruwäch la q'ij". Pa

Mérida ja'el ketaman achike' rub'eyal nujalala' ri' rumeq'tewul. Ja ri k'a xmestäx pa nimaläj taq tinamit. Wi k'o janila k'atän nitzij ok ri samajich'ich' ri nich'uch'risan; wi k'o tew, nitzij ri q'aq' b'oxach'ich'; wi nipe' jäb', nqatz'apej qi' pa toq q'atajaj, choj achi'el taq kär pa lemow yetzu'un pe, ke ri' qab'anön qa pajay, chi ri' nqaköl qi', ke ri' k'a yojrujäch rik'in qate' ruwach'ulew majun k'a yojna'on ta chik.

Toq nqaq'asaj pa kaxlan ri tzij ;K'o chi nuk'u'x! nub'ij “está en mi corazón”. Pa kaxlan tzij choj “recuerdo”. K'o chi nqanataj chi pa kaxlan tzij recuerdo nib'ix chre ri k'äs pa wi'aj; ja k'a ri pa kina'oj ri qawinaq pa tinamit je' k'o pa na'onik je', pa kikutemal chuqa' pa k'uxaj. [ wachib'äl ☸ ]

Ri ixoqi' kemonela' ri e k'o pa Asociación Femenina para el Desarrollo de Sacatepéquez (AFEDES) rije' knib'ij chi ri maya' qatzyaqb'äl ja ri' ri sik'iwuj ri majun xetikir ta xkitzij ruq'aq'al ri saqawinäq e majonela'. Pa rukisib'äl niqatz'ët ruwäch ri qulew chupam qatzyaqb'äl, niqakuch qi' rik'in kachib'al ri e k'o chi qanaqaj. Ri maya' taq tzyaqb'äl ajun ri ketz'ab'äl e chajin jun · | ☽ juna' chuqa' richin k'a niq'äx pa qawi' k'o chi niqach'ob' akuchi' öj pa'el wi': wi öj k'o chi runaqaj ri nimatinamit jumul chaj qij; wi öj k'o chi runaqaj ya', xar qij; wi öj k'o chi runaqaj taq k'otz'i'j, jeb'ël k'äs qab'onil; wi öj k'o chi runaqaj ri tiko'n, jeb'ël räx qij; wi öj k'o chi runaqaj taq juyu', k'aqo'j k'a qij.

Man chiqib'a' ta nisol, nisik'ix ruwäch jun kem, po k'o na wi' jun ka'i' oxil' ketal tz'ib' pa qawi', achi'el nikib'ij ri atitaj je' “qach'akul yenatan”. Ri tijoxela' e k'o pa nimatijob'äl ke la' Valladolid, konojel jub'a' e qawinaq, xkisik'ij jun ka'i' oxil' kiwäch retal tz'ib' re man noqa' ta wi pa kik'u'x chi kitz'eton wi kan pa Chichen Itzá chuqa' e k'o wi pa taq kulew chuqa' kemon kan chupam kitzayb'al.

Wawe' k'a jun tzijonem pa ruwi' ka'i' retal tz'ib' e k'o pa maya' tzyaqb'äl, re xutz'ib'aj jun tijoxel ri nutijoj ri' pa nimatijob'äl ke la' Valladolid

*Pa jun tinamit akuchi' e k'äs qawinaq, ri chikopi' chuqa' ri winaqi', majun niya'öx q'ij chi ke richin yech'o' chuqa' man niya'öx ta kiq'ij. K'o k'a jun q'ij ri chikopi' xik'o kik'u'x ri ke ri' nib'anatäj k'a ri k'a xkipab'a' ki' chuwäch; ri chikopi' ri e k'o pa juyu' jun q'ij xkinojij chi nkajo' yekolotäj, to' xkib'ij ronojel ri nkina', nkajo' xkib'ij achike' kixe'el richin majun chik yeyoq' ta.*

*Toq xetikir xe'anumäj k'o re' xel pe kixik' xkipo' ki' ajxik' k'o re janila kib'onil xk'oje' pe, xk'is chi ri' ri choj chaj kij rub'anön pe. Toq ke ri' xkitz'ët ri juley chik chikopi' chuqa' xkinim ki'; Ri palaq'inela' e k'o la pa choy xeb'inib'äx patx, chuqa' xel pe kixik' xsaqär ronojel chi kiwäch k'a ri k'a chanin xemuxan.*

*Xel k'a rutzijol chi k'o winaqi' xekojqaj ri xkib'än ri chikopi', wakami' k'a tik'ases e k'o, nikijunumaj ri kich'uch'ujil rik'in ri tz'iran chuqa' rik'in ri sisonem nawil pa taq raqän ya', pa taq choy, pa taq juyu'. Ronojel k'a ri ruwäch ulew nusipaj ch'uch'ujul.*

## CH'OB'ONĪK JE'

¿Achike' nik'ut chi kiwäch ri qawinaq taq ak'wala' pa kiwi' ri maya' winaqi', ri majonik pa Ab'ya Yala, chi rij ma Cristóbal Colón chuqa' chi rij ma Pedro de Alvarado?, ¿pa ruwi' ri rusoloj tinamit chuqa' achike' winaqi' xesamäj chi rij, ke ri' chuqa' achike' nikik'ut chi rij ma Miguel Ángel Asturias? Chi rij re k'utunik re', nink'utuj qa chi nuwäch, k'a jarupe ramaj xuk'waj ri xinyöj ruwäch ri ti maya' in ak'wal k'o wi wuqu', waqxaqi', b'eleje' rujuna' choj chi rij xb'alix wi retal kik'aslem ri saqawinäq, e jech'unel chuqa' ri xe ri achin nkiya' ruq'ij, ronojel k'a re' rik'in etzelal nikitziyoj choj nikib'alij chawij stape majun nawajo' ta.

Choj xpo'itäj nuk'u'x toq ri tijonel xch'o' chi kij ri maya' winaqilem chuqa' achike' ruma xk'is el kiwäch, choj chi nib'ix po röj k'a öj k'o wawe', ¿la ütз yojk'awoman chi ke ri oxí' nimajuku' ri xepe' juk'an chik ya' ruma xojkikol chuwäch ri majun qetamab'al ta?, ¿k'o chi niqasik'ij ronojel ri xutz'ib'aj ma Miguel Ángel Asturias ruma rija' xuch'ek jun tojb'al ruma rusamaj pa tz'ib'anik o k'o chi niqaya' kiq'ij ri achí'a' xesamäj chi rij rusoloj tinamit ri xkib'än utzil chqe ncha' ri xech'ayon pa qab'i' ncha'?

Taq sik'iwuj ajun ri weqna'oj xkiq'alajirisaj chi nuwäch achike' choj nojin, ri man qitzij ta chupam ri kaxlan nuk'ulem. Toq xe retal xensik'ij ri wuj, janila xich'ob'on chi rij la retal k'aslem la', xq'ax chi nuwäch chi ri kaxlan nuk'ulem pa amaq' rupaq'aq'en qawi' pa ulew rik'in raqän, chuqa' man tik'amon ta achike' la nak'utuj pa ruwi' la retal k'aslem la' o chi rij la kitz'ib'an kan ri janila ketamab'al chupam taq sik'iwuj je'. Ninch'ob'ola' wi rononel ri k'o pe pa taq sik'iwuj ri xkiwokisaj pa qatijonik, ri b'alín pe chi qij, ri kuchuqa' moso'i', la ruwäch winaqil, ri tz'ílanem, ri jantape' xe ri achin k'o ruq'ij, xq'äx chuqa' chi nuwäch chi k'o chi nintz'ib'aj retal nuk'aslem pa kina'oj ri maya' qati't qamama', chi man tik'amon ta xajuley chik xketz'ib'an retal nuk'aslem chuqa' kib'anob'al nuwinaq, re' röj k'o chi jojyakatäj, k'o chi yojch'o', nutzij k'a naläx pa weqna'oj je', rik'in k'a ri' jantape' nintäj nuq'ij chre ruk'utuxik achike' k'a xb'alix chwij.

# RETAL SAMAJ: CH'OB'OJ NA'OJ CHI RIJ RUNUK'ULEM WEQNA'OJ

Jaime González Solís

Ri Ch'ob'oj na'oj chi rij runuk'ulem weqna'oj re' xtz'ukutäj pe richin ch'ob'onem chi rij ri ruk'ojlemal b'anob'al je' pa tinamit Mérida, nukanöj jun tzijonem kik'in ri tijoxela' richin ri nimatijonik chi rij ri solna'oj chuqa' runuk'ulem ri jalajoj b'anob'al (DYGI, ENES Mérida, UNAM) chuqa' kik'in tijoxela' richin Artes Visuales (ESAY), kik'in konojel ri samajela' pa tijob'al, kik'in tijonela' chuqa' ke ri' kik'in konojel ri winaqi'. Ri tzijonem xuchäp el b'ey rik'in ri kik'owisan pe ri winaqi' pa ruwi' runuk'ulem ri jalajoj b'anob'al pa Mérida, re na'oj re' xkixim pa oxii' tanaj samaj, ronojel re' xsamajix pa nimajay richin k'utsamaj pa Centro de Artes Visuales (CAV), re xb'an k'a utzil ruk'ojlem ri samajay richin ri moloj ri'il, ri retal samaj chuqa' ri ch'ob'onem ri tzijonem. Toq xk'is la juj jun peraj samaj, ri winaqi' ri xeb'e'apon xkisamajij jalajoj taq tz'ajwuj chwa xan akuchi' xkiya' kan jun ka'i' oxii' ruk'isib'al tzij chi rij jalajoj taq na'oj.

**Miq'ij ð / ð pa wuqlajuj ramaj. CAV, Mérida  
RI NIQ'AX PA AWI' RUK'OJLEM RI WEQOSAMAJ CHUPAM  
RI JALAJOJ RUB'EYAL PA RUNUK'IK SAMAJ.**

Xetzijon chi rij jun ka'i' oxii' na'oj pa ruwi' la nib'an toq nisamajix la weqna'oj rik'in re jun k'utunik re' xtikirsax el rub'eyal: ¿Akuchi' yesamäj wi pe ri e tz'ukunela'? Chupam re moloj re' xek'oje' ri Vanessa Rivero chuqa' ri Eugenio Encarnación, rije' ajweqna'oj ri nkisamajij tz'etel weqna'oj je', chuqa' yesamäj pa FrontGround chuqa' pa Fundación Gruber Jez, ke ri' rucholajem, k'e ri' chuqa' xk'oje' Rosa Arteaga, k'amol b'ey pa Departamento de Artes Visuales de Sedeculta chuqa' xk'oje' ri Natalia Pelayo, rija' ruk'an rub'ey ri Departamento de Vinculación de la ESAY.

Vanessa Rivero xch'o' chi rij ri FrontGround (| ð :-| ð ·||), jun nimajay richin k'utsamaj akuchi' ajweqna'oj je' xkikanöj rub'eyal richin xkikusaj, rije' xkik'ul ki' toq xesamäj richin rukolik ri yakweqsamajay Manolo Rivero ruma ri ajmolna'oj xkäm. Ri tojtob'al chuqa' ri to'onem ja ri' xök ruxe'el rusamaj, jub'a' man julajuj juna' xurik' ri' rusamaj, rub'anikil rusamaj nujäq rub'eyal ri samaj nib'an



chi rij runuk'ik weqna'oj je' richin qa Mérida, re k'a nkisamajij ajweqna'oj je' rik'in jalajoj taq samaj yeto'on pe. Rosa Arteaga xch'o' pa ruwi' ri na'oj chi rij runuk'ulem ri samaj chuqa' achike' ruwäch ri jalajoj samaj ri xsol pa Sedeculta, akuchi' xek'oje' jalajoj taq winaqi' chuqa' ke ri' ajweqna'oj je'. Natalia Pelayo xch'o' pa ruwi' ri akuchi' xtipe' wi ri tob'äl pwa'q richin samaj richin b'anob'äl je' chuqa' ri Eugenio Encarnación xch'o' pa ri wi' ruwäch ri tojtob'enik pa jalajoj taq samaj richin ri Fundación Gruber Jez, rije' nikiya' ruchuqa' ri samaj nib'an pa weqna'oj rik'in rukanoxik samajib'äl je'.

Kik'in ri winaqi' ri ye'ak'axan, xaläx pe jun k'utunik pa ruwi' ri achike' rub'eyal ri ajweqna'oj nkisamajij kuchuqa' ketamab'äl pa ruwi' ri k'asmlal pa jun tinamit kik'in ri winaqi', achike' rub'eyal yepa'e' chi ruwäch ri na'oj kisamajin pe ri e k'o pa champomal wakami'. Re jun k'utunik re' xub'än apo ri Arely Vargas, jun tijoxel pa Desarrollo y Gestión Interculturales (DYG), xunojij ruma ri xk'ulwachitäj pa Museo de la Ciudad de Mérida re' janila je' xetz'eton pa k'amayal.<sup>1</sup> Ke ri' chuqa', xetzijon pa ruwi' jalajoj taq na'oj chi rij rub'anikil, rub'eyal, runuk'ulem ri weqosamaj: rusamajixik, rub'yajsaxik, ruk'utb'äl chuqa' ri ch'ob'oj na'oj chi rij.

Pa retal samaj xkiya' ruk'ojlem taq na'oj pa ruwi' ri to'onik chuqa' rukusaxik ri weqna'oj ruma re' jun nimaläj samajib'äl richin chajixik chuqa' achib'ilaxik, nanojij chi jun k'ojlem akuchi' nk'ulwachitäj nim taq jalöj, ja ri nuk'irirej rucholajem ri samaj akuchi' nik'o wi'.

Miq'ij · · / ð | wuqlajuj ramaj. CAV, Mérida

## K'OJLEM JE' RICHIN RUNUK'IK SAMAJ PA RUWI' B'ANOB'ÄL CHUQA' CH'OB'ONEM PA RUWI' WEQNA'OJ

Chupam re jun molaj re' xech'o' pa ruwi' ri xtikisamajij pa taq yakweqsamajay je', pa taq b'anob'äl jay chuqa' taq weqosamaj xtib'än. Ana Méndez Patterson, k'amol b'ey pa Museos y Patrimonio de Sedeculta, xtzijon pa ruwi' ri k'utsamaj ri k'ari' jub'a' xsamajix pa Gran Museo del Mundo Maya chuqa' achike' rub'eyal xuk'waj ri' kisamaj kik'in la winaqi' xe'ak'axan kichin, chupam la jalajoj taq na'oj o rub'eyal ri xtisamajix la k'utsamaj juk'an chik man xa xe ta pa yakweqsamajay, ke ri' chuqa' achike' rub'anikil xtisol chuqa' xtik'ut

<sup>1</sup>Re xk'ulwachitäj rik'in la wachb'äl xusamajij a Pipe Gaber chupam la k'utsamaj *The Instagram Generation*: Abraham Bote, "Retiran del Museo de la Ciudad fotografía señalada de 'blackface'", pa maya' samaj, xk'ulb'äx ri · · ð / || / | · · : <https://www.lajornadamaya.mx/yucatan/202709/merida-retiran-fotografia-acusada-de-blackface-expuesta-en-el-museo-de-la-ciudad>.

la na'oj pa komon, achi'el xk'ulwachtäj pa k'utsamaj *Tiempos de milpa*.<sup>2</sup> Saül Villa, xuk'waj rub'ey ri Desarrollo Cultural de Sedeculta, xtzijon chi rij rub'eyal ri yesamäj ta pa taq b'anob'äl jay richin q'atb'äl tzij je', xtiya' ta ruq'ij rukusaxik jun rachoch ri saqamaq' richin nutz'ük jalwachimem pa taq tinamit, ja re' xujäq rub'ey ri tzijonik chi rij ri nuk'ajil chuqa' ri jalajoj rub'anikil runuk'ik samaj. Ke ri' chuqa' ri Daniela Pérez, ri pa'el pa ruwi' runuk'ulem weqosamaj je' pa Fundación TAE A.C. xch'o' pa ruwi' ri jalajoj weqosamaj ri xkisamajij kik'in la winaqi' ajyucatán, xe'ok chupam re jun b'eyal re' ruma xkikanöj rutz'ukunik samaj pa ruwi' ri solk'ayewal chuqa' ri k'o nijal kik'in la winaqi'.

Konojel xemayon pa ruwi' rub'eyal ri "nib'e'apon ta ri b'anob'äl kik'in konojel" nujunumaj ta ri' rik'in la k'iyb'anoj pa k'astanik; ri chojna'oj pa ruwi' ri na'ojinem chre weqosamaj ri ye'ok apo chupam jalajoj winaqi', re k'o jun tz'teb'äl rub'i' *Frecuencias* richin la ajweqna'oj Oscar Murillo, re jun na'oj re' rusolon pe pa taq tijonib'äl je' pa jalajoj tinamit rik'in ri retal samaj pa ruwi' jalajoj taq juxunik chuqa' wachb'äl je' ri xkib'än ri tijoxela' pa taq kitz'uyb'äl;<sup>3</sup> xkib'än la' pa ruwi' ri achike' rub'eyal nikik'ut apo ri b'anob'äl pa taq yakweqsamajay, ke ri' chuqa' ri "kiranilem", ja k'a ri' xujäq rub'ey jun k'utunik pa ruwi' ri achike' rub'eyal najäk' awi' chuwäch ri jantape' nik'ut chi rij la b'anob'äl ja ri' nkikamuluj kina'oj la saqawinaq je', ja ri nkelesaj kan ri man e junam ta kik'in chuqa' kan etata'aj nikina' qa chre.

Miq'ij · · / ∴ wuqlajuj ramaj. CAV, Mérida

### RI NIK'O PA RUWI' RUNUK'ULEM WEQNA'OJ, JULEY CHIK RUB'EYAL RINUK'IK SAMAJ JE'

Ri rox mojal xutun oxii' ch'ab'äl chi rij ritaluxik la rutzijol ri "runuk'ulem weqna'oj". Chupam re' xek'oje' Felipe Zúñiga, ajweqna'oj, tijonel chuqa' nuk'unel richin weqna'oj rija' xusamajij ri k'utweqna'oj chuqa' xpa'e' pa ruwi' ri weqosamaj pa jay Casa Libertad; ri kanunel na'oj chuqa' nuk'unel pa jalajoj samaj Vanya Valdovinos rija' xsamäj chi rij rukanoxik na'oj pa ruwi' ri ojer b'oninem pa Yucatán; chuqa' ri Regina Tattersfield, nuk'unel pa jalajoj samaj, tijonel, chuqa' nuk'unel chi rij

<sup>2</sup>"Xkisamajij ri k'utweqna'oj "Tiempos de milpa" [Ruq'ijul ri awän] pa Museo del Mundo Maya", pa Soma. Arte, Cultura, xk'ulb'äx ri · / || / | · ∴ yucatancultura.com/tiempos-milpa-museo-mundo-maya1/  
<sup>3</sup>Daniela Pérez Villa, *Frecuencias en Yucatán: re samaj re' janila k'o xutz'uk kan pa weqosamaj chuqa' pa winaqirem*, xk'ulb'äx ri · ∴ / || / | · ∴ . lavacaindependiente.com/frecuencias-en-yucatan-undetonador-artistico-y-social/.

weqana'oj pa Traspatio Art and Nature. Ri oxí' cholonela' xech'o' pa ruwi' ri samaj akuchi' xkek'oje' juley chik winaqi' chupam rukanoxik na'oj je', chupam la k'utweqna'oj chuqa' chupam la samaj chi rij ri etamanem. Re tz'etonem re' xe'aläx pa ruq'a' jalajoj retamab'alil tijonik richin weqna'oj ke ri' chuqa' ri samaj chi rij jalajoj rub'eyal runuk'ulem samaj je'. Ruma ronojel re', la rutz'ukunik tunuj na'oj ja ri' xök ruk'u'x kitzijonem.

Chupam ri tzijonik, ri cholonela' xech'o' chi rij rejqalem ri nawulaj la na'oj ri nub'ij chi xa xe ri nuk'unel weqona'oj nitikir nujkib'a' ri cha'onem pa ruwi' jalajoj taq na'oj chuqa' chi rij ri cha'onik winaqi' ri xkek'oje' chuqa' ri man xkek'oje' ta chupam jun samaj. Ri oxí' xetzijon chi rij la runuk'ulem weqna'oj ja re samaj re' xtisilon ta pa ruwi' ruk'utb'äl jalajoj taq samaj chuqa' nuwulaj ta ri choj taqon na'oj pa weqosamaj chuqa' pa etamab'alil na'oj. Ja k'a ri pa ruwi' ri kanoxik na'oj pa jalajoj k'ojlem, Vanya Valdovinos xch'o' pa ruwi' rub'eyal ri nuk'wäx chupam la kanoxik na'oj kik'in jalajoj taq winaqi' re' rik'in k'a kamelanik, ke ri' k'a napab'a' awi' chuwäch ri jalajoj uchuq'ab'alil ja ri man nuk'ut ta ronojel rupam k'ojlemal je' chuqa' ri choj nkelesaj nkik'waj ri na'ojil nkikusaj pa taq tijob'äl je' po majun achike' ta nikijalwachij pa ruk'exel. Ri xub'an ri Traspatio, ri ch'ob'onem pa ruwi' ri ruwach'ulew xutz'uk jun jeb'el k'ojlem richin ch'ob'oj chuqa' richin nawil awi', chupam rusamajixik jun k'utsamaj. Pa Casa Libertad xesol jalajoj na'otzij richin yek'oje' jalajoj taq k'aslemal je' chuqa' xkeb'e'apon ta ruma wakami' jun chik rub'eyal ri yasamäj chupam.

Luq'ij ·: || / :: / | ·:, kab' lajúj - kaj lajúj ramaj  
ENES, Mérida

Pa ruk'ojlem ri ENES Mérida, xb'an ri tzijonem "tzijonem je' pa ruwi' ri weqona'oj, junalem, runuk'ik samaj chuqa' b'anob'äl je'", rachb'ılan ri' rik'in ri samaj *Jaqäl Samajay* richin ri ajweqna'oj Marilyn Boror Bor, akuchi' ri tijoxela' xek'oje' kik'in chuqa' xkisamajij ruk'u'x kisamaj pa weqna'oj. Xkitun rub'eyal ri kan tzijon wi chupam la b'eyana'oj ruma re jun b'anem pa weqosamaj akuchi' xtiya' ruq'ij ri kanoxik na'oj chuqa' ri q'alajirisan tzij. Ri tijoxela' majun wi kisamajin ta ri weqona'oj ri nib'an chupam re ramaj re', xcholajix ri na'oj pa ruwi' rusamajixik ri weqna'oj pa taq jalajoj k'ojlem man xa xe ta akuchi' jantape' nsamajix, richin nitz'uk ch'ob'onem je' pa ruwi' ronojel ri nk'ulwachitäj chupam re ramaj re', ja re' k'a xuya' rub'ey ri ch'ob'onem pa ruwi' ri utziläj weqna'oj richin nuk'wäx richin nik'ut.

Xkinuk' jun tzijonem pa ruwi' ri samaj richin runuk'ulem weqna'oj je' kik'in tijoxela' je' richin ri ESAY rub'i' "Runuk'ulem weqna'oj: ch'ob'onem pa ruxe'el ruyakb'äl tzi'b'atzij, ri k'ulwatijarnäq chuqa' ri b'anem", pa ruwi' re' xetz'uk pe jalajoj k'utunik pa ruwi' ri achike' rub'eyal nitz'ët chi man junam ta ri runuk'ulem weqna'oj rik'in la rusamajixik weqna'oj je'. Ri tijoxela' xemayon ruma sach jub'a' kik'u'x pa ruwi' ruwäch kisamaj pa uchuq'a' chuqa' rik'in elesanem. Richin xkiq'alajrisaj kich'ob'onem, xenik'öx ri ojer b'anem pa ruwi' runuk'ulem weqna'oj k'a ri' xetzijon chi rij chuqa' xkicholajij juley chik rub'eyal ri tzijonem ri xtuya' ta ruchuq'a' ri weqosamaj je'.

## CH'OB'ONEM JE'

Pa rucholanem samaj xq'alajin pe jalajoj ruwäch k'ayewal richin yesamajix, akuchi' yeq'alajin pe re jun ka'i' ox'i' re', ye'ok ta ri winaqi' ye'ak'axan ta chupam rusamajixik ri weqna'oj, ri ch'ayom tzij chi rij ri ka'i' rub'eyal nisuj richin rusamajixik ri weqna'oj rik'in la rub'eyal ri nuya' ruchuq'a' ri jalöj ruwäch k'aslemal, rub'eyal samaj ri jantape' k'o ye'elesäx kan o ri jantape' nk'oje' rucholajem kina'oj ri saqawinäq o ri nkikanöj ri k'o kipwa'q chupam la b'anob'äl je' chuqa' chupam ri weqna'oj. Re samaj re' man xuk'ut apo ri' achi'el jun ruk'ojlem ri kanoxik na'oj, re xusuj rutikirb'al ri jalwachimem, pa jun tzijonem xkitunub'a kina'oj ri ak'axanela' ri xeb'e'apon apo.

Ri tijoxela' ri xeb'e'apon e k'o pa ro' waqinem pa licenciatura en Desarrollo y Gestión Interculturales (DYGI) richin ENES Mérida janila k'atzinel ri xeb'e'apon apo re xuya' ruchuq'a' re tzijonem re'. Jeb'ël toq xqachib'ilaj qi' richin rusamajixik ri retal na'oj je' ri xetz'ajb'äx chwa xan ja re' xutz'uk juley chik tzijonem chi kij juley chik retal na'oj je' rik'in jub'a' xtuya' rub'eyal juley chik samaj chwa'q kab'ij apo, re xa nikanöx rub'eyal richin niya'öx ruchuq'a' ri achilanem chi kiwäch qa ri samajela' ri janila ketamab'äl. Pa ruwi' ronojel re', chupam ri jalajoj ch'ob'onem xkiya' ruq'ij re jun k'utunik re' richin nuk'waj rub'ey ri samaj je': ¿achike' ta k'a rub'anikil xtiqanojij rub'eyal ri weqosamaj je' chuqa' rub'eyal ri b'anob'äl je' re xtikikanöj ta jalöj pa ruwi' ri nk'ulwachitäj chupam re ramaj re'?

# WEQNA'OJ CHUQA' RUXE'EL TINAMITAL

RUSAMAJIXĪK RI WEQNA'OJ  
PA ESJUJUN WI' NUK'ULEM

Diego Ventura Puac-Coyoy

Ri na'oj, ri nkisamajij ri saqawināq, re nuk'ut pe jun etamab'äl ri k'o pa kiwi', ri rik'asleman pe ri epetenāq juk'an chik ya'. Toq nawetamaj akuchi' epetenāq wi ri jalajoj taq na'ojil chi rij ri weqna'oj chuqa' toq nawetamaj kiwäch ri achike' yesamajin k'o chi yach'o', yach'ob'on chi rij chuqa' yasamāj richin njalwachitāj rub'eyal ri etamab'äl, ke ri' k'a xtitz'ukutāj ta pe k'ak'a' taq na'oj k'ak'a taq tzijonem.

Kik'aslemal ri jalajoj taq tinamit pa Iximulew eqal eqal runuk'un pe ri', ruxe'el re' petenāq pa kina'oj, pa kib'anob'äl ri ojer qati't qamama'. Rik'in jub'a' re b'anob'äl pa kina'oj ri maya' winaqi' ja ri' nujalwachij ruwäch jun chik na'oj: Ri jalajoj ruwäch taq b'anob'äl ri ye'ik'o' pa jun k'aslemal jantape'. K'iy ruwäch re b'anikil re', akuchi' ri maya' k'aslemal nupo' ri ronojel ri ntök pa juley chik k'aslemal, janila je', man nch'ob'otel ta pa kina'oj, man nkil ta chupam ri etamab'alil ri kisamajin pe ri saqawināq chuqa' ri nkisamajij chupam re ramaj re'. Etamab'alil, ri nukanöj ri raxnaqil, po kichin qa rije' man qichin ta röj, achi'el xb'anatāj pe pa ð ð ð ð toq xtojtob'äx ri yab'il rub'ini'an sífilis, chuqa' ke ri' rik'in ri aq'oman ija'tz, chi ri' ja'el natz'ët chi man nikiya' ta ruq'ij ri qana'oj, nikijech'uj kan qetamab'äl pa taq qatinamit.

Wawe' k'a nuk'ut pe ri' chi ri etamab'alil ri qetaman ruwäch, man kan ta nik'atzin ta chiqe' majun nutzu' ta ri nqajo' qa', ruma ri etamab'alil ri' xa yerujech'uj kan juley chik rub'eyal taq na'oj ri kinuk'un pe chuqa' kiya'on kan pa rusijol samaj chi rij ri retamab'alil winaqilem, chi rij runuk'ulem ri winaqilem, chi rij retal k'aslem. Rub'eyal ri ntok ri maya' k'aslemal pa ch'akulaj, pa wi'aj, chupam ri retal k'aslem, chupam ri ajowab'äl ke ri' chuqa' pa pwaqil, re q'alaj retal kik'in ri maya' winaqi' ri öj k'o wawe' chuqa' ri e k'o juk'an chik tinamit, ja re' k'a man ch'ob'otel ta, achike' ruma rupab'an ri' chuwäch ri "k'iyirisanem" kichin ri winaqi' ri nkik'is



qawäch, ri winaqi' e k'o juk'an chik ya' ri man kinataj ta achike' k'ulwachitajnäq pe'.<sup>1</sup>

Kisamaj ri ajweqna'oj pa taq tinamit je' jantape' nkinataj ri k'aslemal pa komon, nkikot k'anima rik'in kib'anob'al q'ij chi q'ij, ruma ri' toq yech'o' chi rij ri kisamaj jumul rujalon ri' rik'in ri retal k'aslem ri k'utun pe chi qawäch. Ri na'oj chi rij ri retal k'aslem petenäq pa taq tijob'äl je', taq tijob'äl je' nikiya' jun qawuj akuchi' nub'ij chi qetaman jun qasamaj, po xa majun k'a nuk'ut ta chi qawäch achike' rub'eyal ri ch'ob'na'oj, achike' k'ulwatitajnäq pe pa k'aslemal je' chuqa' man nkinik'oj ta ja'el ri retal k'aslem. Xa rujalwachin rub'eyal ri na'oj, nkik'ut chi rejqalem ch'a'oj ri jalajoj ruwäch etamab'äl chuqa' ri k'aslemal, ri b'anob'äl ri k'a kik'asb'an ri atita'j ri maja'aj je' chupam re ramaj re', man kiya'on ta ruq'ij, man kiya'on ta rajäl chupam runuk'ulem pwa'q chupam chuqa' ri' k'o wi ri tijoxinik wakami'. Runuk'ulem ri tijonem pa Iximulew chuqa' ke ri' pa jalajoj tinamital richin ri Ab'ya Yala kib'anön qa chre chi xa xe richin taqonem chuqa' tijonem chi ke ri winaqi' xke'ok chwa'q kab'ij xa nkipo' ta ki' samajela' ri man jotöl ta kajël pa taq kitinamit chuqa' toq xkeb'e' juk'an chik tinamit. Runuk'ulem ri tijonem majun nuya' ta ruq'ij ri etamanik chi rij ri cholk'aslemal ke ri' chuqa' chi rij ri taqotzij ri yojkichajij röj winaqi', re' k'o rik'a'tz pa qak'aslem q'ij chi qi'j. Ri pa'el chi ruwäch ri saqamaq'il chuqa' majun nuchajij ta ri tijoxel pa nab'ey rucholajem chuqa' pa rukan rucholajem (jub'a' chik ik'owinem) ri samajel.

Ri jalajoj taq samaj chuqa' ri ojer b'anob'äl je' nim kejqalem, jantape' kik'wan ki': ruk'ojlem ri uchuq'abil je', runuk'ulem pwa'q, runuk'ulem ruk'waxik jun tinamit, ri ch'akulal, ri ulew je', ri kikitomal, ri ajowab'äl, ke ri', k'a e k'o na jun ka'i, ox'i' chik. Ronojel ri xeqasik'ij qa nuq'asaj pa awi' chi ri jalajoj taq samaj kik'wan ki' chuqa' ek'atzinel chi ke ri winaqi' pa jun tinamit, wawe' k'a, tik'amon nasik'ij, natzu' juley chik rub'eyal ri weqna'oj: ja ri nisamajix pa taq ruxe'el tinamital.

Ri jalajoj ruwäch ri weqna'oj ri kisamajin pe ojer kan, ri qetaman ruwäch wakami' chuqa' ri k'a ri' nitz'ukutäj el, taq wachinäq je',

<sup>1</sup>Re jun b'ixik re' man nirajo' ta nik'o chi rij o nujech'uj ta ri biyirnäq pe ri etamab'alil kina'ojil ri kaxlani' chuqa' ri nimaläj to'ik ruya'on chre ri aq'on chuqa' ri jalajoj b'ixiknem samana'oj chuqa' k'o juley chik rutzilal je'. Niqatz'ët apo chuqa' chi k'iy kina'ojil ri kilon qa, jumul achi'el ri nikisamajij chuqa' achi'el ketamab'äl ri nab'ey qati't qamama', chi ri' k'a, k'o na ramaj re' nkik'ul ki'.

kitzij ri winaqi', taq wuj, ri b'oninem chuqa' ri ruwachib'äl juch' je', ri esamajin pa jalajoj taq tinamit ri esjujun wi kib'anobal chuqa' solchinem pa jalajoj maya' taq ch'ab'äl, chupam re re' k'o chi nisik'ij ri retal k'aslem ke ri' chuqa' achike' rub'eyal kipach'um pe ki', kik'amon pe ki', kilom pe ki', kik'wan pe ki'. Achi'el nuk'ut pa rusamaj ri Marilyn Boror Bor, rija' kaqchikel ruxe'el, aj San Juan Sacatepéquez, rija' nuk'anöj ruxe'el jalajoj taq wachinäq chuqa' nuk'ut apo kiwäch ri wachinäq etz'ukutajnäq pa taq tinamit, re' wachinäq je' chuqa' e uchuq'ab'il k'o kiq'ij pa taq jalajoj samaj: q'ojomanela', kemonela', tz'ib'anela', ajb'anöy q'utu'n chuqa' e tz'aqonela'.<sup>2</sup> Re jalajoj "taq samaj" re' chupam rucholajen kina'oj ri tinamit ri e k'o juk'an chik ya', re' kik'wan ki' kik'in jalajoj ruwäch ri weqna'oj. Niq'ax chi qawäch chi pa taq qatinamit nqaya' kiq'ij ri jalajoj taq samaj je' xa ab'lakuchi na öj k'o wi' chuqa' ke ri', pa jalajoj ramaj chre qak'aslem, nqajowaj kisipanik, kisamaj, kina'oj ri k'o kik'in ri e kemonela' o kik'in ri e q'ojomanela', re xa choj k'a jun tz'eteb'äl re', re jalajoj taq samaj re' jantape' e tojon.

"Toj" ke ri' rub'i' ri niya'ox rajël jun samaj, ri toj janila ruq'ij pa taq qatinamit. Ri pwa'q, xa jun retal ok ri natöj chre jun samajel, re' ruma k'a ri winaqi' pa taq tinamit je' kiya'on ruq'ij ri samaj, ja'el ketaman chi ri samaj rukemon ri' chupam ri k'aslem pa jun tinamit. Po ¿Achike' k'a nik'ulwachitäj rik'in ri toj chupam re ramaj re'? Re xa eqal eqal, nik'is el ruwäch, ruma wakami' xa xk'oje' kan ri nijunumëx ruwäch kisamaj kik'in la ajq'atoy tzij o la aq'omanela' je'. K'o jalajoj maya' taq tinamit re' xa nab'ey nikiya' ruq'ij ri wuj ri nuya' jun tijob'äj o jun nimatijob'äl chi chuwäch ri kina'oj ri atitaj ri maja'aj, ch'aqa' chik tinamit, achi'el ri Chichicastenango, rije' nkiya' ruq'ij ri samaj pa k'ayb'äl chi rij ri' k'a ri yepe' ri jalajoj chik taq samaj, ruma k'a re', k'a nikiya' rajël jun samaj chuqa' ke ri' nikiya' ruq'ij ri ojer taq samaj ri k'a e k'o re ramaj re'.

Re jalajoj taq samaj re ninchol apo wakami', junam jub'a' kiwäch kik'in ri e k'o chupam ri weqna'oj ja ri niq'ax pa kiwi' ri winaqi' ri e k'o juk'an chik ya'.

<sup>2</sup>Cha'alel Ri soltzij richin wachinäq emestan kan richin ri Marilyn Boror jun wuj ri nukanöj chuqa' nuk'ut apo jalajoj wachinäq ye'okusäx ri esjujun choq'oma' chuqa' epetenäq pa rub'eyal ri samaj je'. Chupam re cholajem re', niwetamäx ruwäch ri samaj, nub'eriya' chi tzij chi re' jun to'onik chre ri tinamit, ke ri' k'a, ri tinamit nuya' kiq'ij chuqa' nuya' kik'ojlem pa kiwi' konojel. Wawe' k'a akuchi' ri weqna'oj nisamäj rik'in janila rejqalem, ruma ri' ajweqna'oj je' pa kitinamit je' etaman kiwäch ruma kisamaj ja ri k'a nib'ix chre ri awetaman nab'an.

- **Xajonela'**: re winaqi' re' yekanöx richin yexajon pa taq nimaq'ij je' achi'el pa jun k'ulb'ik, k'o b'ey re' kan nikib'an kachb'äl chikopi' je', achi'el ruxajoj ri achij wakx chuqa' achi'el ri xik'anik chi rij che'. Re re' k'a junam jub'a' rik'in ri xajoj ri nik'ut ke la' juk'an chik ya' achi'el chuqa' ri kib'ixanem.
- **Kemonela'**: echajinela' richin ri etamab'äl e k'o pa taq kem chuqa' nkichajij rub'anikil ri b'anob'äl je', rik'in jub'a' re' jun ojer samaj re' kan janila k'a samaj chuqa' etamab'äl ruk'wan, re na'oj re' kan k'o wi toq k'a majani' ketoqa ta ri kaxlani'. Re re' k'a junam jub'a' rik'in ri jeb'ël taq tz'isonik jeb'ël taq kem ja ri etzyaqb'äl, ja ri ye'okusäx chuqa' ri k'an richin wi weqonik.
- **Q'ojomanela'**: Kan k'o wi rutzijol chupam ri etamab'äl pa ojer b'anob'äl, re nub'ij chi janila jeb'ël kisamaj ri ajq'ojom, chi nüm rejqalem ri q'ojom pa taq kinimaq'ij ri ojer ajawarem, ri champomanela', ri e ajch'ame'y atitaj mama'aj je', re' jantape' xek'oje' ri q'ojomanela' kik'in. Ronojel re na'oj re' k'a e k'äs chupam re ramaj re', pa jalajoj taq samajib'äl achi'el ri xul, ri piril ke ri' chuqa' ri tun, ri tink'ul, pa taq maya' tinamit ye'awak'axaj pa jun xukulem chuqa' pa taq nimaq'ij pa rachoch tyox.
- **Ajb'anoy jay je'**: stape' achi'el jub'a' ri samaj pa tz'aqolinem, majun kiq'ij ta ri ajb'anoy jay pa kina'oj ri winaqi' ri e k'o juk'an chik ya'. Ke ri' xb'anatäj pe rik'in ma Agatón Boj, rija' ajb'anoy jay xuk'waj rub'ey ri samaj xb'an pa Nimajay akuchi' nsamajix k'utunel k'aslem je' ke la' Xelajuj Na'oj, jun nimajay achi'el rub'anikil ri taq ojer nimajay ke la' Francia, po ke ri' chuqa', k'iy winaqi' pa jalajoj taq tinamit man ketaman ta ruwäch chuqa' man nikib'ij ta chi rija' ri tz'ukunel chi rij la nimajay la'.
- **Ajq'atoy Tzij chuqa' nuk'usamajela'**: Rije' nkiya' kuchuq'a' pa champomal patan pa taq tinamit je'. Re nkisamajij rucholajem ri k'aslemal, rucholajem ri tojmak, man pwa'q ta k'a rejqalem kisamaj.



- **Tz'ib'anela'**: junam jub'a' kisamaj kik'in la tz'ib'anela', junam chuqa' kik'in la tzijob'anela'; nkimol ruchi' ri tzijoxkil chuqa' rucholajem ri ramaj pa taq jalajoj ruq'ijul juna' pa maya' na'oj, wakami' pa taq maya' q'atb'äl tzij ri kik'wan pa rub'eyal ri cholk'aslemal chuqa' pa rub'eyal kik'aslemal ri winaqi' pa taq tinamit je'. Chupam re jun peraj re' chuqa' ye'ok ri ajb'onil chuqa' ri ajb'anöy wachb'äl.

Chupam re ruk'isib'äl molaj re' tik'amon niq'ax pa qawi' chuqa' ja re' k'a temeyon re qatz'ib'an pe: man k'o ta jun rucholajem richin ye'asik'ij ri ajweqna'oj je'; chuqa' man xa xe ta jun ch'ab'äl ri nujikib'a' kib'i'. Re jalajoj taq samaj re' nitz'ët chupam rusamajixik ri "ri retal samaj" chuqa' "nuchajij ri natab'äl". ¿la richin yanatan ri weqna'oj?, ¿la man xa xe ta ri nakanöj rub'eyal, rub'anikil jun samaj? Ronojel re' nub'ij chi kan ke ri' wi'. K'äs ri tzij chupam jun po't, chuqa' ronojel ri k'ulwachitajnäq pe nuwäq qak'aslem. Nqak'aslemaj ri ojer b'anob'äl, öj jun kem ri rukemon taq etalil taq tz'ib' richin ri natab'äl chuqa' ri chwa'q kab'ij apo.

Ri jalajoj rub'eyal ri weqna'oj ri niq'ax pa awi' chuqa' ronojel ri etamanil k'o chupam, ja re' chuqa', xa jun chik rub'anikil runuk'ulem, ri nuk'wäx rub'ey chuqa' ri nik'ut apo man xa xe ta ri achi'el jantape' xcholajëx ri b'oninem chuqa' ri k'otachb'äl pa kajq'o'wolajk'al juna' kan. Rik'in jub'a', ja re' ri ramaj richin nixolq'otix ri jantape' pa jun säq nimajay nik'ut ri weqna'oj je', pa yakweqosamajay chuqa' pa taq jalajoj ruk'u'x tinamit richin nib'e'apon apo chupam juley chik k'ojlem, xoqa' ri ramaj richin nukiraj ri'. Ri jantape' jun akuchi' k'o wi ruk'u'x xa ruwachb'äl kina'oj je' ri nikib'än ri jechujnem ri xqatz'ib'aj yan kan pa ruwi' el.

Re jalajoj taq b'anikil re' chuqa' nkiya' rub'ey ri: ri etamanil ri niq'ax chi qawäch achike' nqajowaj. ¿Achike' ta k'a rucholb'eyal ri ruk'ojlemal ri weqosamaj (e k'o wawe' ri e nuk'unel weqna'oj, e ajweqna'oj, e k'amol b'ey pa yakweqsamajay je', e nuk'unel pa jalajoj samaj, re k'a e k'o na'), ¿k'a e k'o janila samajela' pa weqosamaj man xa xe ta pa jun k'ojlem?, ¿k'o jalajoj rub'anikil ri weqna'oj, k'o chi ntel chi chupam la setesik ri nisamajix re ramaj re' pa weqna'oj?, ¿ri winaqi' nkisamajij weqosamaj je' nikib'än kowil nikik'utuj apo?

Jub'a' man ronojel ta ri samaj pa runuk'ulem weqna'oj chuqa' weqosamaj je', ri weqosamaj pa kajuna' chuqa' jalajoj taq samaj kan

kichin wi', ronojel re' nuya' rub'eyal ri ch'ob'onem rik'in ri jalajoj solojsamaj pa kiwi' ri jalajoj moloj chuqa' xketzu'n ta chi rij la jantape' pa jun säq nimajay nik'ut ri weqna'oj je', ye'el ta chupam la ch'ob'itzij ri najowäx. Ri manäq yatel ta chi rupam ri junam rub'eyal jantape', xa junam rik'in ri natzijoj ruch'ab'äl ajaw chupam qa rachoch ajaw kik'in qa kachb'il je', chupam re jun peraj akuchi' ütznana' yak'oje' po xa kosem ruk'wan ri nakamuluj jantape'.

Ri naqäj at k'o wi chre ri jalajoj ak'axomanik pa ruwi' rusamaj ri weqna'oj, okel jun ramaj achi'el wakami'. Ri saqatzyäq rukuchun wi' ri weqna'oj chuqa' rub'anem je', choj achi'el man etaman ta ruwäch chuqa' man ch'ob'ol ta, re xa ruk'amon tiretz, chuqa' ri weqona'oj k'o nib'e'apon apo kik'in konojel. Wi xa jun chik rub'eyal, pa chajinem chuqa' ri k'a k'anäj ntz'ët apo xa choj achi'el jun kaminäq wachinäq chuqa' njote' rajäl, xa man qichin ta.





# CHOLOJ TZIJ

Felipe Zúñiga

*Kik'aslemal ri jalajoj taq tinamit pa Iximulew eqal eqal runuk'un pe ri', ruxe'el re' petenäq pa kina'oj, pa kib'anob'äl ri ojer qati't qamama'. Rik'in jub'a' re b'anob'äl pa kina'oj ri maya' winaqi' ja ri' nujalwachij ruwäch jun chik na'oj: Ri jalajoj ruwäch taq b'anob'äl ri ye'ik'o' pa jun k'aslemal jantape'.<sup>1</sup>*

Diego Ventura Puac-Coyoy

## TAQ B'EY RI YEB'E' QA APO PA K'UXAJ

Ri solöj na'oj "Öj Ruk'u'x ronojel taq B'ey" ri xusamajij ri Diego Ventura Puac-Coyoy re jun tanaj samaj re' chuqa' xsamajix pa arte UNAM re k'a nukanöj rub'eyal ri nqak'ül ta qi' chupam la ch'ob'onem chi rij runuk'ik ri weqosamaj nib'an chupam re ramaj re' ja ri kib'ini'b'an qawinäq re b'i'aj re' petenäq pa ruk'ojlemal ri Abya Yala, jeb'ël pa Ruk'u'x ri Abya Yala, ajun apo México chupam la tunutinamital la. Re jun b'anoj re' achi'el nub'ij jun ixöq ajweqna'oj chi rij la xkiya' chik apo chupam la peraj samaj "weqna'oj kichin qawinäq" pa ruk'ojlem ri nisamajix chupam re ramaj re' chuqa' chupam la jalajoj k'utunem chi rij, rija' nub'ij ¿Achike' rub'eyal ritaluxik ri weqosamaj kichin qawinäq ri nib'an pa ruk'ojlemal akuchi' naläx pe' re samaj re' man pa rub'eyal ta ri choj yewa' chi kij, ri choj ye'okusäx pa rub'eyal ri choj chi yeloq'on ri winaqi' ri e k'o pa juk'atinamital je'?

Wawe' k'a yich'o' apo jub'a' chi rij jun na'ojil samaj ri xk'ut apo pa *Jaqäl Samajay* richin ri Marilyn Boror Bor rija' chuqa' xsamaj pa arte UNAM ke la' pa tinamit Mérida, Yucatán, junab'ey xb'an re' k'a ri' xpe' rusamajixik ri solöj na'oj richin xya'öx kan rub'ey ri ch'ob'onem pa ruwi' rusamaj kik'in la winaqi' la samaj ri nuya' kan retal na'oj ja re' k'a xuk'waj rub'ey ri ch'ob'onem pa ruwi' ri molsamaj je', ruma' nuya'

<sup>1</sup>Diego Ventura Puac-Coyoy, "weqna'oj chuqa' ruxe'el tinamital. Nisamajix ri weqna'oj pa juley chik rub'ey ri nb'anatäj". Chuqa' k'o chupam re jun nab'tzijem re', ruxaq ...

ruq'ij ri b'anob'äl k'a k'äs ruwäch, kik'aslemal la qawinaqi' chupam re ramaj re' chuqa' ri nutoch'ij ri' ruchuq'a' kina'oj rik'in kib'anob'äl ri moso'i, ri kaxlani' o ri winaqi' junam chik kina'oj kik'in la saqawinäq.

## JALAJOJ RUB'ANIKIL JUN SAMAJ RI NUYA' KAN RETAL NA'OJ

*Ri jalajoj taq samaj chuqa' ri ojer b'anob'äl je' nïm kejqalem, jantape' kik'wan ki': ruk'ojlem ri uchuq'ab'il je', runuk'ulem pwa'q, runuk'ulem ruk'waxik jun tinamit, ri ch'akulal, ri ulew je', ri kikotemal, ri ajowab'äl, ke ri', k'a e k'o na jun ka'i, oxi' chik. Ronojel ri xeqasik'ij qa nuq'asaj pa awi' chi ri jalajoj taq samaj kik'wan ki' chuqa' ek'atzinel chi ke ri winaqi' pa jun tinamit, wawe' k'a, tik'amon nasik'ij, natzu' juley chik rub'eyal ri weqna'oj: ja ri nisamajix pa taq ruxe'el tinamital.<sup>2</sup>*

Diego Ventura Puac-Coyoy

Jun chi ke ri oxi' samaj ri xk'üt pa Jaqäl Samajay richin ri Marilyn Boror Bor ;K'o chi nuk'u'x! Está en mi corazón/ K'uxlanik (| ☉ |||) [ wachib'äl ☰ ], re b'anoj re' jun kamulun wachib'äl rik'in ri yib' wachib'äl, rik'in jun tz'ison etz'ab'äl chwa' wuj, ri kemon kan chupam jun ximb'äl re xkikem kan ri ixoqi' rach'alal ri ajweqna'oj, re ximb'äl re' kan pa oxi' ruwäch ruq'ijul k'aslem ik'owinäq pe kik'in. Ri samaj chi rij ri kamulun tz'ison achi'el jun sik'iwuj nuq'ajuj chi qe chi rikem ruk'wan ri k'ulwachitajnäq pe, ri etamab'äl pa ruwi' ri jalajoj taq cheq'ayis, ri kotz'ijal je' chuqa' ri chikopi', ke ri' chuqa' chi rij ruwäch rach'ulew. Toq majun chik rub'eyal ta o toq k'o ri jamäl ruma k'o ri majun chik rub'eyal ta richin nisamajix o nikem ta chik jun b'ey ja ri' toq ri kamulun samaj chwa' wuj nuk'üt ri chapatajnäq apo chuqa' ri majun chik xb'an ta chupam ri k'uxlanik ri nqanatäj wakami' pa taq tinamit, ronojel re' rik'in ri jun nimaläj molb'anikil richin ri maya' tz'yaqb'äl. Re jun na'ojil samaj re' nuk'üt achike' rub'eyal rub'anikil ri samaj nuya' kan retal na'oj, re' nuq'asaj apo ri na'oj chi rij jun wachinäq o ri b'eyomäl ch'akulal (achi'el ri samaj pa kemonik) ke ri' chuqa' nuk'üt rub'eyal ri nurik' apo ri' chupam ri k'uxlanik o ri b'anob'äl b'eyomäl toq niya'öx ruk'ojlem rik'in ruq'axanem ri rusamajixik, chuqa' rik'in ronojel ri na'oj chi rij jun tinamit la k'o chupam jun kem. Re jun

<sup>2</sup>Ibid., ruxaq ☰

k'utwäch re' nuk'üt apo ri k'ayewal chupam ri jalq'ajanem pa ruwi' ri winaqi' qawinäq pa ruk'ojlemal achi'el ri kitzyaqb'al chupam re' chuqa' yetz'ib'an, ri nitz'uk pe pa jolom chi rij ronojel ruwäch ri k'aslemal, ri niyak ri jalajoj taq na'oj e k'o pa taq tinamit ri ninik'öx pa jalajoj ruwäch ruq'ijul k'aslem, ri nkijäl chuqa' nikinuk' k'ak'a' taq ruwäch retz'ab'al rik'in la kan k'o wi', re man rujachik ta na'oj, re rutz'aqat ri kan cholajin wi pe. Re jun rub'eyal samaj re' nuk'üt jun chik tzijonem pa ruwi' ri ojer na'oj ri k'a ke la' nitz'ët apo, choj majun k'äs ta chupam re ramaj re', ke ri' chuqa' nuya' ruq'ij ri nib'an pa rub'eyal re ramaj re' chuqa' ruq'ijlem ri jalajoj rub'anikil ri weqna'oj je' achi'el jun k'ulunel richin ri xk'ulwachitäj kan ri k'äs pa wi'aj, re nik'üt rik'in tz'ib'anem je', ja k'a la tz'etël samaj manäq k'an ta k'iy, re k'a xa ntök jun rusamajib'äl ri lemotzij pa taq tinamit je', man xa xe ta jun samaj jun b'anikil pa ayonil qa. Wawe' k'a nintzoliq chik ruwäch re ajweqna'oj re' ri nuk'üt chi qawäch a Ventura chi ke la' K'iche' ajtz'iib' nikib'ij chi ke, chupam la ajtz'iib' e k'o jun molaj ri samaj nib'an richin rutzijol ri samaj pa "b'anikilem" ja ri kik'asb'an pa taq tinamit je', ja ri' n'kik'ül apo ri winaqi' e k'o juk'an chik ya' chi achi'el "ajb'anöy": richin kem, q'ojom, tz'ib'atzij, po chuqa' e k'o apo ri ajb'anöy jay, ajq'atöy tzij, nuk'usamajela'. Re ka'i' rusamajixik re' yojkiya' pa jun nimaläj k'ojlem: re' rejqalem rusamajixik ri retal na'oj pa taq tinamit.

Pa ruch'ab'äl ri Ventura nub'ij "rusamajixik ri weqna'oj nuya' apo rub'ey ri tz'etenem, ri nachsujunik, ri nisik'ix ronojel ri yojruch'it. Ri majun achike' ta nab'ij, ri man yaq'ajan ta ri chuqa' jun tanaj ri nuya' ruchuqa' ri etzelanik ri üt runuk'ulem b'anön pe pa jun tinamit, jun chik toq ri niq'at ri q'axab'äl richin nachsujunik o e k'o po xa majun yek'atzin ta. Re qitzij k'a nuq'alajirisaj, chi rusamajixik ri weqna'oj ri nib'an kik'in la winaqi' k'an jumal chapatäl, po rusamajixik man xa xe ta ri nib'ix jantape' chupam la q'alajisan na'oj".<sup>3</sup>

Pa solöj na'oj xnik'öx ri b'onin weqosamaj kichin b'oninel je' akuchi' nilitäj jun ruwachib'äl rusamaj a *Diego Isaías b'oninem pa ruwi' ri nimak'ayewal xuya' kan ri Juraqän Mitch pa Iximulew* (| ① |) [ **wachib'äl** ... ] akuchi' ninik'öx ri k'exelil achi'el ri b'oninem nib'an pa taq tinamit juk'an chik ya', achi'el nitz'ët pa rub'eyal ri b'onik ri jub'a' man

<sup>3</sup>Diego Ventura Puac-Coyoy, "Ensayos espacio", *Viento fuerte*, nab'ey tanaj. Iximulew, Sion Editorial, | · · · ; ruxaq =.

qitzij wachib'äl ri nusamajij ri b'oninel, tunun rik'in re' ri k'exelil achi'el ri b'oninem nib'an ke la' K'iche', re k'a nuya' rutzijol chi k'o pe rucholajem ri tz'etël na'oj chi kij ri kemon tzyäq, chuqa' k'o pe ri rujalon rub'anikil runuk'ulem ri nukusaj ri xa xe jun tz'ukb'äl po re nuk'üt pe jalajoj ruwäch taq tz'ukulb'äl pa junb'ey. Re jun tojto'äl b'eyal nucholajij chi re' ri tz'etone' jun rub'anikil ri tzijonem tz'etël ja ri nuk'üt ka'i' ruwäch ramaj: Ja ri nimak'ayewal xuya' kan ri Juraqän Mitch chuqa' rub'anik ri k'exelil. Re kasamaj re' nuya' rejqalem rusamajixik ri b'onib'äl richin rub'eyab'al ri chajinem ri k'a k'äs pa jolom, wawe' nqanataj, ri nimak'ayewal re xk'ulwachitäj chupam re q'ij re' nqanataj toq yojch'o' pa ruwi' jun nım ruchuq'ab'il kaq'iq'al ri nuwulaj taq jay. Jun b'ey chik nq'alajin pe rub'anik ri cholajib'alil rik'in ri na'oj ri yojruk'waj chi ruwäch jun kamulunem na'oj pa retal k'aslem chuqa' chupam ri nimab'äl k'u'x achi'el ri nimaläj jüb' o ri nimak'ayewal chuqa' junam rik'in ri chupam re ramaj re' chuqa' ri akuchi' nilitäj wi chupam ruwachulew; ri nuya' rejqalem ri q'alajisanem chupam re ramaj re' junam rik'in ri nik'ulwachitäj chupam ruwäch q'ij wakami' xa rutunem ri' rik'in ri k'ayesach ruwach'ulew.

## **RUCHOLAJEN RI KANOXĪK NA'OJ CHI KIWÄCH QA RI B'ANĪK PA WEQOSAMAJ CHUQA' RUNUK'ULEM WEQNA'OJ**

Ri ch'ob'onem pa ruwi' ri achike' rub'eyal ri kanoxik na'oj nuya' q'ij chre ri solna'oj richin k'utel je' nokusäx pa rusamajixik jalajoj weqosamaj je' chuqa' runuk'ulem weqna'oj, ronojel re' xok ruk'u'x ri Solöj na'oj. Ri niya'öx ruq'ij rusamaj kik'in la winaqi', nuq'alajirisaj ri k'exelil achi'el ri k'utb'äl richin ri samaj ri nuya' kan retal na'oj re xkinik'oj ch'aqa' k'utunem je': ¿nik'o pa nuch'akul? ¿pa nab'ey ninya' ri na'oj ri'? ¿la k'o jun achike' nitikir üt runa'oj rik'in? ¿ri choj ntok qa wichin jun ruxe' na'oj o jun tzijonem? ¿achike' ruma nwajowaj la na'oj la'?

Richin runuk'ulem k'utweqna'oj Ventura xuk'üt apo chi k'iy b'ey niqamestaj chi ri taq wachinäq epetenäq pa runuk'ulem jun chojtzij nojib'äl chuqa' pa taq k'utb'äl tzij richin rusamajixik runuk'ulem weqna'oj chuqa' runuk'ik samaj ri k'o uchuq'ab'alil re nuya' runimilem ri wachinäq je', nuya' rub'ey ri kamelanik re xa nutz'ük kojolil, wawe' k'a ri kamulun wachb'äl kichin juley chik

winaqi' chuqa' ri ma'jotayinem kan xa xe wi nutaqchij jun itzel na'oj chuqa' ri jak'anenik chi kij taq wachinäq. Toq yojk'oje' chi rij el rukojlib'al ri saqawinäq chuqa' rik'in ri k'o ncha ri junamanel pa yakweqsamajay o pa k'ayb'al k'utweqsamajay, re xa nujäq juley chik rub'eyal ri niqatz'ët apo chi rij ri k'utsamaj, re k'a nk'oje' pa ruk'exel rusamaj ri tzub'alil (ri choj nitz'ët) chuqa' ri xa xe richin k'ayinik (ri choj xab'achike wachinäq), re k'a yojruk'waj chupam rusolik juley chik na'ojil je':

- B'anik chuqa' samajixik pa komon
- Rujachik etamab'al
- Solk'ayewal chuqa' ximonik

Chupam ri jalajoj rub'eyal ri pa qitzij rokisaxik ri na'ojil je' ri xqatzib'aj pa ruwi' el, wawe' nilitäj ri retal b'anem Aj pa tinamit, re jun samaj xusol apo ri ajweqna'oj Reyes Maldonado rija' nusamajij tz'etäl weqna'oj, rik'in ka ri' na'ok'uxanel Miami Falcón xkitz'uk Aakil lu'um, re jun k'ojlem akuchi' nisamajix jalajoj na'ojb'al pa ruq'a' tinamit Sinanché, Yucatán. [ wachib'al ∴ ]

Pa rutzij a Reyes, toq xaläx pe ri tob'al pa ruq'a' tinamit, "re k'o jun achike' nqachojmirisaj", ja re k'a xa nub'an pe jun "runuk'ulem weqna'oj". Chupam re jun ximoj samaj re' nkikem ri nkib'an ri ajweqna'oj chuqa' ajna'oj ri man "nkirayij" ta ye'ok apo chupam ri säq nimajay o chupam ri yakweqsamajay. Re xa rujalon rub'eyal, ri na'ojil samaj je' yek'ut pa jun k'walel k'utweqna'oj, re jun ruwäch rub'anikil re' nch'o' chi kij ri ulew nokusäx richin ri k'ojlem akuchi' yeyak chuqa' yesamajix tiko'n je', re k'a xa numäj rulewal ri ruq'a' ulew Yucatán, chuqa' re jun peraj re' etaman ruwäch ruma "rusaqsaqil" re nuya' q'ij chi ri e k'o chi rij kan chuqa' ri e k'o chupam xkek'ase' ta rik'in jub'a' sachäl k'u'x, ruma ri' man k'o ta jun qupinik pa k'ojlemal, re xa nuq'alajirisaj ri cholajib'alil pa k'ojlemal chuqa' ri tunuj ch'ab'al je', re nuya' rub'eyal ri kasamaj ja re' ri wachinäq niq'ax apo pa k'ojlemal. Ke ri' chuqa' ri jub'anel niq'ax apo pa winaqirem.



**RUB'ANIK RI JALWACHINĪK CHUQA' CHAJINEM: RE JUN CHIK  
RUB'EYAL RUNUK'ULEM MOLNA'OJ JE' CHUQA' RUSAMAJIXĪK RI  
WEQNA'OJ**

Chi qajujunal nqanataj ri k'ulwatinajnaq pe chuqa' ri jalajoj chik taq b'amb'al ri xkijalwachij chupam ri Solöj na'oj, ninrayij ninkol apo jun chi ke ri na'oj je' xkisamajij kan chupam ruma janila ruq'ij ninna' rĭn: ri niq'ax pa wi'aj ri qasamaj ruma re' k'atzinel richin runuk'ulem rukemĭk winaqil wakami' yan re' rik'in ruwäch ri jalwachinĭk, pa jun chik rub'ixkil, ruchajinik ri winaqirem richin k'a ke ri' rija' yiruchajij. Wawe' k'a k'o chi nqach'ob' rub'anikil qab'amb'al rub'eyal ri qasamaj pa tinamĭt, po chuqa' k'o chi yojch'ob'o' pa ruwi' rub'eyal ri nqab'än chuqa' ri qasamaj. Re' man nqacholajij jun chojna'oj samaj ri man k'o ta rub'anik ri nuk'wäch na'oj, ri xab'achike wachinäq nitz'ët jun na'oj, ri nik'ayix ri na'oj ri k'o pa k'ojlemal akuchi' epa'el wi, toq re jun samaj re' xa rutemen ri' chi rij ri kan nakamisaj awi' pa samaj ke ri' chuqa' chi rij ri namalij kan awi'.

Rusamajixĭk ri jalwachinĭk janila ruq'ij rokik nuya' q'ij ri yojetz'an chi kikojöl ri chi rij chuqa' ri chupam, chi kikojöl ri samajinem chuqa' ri ch'ob'onem, chi kikojöl ri k'o achike' nikol chuqa' ri ya'ol uchuq'a'. Ri nib'e' chuqa' ri nipe' ri röj-ch'aqa' chik nuya' q'ij richin rukanoxik jalajoj rub'anikil ri ajowab'äl richin ri kotz'ĭjinem chuqa' rik'in ri' nqatemej qi' ke ri' k'a yojtikir xtiqab'än ri qasamaj chupam ri tinamĭt ri qacha'on richin yojk'oje' qa.

# TZ'ETEB'ÄL RICHIN NIQACHAJIJ RUB'ANIKIL RI WEQOSAMAJ

**LA NAPAB'A' AWI'** k'o rejqalem chupam la solna'oj, chupam la samaj chuqa' la runuk'ik jalajoj taq samaj, toq nab'an pa ayonil chuqa' toq k'o awachb'il, richin kan pa rub'eyal xtib'iyin ri samaj, ri ützt yasamäj kik'in awachb'il chuqa' man yasach ta rik'in ri na'oj.

**RI NIMAN TZIJ** chupam la tijtjonem ri nib'an k'o chi nak'axäx chuqa' k'o chi nijalwachix ri ch'ob'oj, ri alax na'oj, ri etamab'äl chuqa' ri nimalil ri nkiya' ruchuqa' ri solna'oj chuqa' rujikilem ri samaj je' richin yetz'ük jalajoj kiwäch k'o'jlem je', naläx ta ajowab'äl chuqa' konojel ech'ach'el ta.

**RI NAYA' ATZIJ** janila k'atzinel richin nixim ri tijtjonem chuqa' ri ajowab'äl, ja ri' nib'anön ri nuq'eb'a ri' runuk'ik ri moloj samaj ri noqa' pa kik'u'x ri moloj, nuya' ta ruchuqa' ri etamaxik pa to'onik, ri k'o'jlemal chuqa' ri to'onik rik'in rayb'äl k'u'x richin k'o nijal ruwäch, richin nk'oje' achb'ilanem chuqa' kuqub'äl k'u'x.

**NAWETAMAJ ACHIKE' YATIKIR NAB'ÄN CHUQA' RI MANÄQ YATIKIR TA** nasol apo chupam jun samaj ri nawajo' najikib'a' kan chuqa' nachilab'ej ri manäq awetaman ta ruwäch, ruma k'a ri' nik'atzin ri naya' kuchuqa' ri mola'j ri'il richin samaj je' chuqa' nachojmirisaj achike' nak'äg ruwäch, najikib'a' ri samaj chuqa' ri ramaj ke ri' chuqa' natz'ët ri yetikir nikib'an chuqa' ketamab'äl ri e k'o pa mola'j je', nachilab'äj achike' xtikisamajij ke ri' k'a natzulb'äj ri yetikir nikib'an richin ützt nusol apo ri' jun samaj.

**RI KANOXIK NA'OJ** ja ri' rutikirsanem ri solna'oj pa ruwi' jun q'ajatzi'ij-samaj-b'anik ri ruk'wan ri jeb'äl tzu'unik, kanoxik, solinik chuqa' runuk'ulem ri ch'ob'oj q'ajatzi'ij chuqa' ri b'anik nkicholajij richin nisol chuqa' nitz'uk el k'ak'a rub'anikil ri etamab'äl.

Tz'ukunik chuqa' ri uya'ik uchuqa' richin **K'OJLEM JE' AKUCHI'**  
**NIB'AN TZIJONIK, CH'OB'ONEM CHUQA' Q'ALARISAN TZIJ** chi kij ri  
achike' nuq'eb'a ri' pa jalwachinik; akuchi' utz nuk'ut pe  
ri' chuqa' nusol ri' achike' nirayb'ax, ri tzijonem je', ri  
achike' awojqan, rik'in jub'a' xtib'anataj, chuqa' xtalax  
nojib'al je' akuchi' nilitaj ri samaj.

Nak'asoj **TO'ONIK JE'** ri nkijeq apo rub'ey ri solna'oj chi kij  
ri samaj ri nkitz'aqatirsaj ki' richin nik'achoj qa' jun  
samaj, ri nujikib'a' k'a ri salek' to'onik, ri junam nkiya'  
aq'ij chuqa' ri nikipab'a' ki' ri xkek'oje', richin niya'ox  
ruchuqa' ri etamanem chuqa' runimirsalem ri molaj yepeyox.

K'o chi nitz'et achike' rejqalem ri taqosamaj chi rij xa b'a  
achike na samaj o ruwach samaj, ke ri' k'a chuqa' ri jalajoj  
rub'eyal nab'an apo. K'o chi niq'ax chi qawach achike'  
ruchajixik nrajo' ronojel la nuk'samaj je' chuqa' rub'eyal ri  
samaj akuchi' **NUGH'OJIJ RUB'I' RI TZ'IB'ANEL**, chuqa' nitz'et  
akuchi' xik'o' wi' chuqa' akuchi' xk'an wi el, k'o chi  
nasik'ij akuchi' xtz'uk rutzijol re na'oj re' chupam ronojel  
rub'eyal ri samaj.

Natikirisaj el rub'eyal jun samaj rik'in ri qitzij nuk'ajil  
ri nutz'et apo jun ka'i' oxil' rub'ey ri najikib'a' apo chi rij  
jun samaj richin natz'et ruwach, rokik nakanoj tob'al je',  
sipan tijonik je' chuqa' juley chik ri junam kirayb'al qik'in  
richin nuya' q'ij nqil ta **QACHB'IL JE'** yek'oje' ta qik'in  
richin la to'b'al pwa'q.

Nachajij ritaluxik ri jalajoj taq samaj, ri achike' rub'eyal  
xtib'an chuqa' achike' rusolik ri samaj, achike' rub'eyal  
yojsamaj apo kik'in, ke ri' k'a niya'ox ruchuqa' ri pach'un  
samaj chi kiwach ri nuk'unel weqna'oj, ri ajweqna'oj, ri  
winaqi' chuqa' ri k'ojlem xa b'a akuchi' na rik'in q'alaj  
rupam samaj, niyak ta rucholajem chuqa' e weqonel ta samaj  
chupam la jalajoj ruqa' la k'amayal, ke ri' naya' ruchuqa'  
ri k'utunik samaj pa k'amayal richin **NIB'E'APON KIK'IN** ri  
yewokisan.



Yaheni de León *Base 1*, 2019. Monotipo sobre papel [1 ]

# SEMBLANZAS

## RETAL K'ASLEMAL JE'

### MARILYN BOROR BOR

(San Juan Sacatepéquez, Guatemala, 1984)

Artista maya kaqchikel. A través de múltiples medios como pintura, fotografía, grabado, instalación y performance realiza exploraciones sobre el concepto de identidad relacionada y normada por el contexto, identificando estructuras racistas, patriarcales y coloniales arraigadas en las formas culturales, principalmente aquellas bajo las que se construye la historia contemporánea latinoamericana, y las fisuras del sistema de representación epistemológica colonial que mantiene el control territorial del lenguaje, con lo que busca la preservación y recuperación de los idiomas, el pensamiento y la cosmogonía de los pueblos originarios

Ha sido beneficiada con las becas de Investigación Artística Yaxs, Guatemala (2017-2018), Fundación Utopía, España (2016); y ESPIRA/Espora. Residencia de Artistas Centroamericanos Emergentes, Nicaragua (2011-2014); entre otras.

---

(San Juan Sacatepéquez, Iximulew, ☺ ☺☺ ☺)

Ajweqna'oj maya' kaqchikel. Rik'in ri samaj achi'el ri b'oninem, ri elesan achib'äl, ri k'otb'oni'achb'äl, ri k'utsamaj chuqa' ri k'utb'äl molna'oj, nukanöj ruq'ajatzij pa ruwi' ri junalem qawäch etaman chik chuqa' k'o rub'ëyal richin nib'an, ke ri' nuya' rutzijol rucholajem ri jech'unem, ri xa xe ri mama'al k'o ruq'ij, chuqa' ri kina'ojil ri saqawinäq ri k'o pam b'anob'äl je', chi rij k'a la' xsamajix ri retal k'aslem ri k'o wakami' pa Ab'ya Yala, chuqa' ri ruch'aron ri' chi rupam runuk'ulem ketamab'äl ri saqawinäq re', xa xe k'a rije' nkajo' nkik'waj rub'ëy ri ch'ab'äl, rik'in k'a ri' rija' nukanöj ruchajixik chuqa' rutzolinem ri jalajoj taq ch'ab'äl, ri nojib'äl chuqa' ruch'ob'onem kajulew kichin ruxe'el tinamit.

Xuk'ul apo ri sipan tijonem richin Investigación Artística Yaxs, Iximulew (☺ ☺☺☺☺ ☺☺☺☺), Fundación Utopía, España (☺ ☺☺☺); chuqa' ESPIRA/Espora. Residencia de Artistas Centroamericanos Emergentes, Nicaragua (☺ ☺☺☺☺ ☺☺☺☺); chuqa' jun chik ka'i' oxi'.







## DIEGO VENTURA PUAC-COYOY

(Quezaltenango, Guatemala, 1991)

Ajq'ij [guía espiritual maya], curador, editor y artista de la nación maya k'iche. Su trabajo se concentra en la investigación y puesta en escena de proyectos sobre memoria histórica, pueblos originarios, territorio y alimentación. Es cofundador de espacio/C arte+memoria; asesor externo del Programa de Artes Visuales del Bachillerato Internacional en establecimientos privados en Guatemala; miembro de la Alcaldía Indígena de Chichicastenango como U'rox aj' kam [tercer lazo]; y miembro artístico de la revista *Terremoto*. Desde 2015, es curador de la Colección Ventura Puac-Coyoy, la primera colección de artes visuales en la región conformada y financiada por una familia indígena. Fue seleccionado para el programa de estudios curatoriales de TEOR/ÉTICA, Costa Rica (2018). Vive y trabaja en Chichicastenango, Guatemala.

---

(Xelajuj Na'oj, Iximulew ÷ ∥ ∥ ·∥)

Ajq'ij, nuk'unel weqna'oj, k'exonel chuqa' ajweqna'oj maya' k'iche'. Rija' nukanöj rub'ey, ruxe'el ri retal k'aslemal, ri jalajoj taq b'anob'äl kichin ri atitaj ri mama'j je' ke ri' chuqa' nuk'ut apo rulewal tinamit, ri wayb'äl chi kiwäch ri winaqi', ja ri' rusamaj. Pa ruq'a' chuqa' xtz'ukutäj pe ruk'ojlem ri espacio/C arte+memoria; chuqa' yerupixab'a' tijoxela' chi rij rucholajem ri tz'etël weqna'oj je' pa Bachillerato Internacional re' pa tijob'äl akuchi' tojon ri tijonik pa Iximulew; Ajch'ame'y chupam ri Q'atöy Tzij ke la' Chichicastenango rija' U'rox aj' kam; chuqa' k'o kik'in ri ajweqna'oj ri yesamajin ri k'amayal chiwuj *Terremoto*. Kan pa | ☉ ∥, rija' nuk'unel weqna'oj pa Colección Ventura Puac-Coyoy, re' jun nab'ey molsamaj pa ruwi' ri tz'etël weqna'oj chupam rutinamit ke ri' chuqa' qawinaq xeto'on pe ri rik'in ri pwa'q. Re samaj re' xcha'ox richin nib'an jun chik tijonik chi rij ri runuk'ulem weqna'oj je' pa TEOR/ÉTICA ke la' Costa Rica (| ☉ ∥∥). K'o rachoch chuqa' nisamäj pa Chichicastenango, Iximulew.

## FELIPE ZÚÑIGA

(Ciudad de México, 1978)

Artista, gestor cultural, curador y docente. Su práctica se desarrolla desde el binomio del arte-educación. Desde hace más de quince años ha desarrollado diferentes proyectos partiendo de la premisa de aprender haciendo. Sus líneas de interés son la pedagogía como práctica artística, la colaboración y la cocreación en el campo del arte y la teoría de género y estudios queer. Actualmente dirige Casa Libertad en la ciudad de Mérida, un espacio cultural LGBTQ+ desde el que se exploran las posibilidades de colaboración con comunidades y grupos específicos en la región en torno a la noción de bienestar a través de la acción cultural. Vive y trabaja en Mérida, Yucatán.

---

(Pa ruk'u'x México, ꞑ ꞑꞑ ꞑꞑꞑ)

Ajweqna'oj, nuk'waj rub'ey b'anob'äl je', nuk'unel weqna'oj chuqa' tijonel. Nusol k'a rusamaj rik'in ri weqna'oj chuqa' ri tijonik. Ik'ownäq yan pe wo'lajuj juna' ri ruchapon pe rusolik jalajoj rusamaj rija' nub'ij chi k'o chi nab'an richin nawetamaj. Retamab'alil tijonik ja ri' ruk'wan rub'ey rusamaj akuchi' nub'en weqosamaj je', ri to'onik chuqa' ri to'onik pa tz'ukunem ja ri' nusamajij pa weqna'oj chuqa' rub'eyana'oj ri kojolem chuqa' ri estudios queer. Wakami' pa'el chuwäch ri Casa Libertad ke la' pa tinamit Mérida, jun k'ojlem b'anob'äl kichin LGBTQ+ chi ri' k'a nikanöx ri tik'amon yeto'on kik'in ri tinamit je' chuqa' ri moloj k'an e k'o wi pa perulew yesamäj chi rij raxnäq awäch rik'in rusamajixik ri b'anob'äl je'. K'o rachoch chuqa' nisamäj pa Mérida, Yucatán.

# LISTA DE ILUSTRACIONES

## RUCHOLAJEM WACHIB'ÄL JE'

Las imágenes de obra que acompañan esta publicación forman parte de la Colección del Fondo para la Imagen, Palabra y Pensamiento Ventura Puac-Coyoy, la primera colección conformada y financiada por una familia maya en Latinoamérica, así como de la artista maya kaqchikel Marilyn Boror Bor excepto cuando se menciona lo contrario.

Taq wachib'äl je' ri e k'o pe chupam re nab'tzijem re' kan richin wi ri Molsamaj ri kan k'o wi' richin ri wachib'äl, ri tzij chuqa' na'ojib'äl Ventura Puac-Coyoy, re jun nab'ey molweqna'oj re' xek'oje' maya' ach'alalri'il richin Ab'ya Yala chuqa' ke ri' xkiya' ri pwäq richin rusamajixik, ke ri' chuqa' xk'oje' ri ajweqna'oj maya' kaqchikel Marilyn Boror Bor man ke ri' ta toq nijal rub'eyal.

COLECCIÓN DEL FONDO PARA LA IMAGEN, PALABRA Y PENSAMIENTO  
VENTURA PUAC-COYOY | MOLSAMAJ RI KAN K'O WI' RICHIN RI WACHIB'ÄL,  
RI TZIJ CHUQA' NA'OJIB'ÄL VENTURA PUAC-COYOY

Fotos | Wachib'äl je': Wolfgang Sepeta

- 1 · Marilyn Boror Bor (San Juan Sacatepéquez, 1984 :||| :| )  
Yo/Ella (díptico), 2017. Óleo sobre tela  
Rin/Rija' (ka'i' raq'än ruwäch), | ♪ :|||. Yaq'anäl ruwäch b'onib'äl chwa' tzyäq
- 2 ·· Fidel Caté Tuc Tuc (San Juan Comalapa, s.f. majun ruwa ruq'ij ta )  
24 de diciembre Día del niño, 1996. Óleo sobre tela  
· :| / :|| Kiq'ij ak'wala', :| :|| ·||. Yaq'anäl ruwäch b'onib'äl chwa' tzyäq
- 3 ··· Rosa Elena Curruchich (San Juan Comalapa, 1958-2005 :·|| :||-| ♪ | )  
Aldea Pachutur, segunda mitad del siglo XX. Óleo sobre tela  
Ruq'a' tinamit Pachutur, rukan tanaj richin ri ok'ala' juk'al. Yaq'anäl ruwäch b'onib'äl chwa' tzyäq
- 4 ···· Carlos Chávez (San Juan Sacatepéquez, 1976 :| :|| :|| )  
Entronización, 2012. Acuarela sobre papel  
Chi rij taq okinem, | ♪ :||. Ya' ruwäch b'onib'äl chwa' wuj





15 ≡ Marilyn Boror Bor

*Diccionario de objetos olvidados*, 2022. Fotografía digital. Cortesía de la artista

Soltzij richin wachināq emestan kan, | · : Kemil wachib'äl. Xuqäj pe ri ajweqna'oj

16 ≡ Marilyn Boror Bor

*Lápida de defunción I*, 2019-2020. De la serie *Edicto cambio de nombre*.

Talla directa sobre mármol. Cortesía de la artista

Q'alajirisab'äl kamik jun, | ☉ :|||-| · ☉. Richin ri tanaj Jun taqonem jalöj b'i'aj. K'ot wachib'äl chwa' chajab'äj. Xuqäj pe ri ajweqna'oj

17 ≡ Marilyn Boror Bor

*Edicto cambio de nombre*, 2017-2020. Proyecto de investigación, análisis y producción. 31 documentos y edictos originales impresos. Cortesía de la artista

Jun taqonem jalöj b'i'aj, | ☉ :|||-| · ☉. Samaj chi rij rukanoxik na'oj, ch'ob'onem chuqa' rusamajixik. · ·|| tz'ib'atzij samaj chuqa' taqonem ri xtz'ajb'äx. Xuqäj pe ri ajweqna'oj

18 ≡ Marilyn Boror Bor

¡K'o Chi nuk'u'x! / *Está en mi corazón / Recuerdo*, 2019. De la serie ¡K'o Chi nuk'u'x! / *Está en mi Corazón / Recuerdo*, 2019-2022. Tocoyal (prenda de indumentaria maya de Guatemala que abraza el cabello y se enrolla alrededor de la cabeza). Grabado y tejido sobre papel acuarela.

Cortesía de la artista

¡K'o Chi nuk'u'x! / *Está en mi corazón / Recuerdo*, | ☉ :|||. Richin ri tanaj

¡K'o Chi nuk'u'x! / *Está en mi corazón / Recuerdo*, | ☉ :|||-| · : Xoq'op (pa Iximulew, jun nīm raqän maya' tzyaqb'äl ri nib'aq'otix chi rij rusumal wi'aj k'a ri' nib'ir pa jolomaj). K'ot wachib'äl chuqa' kemik chwa' b'o'j wuj. Xuqäj pe ri ajweqna'oj

19 ≡ Rosa Elena Curruchich

*La señora esta [sic] haciendo dulces de limon [sic]* segunda mitad del siglo XX. Óleo sobre tela

*La ixöq [sic] nub'än ch'amalanx pa kab' [sic]*, rukan tanaj richin ri ok'ala' juk'al. Yaq'anal ruwäch b'onib'äl chwa' tzyäq. Xuqäj pe ri ajweqna'oj

20 🍷 Ejercicio realizado en la sesión de trabajo de Estudio Abierto “El lenguaje y su administración”, 14 septiembre de 2022. Archivo Marilyn Boror Bor

**Re solojsamaj re' xb'an chupam la peraj samaj Jaqäl Samajay “Rukusaxik jun ch'ab'äl”, :|| / :| / | · ·. Ruyakb'al tz'ib'atzij Marilyn Boror Bor**

21 🍷 Ejercicio realizado en la sesión de trabajo de Estudio Abierto “Indumentaria maya y su relación con el paisaje”, 29 de septiembre de 2022. Archivo Marilyn Boror Bor

**Re solojsamaj re' xb'an chupam la peraj samaj Jaqäl Samajay “Ri maya' tzyaqb'äl rupach'um ri' rik'in qate' ruwach'ulew”, · :| / :| / | · ·. Ruyakb'al tz'ib'atzij Marilyn Boror Bor**

#### REGISTRO DE PROCESOS | RETAL RUB'EYAL SAMAJ JE'

22 🍷 Reyes Joaquín Maldonado Gamboa (Sinanché, 1994 🍷 :||| :|| ) *Pueblerinos / U kajnaälil chan kaaj*, Parque Central de Yaxkukul, Yucatán, 18 de diciembre de 2021. Proyecto en colaboración con el H. Ayuntamiento de Yaxkukul, Yucatán, Aakil Lu'um AC, Radio Comunitaria Ya'ax Ché, Traslocaciones estéticas. Foto del autor *Aj pa tinamit / U kajnaälil chan kaaj*, Pa runik'ajal ri Yaxkukul, Yucatán, :||| / :| / | · ·. **Re samaj re' xkisamajij junam rik'in ri H. Ayuntamiento de Yaxkukul, Yucatán, Aakil Lu'um AC, Taluy tzij richin tinamit Ya'ax Ché, Traslocaciones estéticas. Ruwachib'äl ri tz'ib'anel – tz'ukunel**

23 🍷 Registros de reflexiones detonadas en la sesión de trabajo de la Consultoría curatorial “Entender el campo artístico en sus procesos de gestión”, 14 de septiembre de 2022. Archivo arte UNAM  
**Retal samaj chi rij la jalajoj ch'ob'nem xb'an chupam la peraj samaj “Ri niq'ax pa awi' ruk'ojlem ri weqosamaj chupam ri jalajoj rub'eyal pa runuk'ik samaj”, :|| / :| / | · ·. Ruyakb'al tz'ib'atzij arte UNAM**

SEMINARIO DE AUTOCURADURÍA Y AUTOGESTIÓN  
SOMOS EL CENTRO DE TODOS LOS CAMINOS  
RI SOLOJ NA'OJ CHI RIJ RI RÖJ NQANUK' NQAK'WAJ  
RUB'EYAL RI NA'OJ JE'.  
ÖJ RUK'U'X RONOJEL TAQ B'EY

Renata Alvarez  
Mar Alzamora Rivera  
Fran Ansalas  
Marilyn Boror Bor  
Aura Callejas  
Abraham Collí Tun  
Yolanda Consejo Vargas  
Tibbny Carolina Álvarez  
Fernando Chaves  
Cecilia Delgado Masse  
Julián Dzul Nah  
Meredith Gómez  
Brenda Yohana González Calel  
Cinthia Priscila González  
González  
Jaime González Solís  
Peter Hay  
Viani Herrera  
Erick Jáuregui

Adriana Jiménez Marín  
Jairo Lemus  
Reyes Joaquín Maldonado  
Sofía Martínez  
Ana Mireya Martínez Olave  
Jaime Méndez Mendoza  
Verónica Navas González  
Leticia Pardo  
Alejandro Ortiz López  
Helga Fabiola Roche de Barrera  
José Daniel Picado García  
Mariana Salazar Alua  
Vanya Valdovinos  
Rodolfo Vázquez  
Diego Ventura Puac-Coyoy  
Yosvi Yaxziri Rodríguez  
Roblero  
Felipe Zúñiga

arte UNAM

COORDINADORA | **NUK'USAMAJEL**

Cecilia Delgado Masse

CURADOR ADJUNTO | **RUTZ'AQAT NUK'UNEL**

Jaime González Solís

MUSEOGRAFÍA Y PRODUCCIÓN |

**MOLSAMAJINIK RICHIN YAKWEQSAMAJAY CHUQA' RUSAMAJIXIK**

Meredith Gómez

DISEÑO | **NUK'UNEL**

Viani Herrera

DIFUSIÓN Y REDES SOCIALES | **RUTALUXIK CHUQA' K'AMAYA'L**

Sofía Martínez

ADMINISTRACIÓN | **NUK'ULEM**

Guadalupe de la Luz

GRUPOS CRÍTICOS | **MOLAJ CH'OB'NA'OJ JE'**

Ricardo Tadeo Aguilar Moreno

Anahí Bernabé García

Axel Salomón Castro Machado

Abraham Guarneros García

José Sebastián Romo García

María Fernanda Sanabria Guevara

Alejandra Vértiz Miranda

Juan Pablo Zetina Cozatl



## UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers  
RECTOR | K'AMOL B'EY

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas  
SECRETARIO GENERAL | AJTZ'IB' CHRE RONOJEL

Dr. Luis Álvarez-Icaza Longoria  
SECRETARIO ADMINISTRATIVO | AJTZ'IB' RI NUNUK' RUXE'EL TZIJ

Dra. Patricia Dolores Dávila Aranda  
SECRETARIA DE DESARROLLO INSTITUCIONAL  
AJTZ'IB' RICHIN RUK'IYISISANEM MOLOJIL

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo  
SECRETARIO DE PREVENCIÓN, ATENCIÓN Y SEGURIDAD UNIVERSITARIA  
AJTZ'IB' RICHIN Q'ILANEM, CHAJINEM CHUQA' JIKONEM PA  
NIMATIJOB'ÄL

Dr. Alfredo Sánchez Castañeda  
ABOGADO GENERAL | Q'ATÖY TZIJ CHRE RONOJEL

### COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL NUK'ULEM RICHIN RUTALUXIK B'ANOB'ÄL JE'

Dra. Rosa Beltrán Álvarez  
COORDINADORA | NUK'USAMAJEL

Mtra. Amanda de la Garza Mata  
DIRECTORA GENERAL DE ARTES VISUALES  
K'AMOL B'EY CHRE RONOJEL PA TZ'ETËL WEQNA'OJ JE'

## AGRADECIMIENTOS | K'AWOMANEM

arte UNAM, agradece a las personas e instituciones cuya generosa colaboración hizo posible *Estudio Abierto, exploraciones sobre el maya contemporáneo* Marilyn Boror Bor y el seminario de autocuraduría y autogestión **Somos el Centro de todos los Caminos** impartido por Diego Ventura Puac-Coyoy.

---

arte UNAM, nuk'awomaj chi qe ri winaqi' chuqa' chi qe taq moloj ri'il je' ruma k'a kito'onik kisipanik xaläx re Jaqäl Samajay. Solojsamaj richin k'o netamex chi kij ri maya' e k'äs wakami' Marilyn Boror Bor, la ch'ob'oj na'oj chi rij runuk'ulem samaj je' chuqa' ri soloj na'oj chi rij ri röj niqanuk' nqak'waj rub'eyal ri na'oj je' Öj Ruk'u'x ronojel taq B'ey re xusipaj apo ri Diego Ventura Puac-Coyoy.

En especial a | **Nqak'awomaj ma xa janila chre ri:**

Rosa Arteaga, Dulce María Baldwin, Carmen del Transito Bor Jocop, Francisco Boror, Manuel Canché Uxul, Mauricio Casares Castro, María del Carmen Castañer, Addy Cauich, Rosina Cazali, Ana Isabel Ceballos Novelo, José Chan Mutul, Carlos Chávez, Abrahan Collí Tun, Mauricio Collí Tun, Mónica de la Cruz, Rosa Elena Curruchich, Julián Dzul Nah, Eugenio Encarnación, Claudia Fernández, Diana Alejandra Fernández Bravo [Sedeculta], Leticia Fernández Vargas, Matías González Chavajay, Gerda Gruber, Flavio Guzmán, Natanael Heredia, Diego Isaías Hernández, Diego Ixtamer, Giovana Jaspersen, Maya Juracán, Guadalupe Lara, María José Lázaro, Yavheni de León, Socorro Loeza Flores, Rodrigo Llanes Salazar, Paul M. Worley, Reyes J. Maldonado Gamboa, Ana Méndez Patterson, Cristina Muñoz Menéndez, Manuel Navichoc Sachinaq, Rita Palacios, Natalia Pelayo, Ande Perén, Oscar Perén, Daniela Pérez, Nadia Victoria Pérez Basurto, Jimena Pons Ganddini, Marta Beatriz Poot Nahuat, Erica Poot Paredes, Vanessa Rivero, Enrique Rodríguez Balam, Roberto Ruiz Ferraez, Eduardo Serrano Zetina, Randy Soberanis Dzul, Marco Sobrino Pérez, Fabiana Suárez, De Mendoza Taca, Daniela Tarhuni, Regina Tattersfield, Fidel Caté Tuc Tuc, Alvaro Tzaj, Vanya Valdovinos, Arelly Vargas, Saúl Villa, Loreto Noemí Villanueva Trujillo, Jorge Zarur.

ArTecoh, Casa Editorial 19-84, Casa Libertad, Casa PUUC, Centro de Artes Visuales (CAV), Colección Zarur, Equipo Indignación A.C., Escuela Nacional de Estudios Superiores (ENES) Unidad Mérida - UNAM, Escuela Superior de Artes de Yucatán (ESAY), Fundación Gruber Jez, Fundación TAE A.C., La Vaca Independiente, Sedeculta Yucatán, Traspatio, artes, cosmos, naturaleza, Universidad Autónoma de Yucatán (UADY), Universidad de Oriente.



La presente publicación comparte los registros de una serie de ejercicios propuestos para repensar y resignificar la práctica artística en los diversos procesos que involucra la sociabilización de sus investigaciones. Los formatos de estudio de artista (Marilyn Boror Bor), la curaduría como articuladora de ideas y redes de ejecución, y el seminario en línea (Diego Ventura Puac-Coyoy, acompañado por Felipe Zúñiga en una articulación con Mérida), representan un espacio de estudio y deseo que revisa la necesaria noción de “autonomía” que hoy día se requiere para asumir una producción artística, que más allá de pensarse en la representación, se involucre en y con su tiempo contemporáneo.

---

Re' nab'tzijem re' nuya' kan retal ri jalajoj ruwäch solojsamaj richin ch'ob'onik chuqa' richin k'ak'a ruq'ajarik ri nib'an pa weqosamaj je' chupam ri jalajoj rub'eyal ri samaj akuchi' nik'ut apo ri xkil rik'in rukanuxik jalajoj na'oj pa weqosamaj. Rub'eyal ri xusamajij ri ajweqna'oj (Marilyn Boror Bor), ruchajixik runuk'unik ri samaj ja ri xumol ruchi' ri na'oj je' ajun rub'eyal akuchi' xtisamajix chuqa' ri soloj na'oj pa k'amayal (Diego Ventura Puac-Coyoy, rachb'ilan ri Felipe Zúñiga xkik'ulb'ej ki rik'in Mérida), re k'a nuya' ruk'ojlem ri tijonem chuqa' nuk'anöj ruk'ojlem ri ch'ob'oj “kan qichin wi” richin ja'el nuk'waj rub'ey rusamajixik ri weqosamaj chupam re ramaj re', po man xa te ta nuk'ut apo jun ka'i' oxi' samaj, nuk'anöj xtuk'waj ta ri' rik'in re rajam öj k'o wakami'.

*Somos el Centro de todos los Caminos. Seminario de autocuraduría y autogestión* se terminó de imprimir y encuadernar en febrero de 2023 en los talleres de Editorial Mitote, Tlalpan, Ciudad de México. La supervisión de producción estuvo a cargo de arte UNAM y Ana Xanic López Guzmán. El tiraje consta de 100 ejemplares.

---

**Öj Ruk'u'x ronojel taq B'ey** xk'is rutz'ajixik chuqa' rutunik pa rukan ik' pa wo'q'o' juk'al oxi' juna' | · : chupam la b'anab'äl jay Editorial Mitote, Tlalpan, pa Ruk'u'x México. Ri tz'etonem chi rij rusamajixik re samaj re' xk'oje' pa ruq'a' ri weqna'oj UNAM y Ana Xanic López Guzmán. Re tz'ajnem re' xb'an wok'al raqän.



